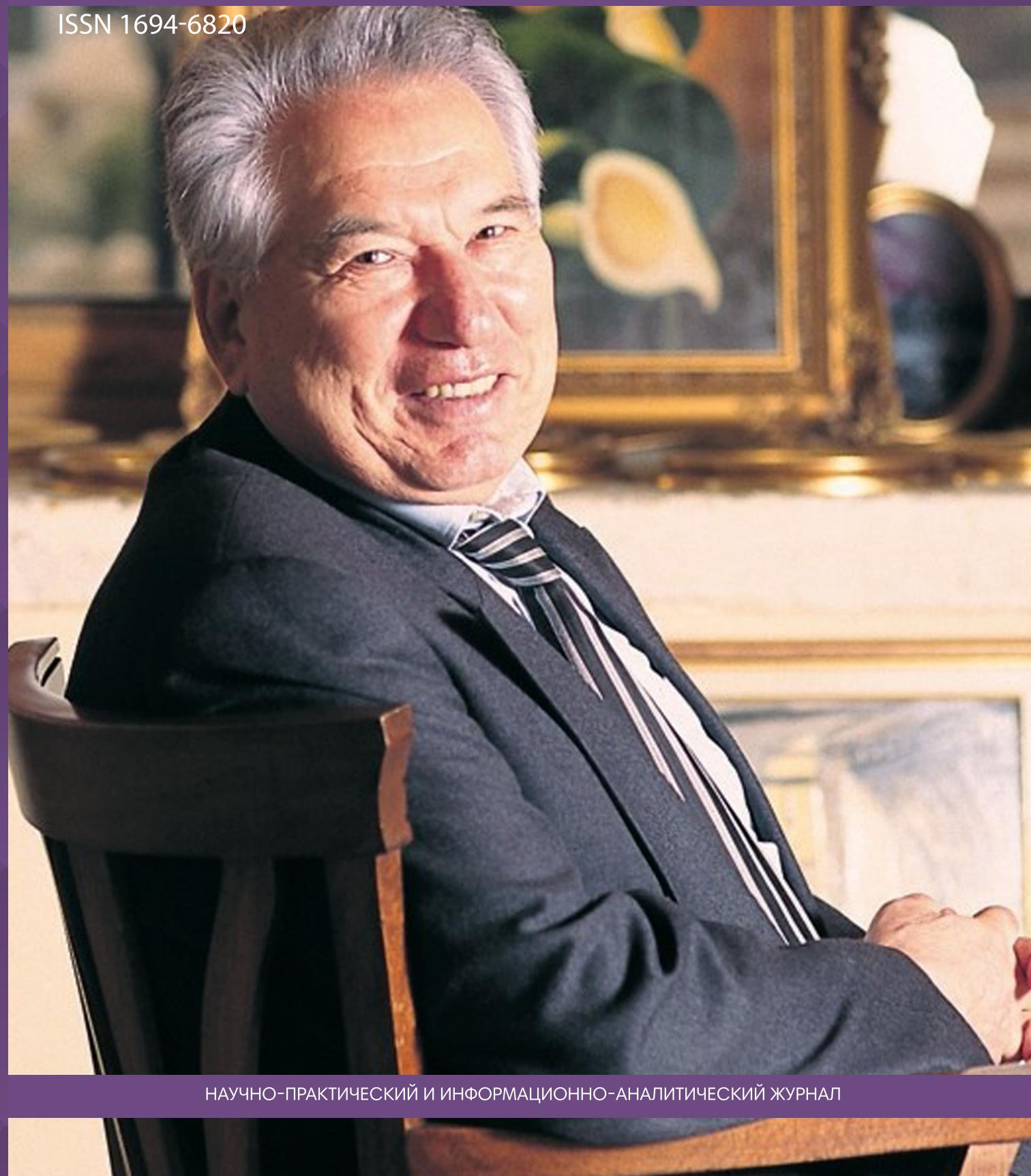


РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ

2023
№ 4 (46)

ISSN 1694-6820



НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКИЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ



Дорогие коллеги, друзья!

Уходящий 2023 г. был насыщен многими событиями, значимыми в культурной жизни нашей страны. Важнейшим из них стал объявленный в соответствии с Решением Совета глав правительств СНГ Год русского языка в странах Содружества, где язык Пушкина «является мощной объединяющей силой, скрепляющей наши многонациональные государства».

В Кыргызстане эта всеобъемлющая объединительная задача возложена на Кыргызско-Российский Славянский университет (КРСУ), главная миссия которого – «развитие русского языка и культуры, продвижение русскоязычного образования и интеграционных процессов в сфере образования и науки, создание языковой и культурной среды, способствующей взаимообогащению культур, языков, сохранению исторических и национальных традиций народов Кыргызстана и России». Отрадно, что по ряду важнейших позиций, отражающих положение и устойчивость русского языка в странах СНГ, Кыргызстан занимает третье место после Беларуси и Казахстана.

В структуре КРСУ уже на протяжении четырех лет успешно функционирует Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ), названный в честь выдающегося русиста Кыргызстана. Деятельности ИРЯ КРСУ и других подразделений университета в мероприятиях по распространению и продвижению русского языка, процессам межкультурного диалога посвящены многие материалы этого номера. Например, вы узнаете об итогах круглого стола «Проблемы и перспективы функционирования русского языка в СНГ», об успешной реализации проекта «Послы русской культуры в Кыргызстане», о XV Конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире», об участии кыргызстанских русистов в Первом форуме по лингвокультурологии, проходившем в октябре нынешнего года в Москве.

Всех, кому интересны новости в мире языкознания, наверняка заинтересуют материалы о проходившем в Бишкеке Международном форуме тюркоязычных народов, о гостевых лекциях в КРСУ крупного ученого, специалиста в области невербальной коммуникации, профессора Григория Ефимовича Крейдлина.

Символично, что Год русского языка совпал с вехой, значимой для многих читающих людей на планете. Исполнилось 95 лет со дня рождения нашего дорогого земляка, великого гуманиста, классика кыргызской и мировой литературы Чингиза Торекуловича Айтматова. Наш номер почти целиком посвящен этому значимому для всех событию, поэтому большинство его материалов так или иначе освещают мир творчества великого классика. Например, тем, кто интересуется его вкладом в развитие билингвизма, предлагаем научные статьи о двуязычии и художественном переводе айтматовских произведений, об особенностях языка писателя.

Коллектив редакции журнала приглашает всех к сотрудничеству.

Успехов вам и новых творческих свершений в Новом, 2024 году!

Главный редактор журнала «Русское слово в Кыргызстане»,
доктор филологических наук, директор Института русского языка
им. профессора А. Орусбаева (КРСУ) **М. Дж. Тагаев**

Учредитель – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина

Институт русского языка им. д-ра филол. наук, проф. Орусбаева Абдыкадыра

Редакционный совет:

- Э. М. Афанасьева (Москва)
- В. В. Воробьев (Москва)
- З. К. Дербишева
- Г. А. Мадмарова (Ош)
- В. И. Ниладьев
- Г. У. Соронкулов
- Д. В. Фомин-Нилов

Редакционная коллегия:

- А. Э. Гагина
- Г. Д. Данильченко
- В. К. Сабирова (Ош)
- Н. Сардарбек к.
- С. Г. Сулова

Журнал основан профессором КРСУ М. А. Рудовым в 2011 г.

Главный редактор М. Дж. Тагаев
Заместитель гл. редактора А. У. Токомбаев
Ответственный редактор В. С. Мальнева
Дизайн – Т. Сайфутдинов
Вёрстка – М. Р. Фазлыева

Адрес редакции: 720065, г. Бишкек, проспект Чуй, 44, каб. 223
тел.: (996-312) 43-75-07
e-mail: russ_slovo@mail.ru

Издание журнала осуществляется в рамках Программы развития КРСУ.

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики (свидетельство №1690 от 30 ноября 2010 г.).

При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

Журнал издается ежеквартально.

Отпечатано в КРСУ
 Формат 60x90 1/8
 Объем 18,75 п. л.
 Тираж 200 экз.
 Подписано в печать 02.02.2024 г.
 © КРСУ, 2024 г.

Год русского языка в странах СНГ

95-летию писателя-провидца Ч. Т. Айтматова посвящается...

Наша Родина – Кыргызстан

Ректор КРСУ представил вуз на парламентских слушаниях в Москве.....2
 Фестиваль «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие».....4
 Международный форум тюркоязычных народов в Бишкеке.....11
 И новых планов громадьё (КРСУ – 30 лет!).....13
 ОКПРЯЛ: итоги и перспективы деятельности.....22

Институт русского языка им. А. Орусбаева

Гостевые лекции профессора Г. Е. Крейдлина.....27
Г. Е. Крейдлин. Семиотическая концептуализация тела и телесности: признаки соматических объектов и значения признаков.....31
 Онлайн-олимпиада по русскому языку для десятиклассников.....37
 Конкурс монологов: говорят герои произведений Айтматова.....40
 Олимпиада в формате РКИ.....44

Сотрудничество РУДН и КРСУ

Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей!.....45
 Курсы ПК для филологов-русистов стран СНГ.....53
Е. Ю. Лаврова. «Солдатенок» Ч. Айтматова – послание новым поколениям.....58
С. В. Красильникова, А. Э. Эрнисова. Маршрутами Чингиза Айтматова – к профессиям будущего.....62
 Хорошему русскому слову – добротный толковый словарь.....67

Жизнь в пространстве русского языка

и литературы

Научно-методический форум «Айтматовские чтения».....69
 «Айтматов-феста» – праздник на пяти языках.....74
 Чингиз Айтматов – человек мира.....78
 Круглый стол «Проблемы и перспективы функционирования русского языка в СНГ».....81
 XV Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире».....84
 Первый международный форум по лингвокультурологии.....89

170-летию В. Г. Короленко

Л. Р. Скреминская. «Я нашел свою Родину...».....92
В. А. Воронаева. Потомки В. Г. Короленко на кыргызской земле.....97

Билингвизм и диалог культур

З. Я. Мискичкова. Прецедентность как компонент когнитивно-концептуального дискурса в творчестве Чингиза Айтматова.....100
А. Г. Нарозя. Айтматов-публицист о специфике художественного билингвизма.....108
Н. Сардарбек к. Двухязычие и художественный перевод в контексте творчества Ч. Айтматова.....117
М. Дж. Тагаев, А. У. Токомбаев. Чингиз Айтматов о русском языке и билингвизме.....124

Гость номера

В ногу с Русским миром.....129
С. А. Елебесова. Русская филология в Кыргызстане: состояние, проблемы, перспективы.....131

Кыргызстан языком живописи

Художники Кыргызстана – к юбилею Ч. Айтматова.....135

Учим русский язык

Н. П. Задорожная. Рабочая тетрадь: зачем она нужна?.....137

Книжное обозрение

Об истоках русско-кыргызского билингвизма – языком науки (о монографии О. Л. Сумароковой «Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого»).....148

ГОД РУССКОГО ЯЗЫКА В СНГ

95-летию писателя-провидца Ч. Т. Айтматова посвящается...



Ректор КРСУ представил вуз на парламентских слушаниях в Москве

14 ноября 2023 г. в Совете Федерации прошли парламентские слушания «Государственная политика в сфере сохранения, защиты и развития русского языка: состояние, проблемы и пути решения» под председательством спикера СФ В. И. Матвиенко.

В мероприятии приняли участие министр просвещения РФ С. С. Кравцов, заместитель председателя Госдумы П. О. Толстой, заместитель председателя СФ К. И. Косачев, председатель Комитета Совета Федерации по науке, образованию и культуре Л. С. Гумерова, ректоры ведущих вузов России и стран СНГ, учителя, эксперты.

Кыргызстан на мероприятии представлял и. о. ректора КРСУ, поскольку был затронут вопрос об укреплении позиций русского языка на мировой арене, ведь Славянские университеты, работающие в странах СНГ, играют важную роль в распространении языка Пушкина, Толстого и других великих писателей.

Редакция журнала «Русское слово в Кыргызстане» публикует стенограмму выступления и. о. ректора КРСУ Д. В. Фомина-Нилова.

– По Конституции Кыргызской Республики от 5 мая 2011 г., Ч. 2. Ст. 13., в Кыргызстане в качестве официального языка используется русский, государственный язык – кыргызский. В Ч. 3 этой же статьи указано, что представителям

всех этнических групп, образующих народ КР, гарантируется право на создание условий для сохранения, изучения и развития родного языка. При этом необходимо отметить, что порядок применения официального языка установлен Законом

№ 52 от 29 мая 2000 г., т. е. практически 23 года назад.

Согласно переписи населения 2022 г., 38 % населения свободно владеет русским языком, 25 % заявляют, что владеют хорошо, 9 % – вообще не владеют русским, другие 9 % – очень слабо. В целом в КР в семи областях и восьми крупных городах работают 64 вуза и 2 350 школ, в столичном городе Бишкеке – 44 университета и 176 школ. В школах – 1 млн 407 тыс. учащихся. При этом каждый третий кыргызский школьник учится в школе с русским языком обучения, 2/3, таким образом, обучается без русского языка.

Важно подчеркнуть, что в подавляющем большинстве национальных университетов преподавание ведется на кыргызском языке. С русским языком обучения уже возникают определенные проблемы. Однако в КРСУ им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина, который сейчас отмечает свое 30-летие, преподавание и делопроизводство ведется на русском языке.

У нас есть Институт русского языка, открытый 25 февраля 2020 г., который пользуется мощнейшей поддержкой Института русского языка им. А. Пушкина, РУДН, МГУ и ряда других ведущих университетов России.

Необходимо подчеркнуть большую проблему: в Кыргызстане огромный дефицит учителей, способных преподавать на русском языке. По поручению министра образования РФ В. Н. Фалькова и министра образования и науки КР Д. Ш. Кендирбаевой 12 октября 2023 г. принято решение о создании педагогического



факультета на базе КРСУ, с целью подготовки учителей для кыргызских школ, способных объясняться с детьми, которые говорят только по-кыргызски, и обучать учеников так, чтобы они к 11-му классу говорили, писали и читали на русском языке.

Конечно, запускать с нуля педагогический факультет – крайне сложно, поэтому надеюсь на помощь и Минпросвещения, и Рособнадзора; возможно, других российских корпораций, потому что необходимы серьезные инвестиции.

Стенограмма выступления.

Видеороллик: <https://rutube.ru/video/548d59a6f7e2dff6c50f7a4fb43935fe/>



Фестиваль «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие»

С 8 по 16 сентября 2023 г. в Бишкеке, Оше и Кара-Балте прошел масштабный фестиваль «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие». Мероприятие организовано Фондом наследия русского зарубежья и Домом русского зарубежья им. А. И. Солженицына при участии представительства Россотрудничества в Кыргызстане и при поддержке Министерства культуры России, Министерства культуры, информации, спорта и молодежной политики Кыргызской Республики, корпорации «ВЭБ РФ», Бишкекской и Кыргызстанской епархии, Театра оперы и балета им. А. М. Малдыбаева, информационного агентства «Sputnik – Кыргызстан», Кыргызско-Российского Славянского университета, Русского театра драмы им. Ч. Т. Айтматова и Кыргызской национальной консерватории им. К. М. Молдобасанова.

Фестиваль открылся в Бишкеке уличной выставкой «Люди двух культур:

диалог, влияние, наследие». Вниманию кыргызстанцев и гостей были представлены 30 стендов, рассказывающих о судьбах выдающихся личностей, связывающих Кыргызстан и Россию, – Ч. Т. Айтматова, О. М. Мануйловой, А. М. Фетисова, С. Чокморова и других.

Данная выставка – убедительное свидетельство многонационального общего культурного наследия КР и РФ. Одна из задач организаторов – раскрыть малоизвестные факты культурной жизни Кыргызстана.

По мнению **А. Ф. Зульхарнеева**, руководителя представительства



Россотрудничества, «это люди уникальные, замечательные, это фундамент, на котором мы живем, растем и воспитываем наших детей».

Интересно, что выставка стала своеобразной ниточкой, которая связала между собой несколько поколений ведущих ученых: «Мы внуки А. М. Фетисова, – на фоне изображения ученого рассказала его родственница. – Вот пятое поколение, а вот восьмое. Алексей Михайлович был ученым, биологом. Он приехал сюда и озеленил наш город, Карагачевую рошу, этот бульвар (Дзержинку)».

Научный консультант выставки **П. И. Дятленко**, кандидат исторических наук, доцент кафедры истории КРСУ, считает: «Диалог русской и кыргызской культур продолжается уже около двух веков. Он обогащает обе культуры и приводит к формированию общего культурного наследия и пространства. Много разных людей внесли вклад в этот процесс. Биография и основные заслуги части из них представлены в рамках прошедшей выставки. Зачем это нужно сейчас? Понимание общего прошлого и культурного наследия крайне важно для развития сотрудничества двух народов во время сегодняшнего совместного определения вектора движения в будущее».

Насыщенная программа фестиваля вызвала интерес у ценителей поэзии, романсов и духовной музыки, мастеров и любителей фотографии, а также театралов.

Коллектив Кыргызского национального академического театра оперы и балета им. А. М. Малдыбаева принял активное участие в фестивале, представив зрителям программу «Вечер русского романса.



Рахманинов-gala». Выбор артистов был не случаен. В этом году исполнилось 150 лет со дня рождения великого композитора – С. В. Рахманинова. Выступили выпускник Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского В. А. Айрапетян, солисты и оркестр Театра опера и балета Бишкека, концертмейстер – заслуженная артистка Кыргызстана Ю. А. Бабич.

«Музыкальный слог Рахманинова, по моему мнению, доступен каждому, не нужно владеть музыкальной грамотой, чтобы понимать эту чудесную музыку», – считает **В. А. Айрапетян**.

По информации организаторов концерта – представителей «Русского дома в Бишкеке», романсы С. В. Рахманинова называют его душевной исповедью. Композитором создано немало творений в этом жанре – около восьми десятков, каждое отличается удивительной искренностью. Он часто говорил о том, что любит поэзию, и всегда возводил ее на второе почетное место после музыки. Участники концерта собрали всю палитру его произведений для голоса из разных периодов творчества, чтобы как можно полнее рассказать об этой стороне наследия композитора.

9 сентября 2023 г. состоялось открытие фотовыставки «Из России в Азию», где были представлены фотокопии работ С. М. Прокудина-Горского – энтузиаста, и путешественника XIX – начала XX в.

По сведениям организаторов выставки, при поддержке Николая II у путешественника были свой поезд и даже пароход, специальные автомобили повышенной проходимости, которые могли ездить по горам. И порядка 15 лет он провел в путешествиях. Сделал более четырех тысяч цветных стеклянных негативов. Путешествовал и по Центральной Азии, бывал на территории Кыргызстана. Сохранившийся архив мастера огромен и насчитывает несколько тысяч фотографий. Только на сайте Библиотеки Конгресса США представлено 2600 снимков. В. Л. Михайлов-Лидский отобрал для выставки 25 наиболее интересных кадров, в том числе из запечатлевших Кыргызстан 1907 года (их всего 6), и рассказал о деятельности Прокудина-Горского на открытии выставки.

«Прокудин-Горский не только фотограф. В первую очередь он был химиком. Кстати, он был учеником Менделеева, ездил по всей России, рассказывал людям о принципах цветной фотографии.»



Показывал свои полноцветные работы», – поделился писатель и журналист В. Л. Михайлов-Лидский.

Спектакль «Темные аллеи» по произведению классика также прошел в рамках фестиваля в Государственном национальном русском театре драмы им. Ч. Т. Айтматова. Лейтмотивом сюжета стала любовь. Оригинальность костюмов, музыка, декорации вносят в спектакль лирические и драматические настроения.

10 сентября 2023 г. фестиваль продолжился в конференц-зале Свято-Воскресенского кафедрального собора. Там проходил концерт «Духовная музыка русского зарубежья». Зрители ознакомились с творчеством великих композиторов-эмигрантов – А. А. Архангельского, И. А. Гарднера, А. Т. Гречанинова, А. М. Лабинского, Б. М. Ледковского, С. В. Рахманинова. Программа была исполнена Архиерейским хором Свято-Воскресенского кафедрального собора.

Далее к участникам фестиваля присоединились музыковед, джазовая певица солистка Биг-бенда, лауреат многих джаз-фестивалей И. Ю. Аравина (Алматы) и этно-джаз-группа «Salt Peanuts» (Бишкек). На сцене Кыргызской национальной консерватории им. К. М. Молдобасанова они провели лекцию-концерт «Русские корни новой музыкальной культуры 30-х годов». В составе коллектива играли опытные музыканты, ярчайшие джазовые исполнители Кыргызстана – Б. Кыдыкбаев, К. Кыдыкбаев, Омургазы уулу Жыргалбек, Э. Кыдыкбаев.

Сильное влияние американского джаза на становление русской культуры – малоизвестная страница. Отцы – основатели

джазовой традиции (Дж. Гершвин, И. Берлин, Л. Бернстайн и многие другие) – были выходцами из Российской империи или потомками российских подданных. Даже великий Л. Армстронг воспитывался в семье эмигрантов из России и исполнял произведения на русском языке. Зрители смогли прикоснуться к корням этой новой музыкальной культуры 30-х годов на уникальном джазовом концерте.

В конференц-зале главного корпуса Кыргызско-Российского Славянского университета 11 сентября 2023 г. в рамках фестиваля состоялась гостевая лекция известного русского поэта, переводчика, литературоведа, историка литературы М. И. Синельникова, посвященная теме Востока в русской литературе для преподавателей кафедры истории и теории литературы, кафедры русского языка и студентов-филологов 1–2-го курсов.

В ходе лекции участники погрузились в восточный колорит, присущий произведениям русской литературы, ознакомились с творчеством лектора, имеющим тесные связи с Кыргызстаном.

Ранние годы Синельникова прошли в Джалал-Абаде. Позже семья переехала в Ош, где будущий поэт окончил среднюю школу и исторический факультет Ошского педагогического института. В 1969 г. М. И. Синельников по рекомендации Союза писателей Киргизии поступил в московский Литературный институт имени М. Горького, в котором проучился несколько лет, и в юном возрасте стал профессиональным литератором.

По информации организаторов фестиваля, он на протяжении десятилетий не утрачивал связи с Кыргызстаном



и кыргызской литературой, часто писал стихи о стране, переводил поэтов, в статьях отражал события, происходящие в Кыргызстане. Одна из важнейших переводных работ известного московского поэта – книга «Мой Алыкул» (1988), куда вошли осуществленные М. И. Синельниковым переложения стихов и поэм А. Осмонова. В первое издание книги «Ала-Кийиз» (2006) вошли избранные многочисленные стихи о родине, переводы из кыргызской поэзии, статьи о кыргызской литературе, воспоминания о Жолоне Мамытове, а также и произведения Синельникова, переведенные на кыргызский язык.

«В образовательном отношении М. И. Синельников провел интересный дискурс взаимодействия русской и восточной литературы, которые студенты-филологи проходят в процессе



обучения. Полезной оказалась лекция с воспитательной и эстетической точки зрения – участники послушали стихи в прекрасном исполнении поэта. Впечатления от выступления Михаила Исааковича остались исключительно положительные, студенты активно участвовали в обсуждении заявленной темы», – отметил заведующий кафедрой истории и теории литературы КРСУ, профессор **Б. Т. Койчев**.

В рамках фестиваля также был открыт арт-объект «русскому кыргызу», как называли выдающегося лингвиста, профессора, академика, автора фундаментальных кыргызско-русского и русско-кыргызского словарей К. К. Юдахина за неоценимый вклад в становление и развитие кыргызского языкознания и русско-кыргызского культурного диалога. Портрет К. К. Юдахина (мурал) украсил фасад гуманитарного факультета Кыргызско-Российского Славянского университета.

Мурал, площадь которого составляет около 160 квадратных метров, создавали 10 дней. Над арт-объектом работала супружеская пара, которая представляет бренд Katrevich WOOD & ART.

«Нам очень хотелось, чтобы от прошедшего фестиваля «Кыргызстан –

*Россия: общее культурное наследие» остались не только хорошие воспоминания, но и материальные свидетельства. Одним из таких свидетельств стал мурал на здании Кыргызско-Российского Славянского университета. Мы долго думали над сюжетом и решили, что никто больше Константина Юдахина не олицетворяет общее культурное наследие наших стран. Блестящий знаток тюркских языков с 20-х годов провел множество экспедиций по кыргызским айылам, фиксируя народный язык. В глубинке слагали легенды об «орусе Жудакине», коллекционирующем понравившиеся ему слова», – отметил на церемонии открытия арт-объекта руководитель международных проектов Фонда наследия русского зарубежья **Константин Погорельский**.*

Бишкекская программа фестиваля «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие» завершилась оперным концертом. Опера «Алеко» Рахманинова была в репертуаре Кыргызского национального академического театра оперы и балета несколько лет назад, но уже давно не исполняется, театр, заручившись поддержкой Фонда наследия русского зарубежья, поставил себе целью восстановить это гениальное произведение. Выпускная студенческая работа, созданная за поразительно короткий срок – 17 дней, свидетельствует о необычайном таланте молодого композитора и его страстной увлеченности этим произведением. Либретто для оперы было написано известным театральным деятелем В. И. Немировичем-Данченко. Это юношеское произведение Рахманинова привлекло к себе пристальное и восторженное внимание П. И. Чайковского,

содействовавшего его постановке. Поэтому заключительный вечер фестиваля в Бишкеке снова был посвящен С. Рахманинову.

Мероприятия фестиваля радовали не только жителей и гостей Бишкека, но и Оша. По информации З. Я. Мискичевой, 13 сентября на факультете русской филологии Ошского государственного университета состоялась лекция-встреча с известным поэтом, переводчиком, литературоведом М. И. Синельниковым «Кыргызстан в русской поэзии и киргизская поэзия в русских переводах». На встрече присутствовали студенты и преподаватели пяти вузов города, учащиеся и учителя шести школ-гимназий, гости – учителя из города Таш-Кумыра, а также поклонники его поэтического творчества. Студенты и учащиеся прочитали стихотворения поэта, задали интересующие их вопросы.

«Встреча с поэтом началась с просмотра выставки детских рисунков «Наш общий дом – чудесная Земля» учащихся художественных школ Оша и Нооката. Ребята подготовили рисунки, посвященные Киргизии и России. Выставка сопровождалась исполнением русских и кыргызских народных песен», – рассказала руководитель Русского центра в Оше **З. Я. Мискичева**.

14 сентября сотрудники Русского центра вместе с советником министра культуры, информации, спорта и молодежной политики Кыргызстана Тамарой Кадырбаевой

организовали выставку картин «Кыргызский край, моя земля, родимые просторы!» и провели встречу с художниками, окончившими российские вузы, где были представлены работы различной техники исполнения: масло, акварель, графика, декоративно-прикладное искусство.

15 сентября мероприятия фестиваля в городе Оше завершились концертом «Друзья, прекрасен наш союз!», подготовленным Русским центром при поддержке Русского дома в Оше.

Участниками концертной программы стали преподаватели и студенты факультета искусств ОшГУ, Ошского государственного музыкального училища им. Ниязалы, музыкальных школ и школы-гимназии № 6 им. А. С. Макаренко.

На концерте, по сообщению З. Я. Мискичевой, прозвучали романсы, арии из опер, народные и современные песни на кыргызском и русском языках. Артисты представили произведения композиторов разных стран на скрипке,





флейте, саксофоне, аккордеоне и фортепиано. Участники концерта читали стихи о Кыргызстане и России, о Родине и дружбе.

Во дворе Индустриально-педагогического колледжа Ошского государственного университета, где проходил концерт, была организована небольшая фотовыставка «Живем мы сердце к сердцу – дети дома одного», на которой представлены фотографии с совместных мероприятий Русского центра и российских учителей, работающих в рамках гуманитарного проекта Министерства просвещения Российской Федерации «Российский учитель за рубежом».

Таким образом, концерт был посвящен не только общему культурному наследию Кыргызстана и России, дружбе наших

народов, но и связи, преемственности поколений, содружеству творческих коллективов и взаимосвязи различных учебных заведений.

По задумке организаторов, финальный аккорд фестиваля «Кыргызстан – Россия: общее культурное наследие» прозвучал в городе Кара-Балте. Это не случайно, поскольку организаторы стремились донести идеи связности исторических эпох и культур до максимально широкой аудитории. География фестивалей Фонда наследия русского зарубежья охватывает самые разные уголки России, среди которых немало внимания уделяется небольшим городам. В Кыргызстане также решили продолжить данную традицию.

В течение нескольких недель маститые педагоги по театральному мастерству, хореографии, вокалу и сценическому движению вместе с участниками множества творческих коллективов Кара-Балты готовили поистине грандиозное событие, которое стало знаковым явлением для городского культурного сообщества. В концерте приняли участие более 200 участников. Гости из ведущих театров Бишкека исполнили произведения композиторов русского зарубежья: С. В. Рахманинова, А. Т. Гречанинова, А. Н. Вертинского и других.

По материалам интернет-изданий
обзор подготовили
Е. В. Мухортова,
специалист ИРЯ,
Н. В. Сорочайкина,
методист журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

Международный форум тюркоязычных народов в Бишкеке

Международный языковой форум тюркоязычных народов прошел 21–22 сентября в Бишкеке. Мероприятие состоялось с участием представителей девяти государств.

Провести встречу, на которой был обсужден ряд вопросов функционирования и развития тюркской языковой семьи, предложила членам Международной организации тюркской культуры (ТЮРКСОЙ) Национальная комиссия по государственному языку и языковой политике при Президенте Кыргызской Республики – в сотрудничестве с администрацией ее президента.

В состав оргкомитета, утвержденного 18 апреля 2023 года председателем кыргызстанского кабмина Акылбеком Жапаровым, вошли зампреда кабинета министров Эдиль Байсалов, управделами президента Каныбек Туманбаев, председатель Национальной комиссии по госязыку, другие официальные лица.

Дебатировали более 250 видных лингвистов-тюркологов и специалистов смежных наук из Кыргызстана, России, Турции, Азербайджана, Казахстана, Узбекистана, Туркменистана, Венгрии



и Германии. Модерировали дискуссию представители ТЮРКСОЙ, Международной Тюркской академии, Международного фонда тюркской культуры и наследия, Фонда тюркского языка и истории, Турецкого агентства по сотрудничеству и координации, Высшего института культуры, языка и истории имени Ататюрка, а также занимающихся вопросами языка





государственных структур тюркских государств.

На церемонии открытия госсекретарь КР Суйунбек Касмамбетов зачитал Обращение президента Кыргызстана Садыра Жапарова к участникам. В тексте, в частности, было подчеркнуто: «Действительно, тюркский мир внес особый вклад в мировую культуру, развивая кочевую цивилизацию. Многообразная кочевая культура, оставленная нашими предками (ценности, традиции и обычаи), – самый священный дар всему тюркскому миру!»

В числе видных общественных деятелей и политиков в мероприятии участвовали вице-спикер Жогорку Кенеша Нурланбек Азыгалиев, член Совета старейшин (аксакалов) тюркоязычных

государств Медеткан Шеримкулов, генеральный секретарь ТЮРКСОЙ Султан Раев, президент Международного фонда тюркской культуры и наследия Гюнай Эфендиева, президент Международной тюркской академии Шахин Мустафаев, многие другие.

По замыслу организаторов, форум должен был активизировать и расширить сотрудничество тюркоязычных стран в вопросах тюркских языков и культур. В ходе ряда пленарных и двух секционных заседаний участники обсудили проблемы языковой интеграции и продиктованную необходимость мер по сохранению национальных языковых норм и традиций. Обсуждались и нюансы языковой политики различных государств, лингвистика в свете развития искусственного интеллекта, а также перемены, произошедшие за последние несколько лет.

Было принято решение проводить форум каждые три года – с целью укрепления единства тюркоязычных народов. Ярким событием мероприятия стал доклад, который сделал один из участников: доктор филологических наук, профессор, директор Института русского языка КРСУ Мамед Джакыпович Тагаев. Докладчик собрал и исследовал высказывания писателя Чингиза Торекуловича Айтматова о роли русского и кыргызского языков в сохранении и развитии самобытной культуры Кыргызстана.

А. У. Токомбаев,
зам. гл. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

И новых планов громадьё (КРСУ – 30 лет!)



Флагман образовательной индустрии – Кыргызско-Российский Славянский университет им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина – отпраздновал свое 30-летие. Торжественные мероприятия проходили с 11 по 13 октября 2023 г. В праздновании приняли участие представители государственных органов власти Кыргызской Республики и Российской Федерации, Министерства образования и науки Кыргызстана и Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, руководители и студенты Славянских университетов и вузов-партнеров, а также делегация Сибирского федерального университета (вуза-куратора КРСУ по Программе развития Славянских университетов). Предлагаем вниманию читателей обзор нескольких значительных событий юбилейных торжеств, посвященных 30-летию вуза.

Президенты России и Кыргызстана оценили работу КРСУ

Круглая дата не осталась без внимания президентов В. В. Путина и С. Н. Жапарова. Их встреча проходила в это же время в рамках официального визита главы РФ в КР в гостинице «Ала-Арча». По словам российского лидера, в 2023 г. на деятельность Кыргызско-Российского Славянского университета выделено порядка 450 миллионов рублей. Он отметил, что в КРСУ учатся 8500 студентов из 20 стран. Кроме того, филиалы российских университетов открываются в кыргызских регионах.

В. В. Путин рассказал: «Сегодня отмечается значимая годовщина – 30-летие

основания Кыргызско-Российского Славянского университета. Это еще раз подчеркивает многогранный характер российско-кыргызского партнерства, которое охватывает самые разные сферы, естественно, и культурно-гуманитарную».





Президент КР **С. Н. Жапаров** поддержал коллегу: *«Ваш визит имеет символический смысл, так как он совпал с 20-летием авиабазы «Кант» и 30-летием Кыргызско-Российского Славянского университета. Эти знаменательные события – символ нашей дружбы. Мы придаем огромное значение развитию культурно-гуманитарного сотрудничества с Россией. В этом плане хотелось бы отметить роль Кыргызско-Российского Славянского университета, который за прошедшие 30 лет своего функционирования стал одним из лидеров в области высшего образования и науки в Кыргызстане. За прошедшие годы университет выпустил большое количество высококвалифицированных специалистов, успешно работающих в Кыргызстане, России и других странах мира».*

Масштабная выставка, или История о том, как деканы КРСУ стали гидами

Масштабная выставка «Славянский больше чем университет», расположенная у главного входа КРСУ, – старт торжественных мероприятий, посвященных 30-летию вуза. Под мелодию симфонического оркестра красную ленточку

перерезали и. о. ректора КРСУ Г. В. Лопцев и ректор Сибирского федерального университета М. В. Румянцев.

Вниманию гостей на стендах была предложена история вуза-юбиляра начиная с 1993 г. – момента его основания. Экскурсию для участников праздничных мероприятий и гостей провел и. о. проректора по информации и связям с общественностью Л. И. Сумароков. Выставка включала всё то, что достигнуто за 30 лет университетом не только в ходе научно-исследовательских, но и различных творческих работ, например, была показана коллекция одежды одной из выпускниц-дизайнеров КРСУ. Также выставлены книги, изданные КРСУ, и награды, полученные вузом.

«28 сентября 1992 г. президент Кыргызстана Аскар Акаев подписал указ о создании в Бишкеке КРСУ... На выставке представлены экспонаты, созданные студентами естественно-технического факультета и факультета архитектуры, дизайна и строительства. У нас 7 факультетов, 87 кафедр, и каждая по-своему уникальна. Скоро общее число выпускников превысит 40 тысяч», – отметил **Л. И. Сумароков**. Кстати, деканы всех факультетов также присутствовали на выставке и выступили в роли гидов по своим разделам.

Отметим, дизайн стендов, предложенных вниманию участников торжественных мероприятий и гостей, был разработан заместителем директора Института русского языка им. А. Орусбаева, доктором исторических наук О. Л. Сумароковой. Кроме того, она выступила автором идеи подготовить книгу, посвященную

круглой дате. На страницах красочного издания представлена информация о том, какой результат, по словам первого ректора, принес «взрыв творческой энергии большой команды единомышленников, их усилия и вера в архиважность задуманного». Так появился «росток на осколках эпохи» – КРСУ. В книге представлены уникальные документы, связанные с созданием вуза, фотографии из Центрального государственного архива кинофотофонодокументов Кыргызской Республики и из личных архивов ученых В. И. Нифадьева, В. М. Лелевкина, заслуженного художника, скульптора В. А. Шестопала и др. Авторы также приводят фрагменты статей, посвященных жизни КРСУ и опубликованных в ведущих СМИ в разные годы, – «Слово Кыргызстана», «Вечерний Бишкек», «МСН», «Для вас», «Утро Бишкека», Journal of Brand Strategy.

Уникальность издания в том, что оно не только рассказывает об истории создания вуза, его подразделениях, но и о том, как укрепляются международные связи. Частыми гостями КРСУ становятся главы дипломатических ведомств, посольств, аккредитованных в КР. Например, Генеральный секретарь ОДКБ Н. Н. Бордюжа (2013 г.), Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в КР Ха Тэек (2018 г.), Чрезвычайный и Полномочный Посол Испании в КР Артуро Карриедо Томас (2019 г.), Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в КР Н. Н. Удовиченко (2019 г.) и многие другие. Во время встреч послы зарубежных стран знакомятся с профессорско-преподавательским составом, читают лекции для студентов университета. Эта деятельность

позволяет КРСУ принимать участие в международных научных и образовательных проектах, программах, грантах.

Фильм про историю и будущее КРСУ

Издание «Славянский больше чем университет» – книга о людях, стоящих у истоков создания вуза двух государств, России и Кыргызстана, о сотрудниках и преподавателях, которые вкладывают все свои силы в развитие и процветание КРСУ, – легло в основу документального фильма «30 лет на пути созидания», созданного совместными усилиями сотрудников Сибирского федерального университета и Кыргызско-Российского Славянского университета. Кстати, фильм снят при поддержке Министерства науки и высшего образования РФ. По словам ректора СФУ **Максима Румянцева**, *«самое главное достоинство фильма – это то, что он не только про историю, но и про будущее КРСУ»*.

А. А. Акаев, первый президент КР, рассказал съемочной группе, что с развалом Союза началась активная иммиграция, уезжала в основном молодежь. Нужны были реальные практические шаги. Такие, как создание Славянского университета.

Концепция, разработанная учеными гуманитарных и технических направлений – А. О. Орусбаевым, В. В. Вишневым, С. Л. Долматовым и др., была одобрена президентом Кыргызстана. *«Это был смелый шаг – создать университет, когда рушились определенные устои, мне довелось быть у колыбели рождения этого замечательного вуза. Я присутствовал на церемонии вручения*

символического ключа. Задача нашего посольства заключалась в том, чтобы всемерно содействовать укреплению и развитию дружественных, полезных, взаимовыгодных отношений между нашими народами и государствами. Создание КРСУ – великолепный образец такого взаимодействия», – поделился в фильме **М. А. Романов**, Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ в КР с 22 апреля 1992 г. по 25 сентября 1996 г.

«Мы собрали самых сильных ученых и педагогов Бишкека. Только так могли построить настоящий университет», – подчеркнул **В. И. Нифадьев**, первый ректор КРСУ, доктор технических наук, профессор.

Полная версия 25-минутного фильма – на страничке Телецентра КРСУ (<https://www.youtube.com/watch?v=UgdhcVD443U>).

Конкурс на разработку кампуса

Расширение творческих и научных контактов, активное взаимодействие с учеными разных стран, увеличивающийся интерес к вузу со стороны абитуриентов – это ступенька к новым мечтам коллектива КРСУ, в том числе и о собственном кампусе. Поэтому состоялось открытие выставки-конкурса концепт-дизайна кампуса

КРСУ. Вниманию жюри предложены работы квалифицированных архитекторов и эскизные проекты, созданные студентами факультета архитектуры, дизайна и строительства КРСУ под руководством преподавателей.

«Прекрасно, что у нас есть своя база. За нами закреплено три гектара земли. Сейчас это пустырь, на обочине которого стоит факультет архитектуры и дизайна. Там все готово для строительства современного кампуса. По российским стандартам, на трех гектарах можно построить до 75 тысяч квадратных метров помещений», – сказал **Д. В. Фомин-Нилов**, и. о. ректора КРСУ.

Проект планируется реализовать в ближайшие два-три года. Всего на конкурс было представлено 18 работ. Пять команд получили возможность подробнее рассказать о своем проекте, ответить на вопросы экспертной комиссии, состоящей из профессоров и архитекторов КРСУ. По итогам конкурса, опубликованным уже 3 ноября, лучшей работой признан проект «Урбан», который разработали практикующие архитекторы Б. Турдубеков, Б. Жолдошбеков и Ш. Саипов. Второе и третье места в конкурсе поделили между оставшимися четырьмя командами, в их составе – действующие студенты факультета архитектуры, дизайна и строительства КРСУ.

В пресс-службе КРСУ отметили, что за 1-е место в конкурсе полагается 200 000 сомов (почти 220 000 рублей), за 2-е место – 100 000 сомов (108 000 рублей), а за 3-е место – 50 000 сомов (54 000 рублей). Лауреаты конкурса получают дипломы Союза архитекторов Кыргызской Республики.



Панельная дискуссия «Славянский университет-2050: перспективы и приоритеты»

Далее празднование продолжилось в научном формате – панельные дискуссии, международные конференции, медиафорум, пресс-походы и пресс-конференции, лекции и мастер-классы.

В большом актовом зале главного корпуса КРСУ состоялась панельная дискуссия с участием министра науки и высшего образования Российской Федерации В. Н. Фалькова, министра образования и науки Кыргызской Республики Д. Ш. Кендирбаевой, заместителя министра просвещения РФ Д. Е. Грибова, и. о. ректора КРСУ Д. В. Фомина-Нилова, ректора СФУ М. В. Румянцева, ректора СПбПУ А. И. Рудского, главы Российско-Кыргызского фонда развития А. Э. Новикова, предпринимателей и представителей бизнес-сообщества.

Участники дискуссии обсудили перспективы развития КРСУ в области образования, науки и культуры, вопросы трансформации и модернизации – создание современной образовательной, научно-исследовательской и социальной инфраструктуры, а также интеграцию с промышленностью и бизнесом.

Главная задача панельной дискуссии состояла в том, чтобы получить от модераторов много разных идей, прогнозов, предложений на будущее, чтобы подготовить перспективные планы на ближайшие 30 лет. Поэтому данная часть торжественной программы называлась так: панельная дискуссия «Славянский университет-2050: перспективы и приоритеты». Министры Кыргызстана

и России, представители бизнеса делились мнениями, как можно улучшить работу вуза. *«Университет – это создание новых идей, новых знаний, технологий. Как интеллектуальная корпорация, университет может и должен предлагать бизнесу решения сложных задач, которые ставят представители бизнеса»*, – призвал **Д. В. Фомин-Нил**ов.

От имени Министерства образования КР выступила **Д. Ш. Кендирбаева**: *«В КРСУ трудятся лучшие педагоги, которые дают качественное образование. Будущее науки должно быть динамичным, комплексным. В Кыргызстане существует огромная потребность в русском языке. Есть школы с русским языком обучения. К сожалению, не хватает педагогов, которые ведут обучение на русском языке. Вуз должен быть чувствителен к этой проблеме. КРСУ должен быть лидером новаций. Правительство Кыргызстана поддерживает инициативу укрепления научного сотрудничества КР и РФ»*.

Министр науки и высшего образования Российской Федерации В. Н. Фальков считает, что новое направление работы вуза должно учитывать значимость специальностей, по которым готовят студентов, и практичность:

«В этом году Кыргызско-Российский Славянский университет принял программу развития и получил дополнительное финансирование. Учитывая значимость профессии учителя и преподавателя, важнейшим направлением работы программы станет подготовка учителей и педагогов для всех уровней образования (дошкольного, школьного, среднего профессионального, высшего



и дополнительного). Эти договоренности – новый вектор и значимая часть стратегии развития КРСУ до 2030 года.

Второй стратегический ориентир для университета – подготовка инженерных и медицинских кадров. Эти два направления традиционно представлены в университете, наша задача – в самое ближайшее время усилить подготовку будущих специалистов.

Мы приложим максимум усилий для того, чтобы изучение русского языка и литературы было представлено еще шире. Напомню слова великого Чингиза Айтматова: “Если человек свято чтит свой язык, он никогда не отречется от знания других языков. Для кыргыза эти два языка, как два крыла”».

Открытый диалог дал понимание о стратегии развития КРСУ, возможностях

и об эффективном использовании кадрового потенциала с целью формирования университета как ведущего образовательного, научно-исследовательского и экспертно-аналитического центра, способного конкурировать с университетами мира.

Активное участие в праздновании также приняла делегация Российско-Армянского университета во главе с ректором, доктором экономических наук, профессором Э. М. Сандояном. В делегацию РАУ вошли проректор по международному сотрудничеству С. П. Капинос, руководитель аппарата ректора, старший преподаватель кафедры русского языка и профессиональной коммуникации С. С. Мисисян, и. о. руководителя Департамента образовательной политики и контроля качества образования Р. А. Айрапетова.

«Нам с вами многое предстоит сделать. Я знаю большой потенциал киргизской экономики, наличие всех необходимых предпосылок к развитию и, к сожалению, недостаточно высокий уровень инвестиций. Инвестиции приходят через несколько каналов. Первый и самый важный – это человеческий фактор. С этой точки зрения, я считаю вас, наши и все российско-национальные университеты огромнейшим богатством для наших народов, наших стран. Мы здесь готовим людей современных, на базе высоких российских стандартов образования, при непосредственном участии соответствующих российских структур и университетов», – отметил в приветственной речи ректор РАУ, профессор Э. М. Сандоян.

Международная научно-практическая конференция стала хорошей площадкой

для всестороннего обсуждения проблем и перспектив процесса интеграции образования и науки между странами СНГ. На пленарном заседании с докладом «РАУ как успешный университет, вносящий заметный вклад в интеграционные процессы в сфере образования и науки на пространстве СНГ» выступил проректор по международному сотрудничеству РАУ С. П. Капинос.

В тот же день гости и спикеры приняли участие в работе международного круглого стола «Русский язык в пространстве СНГ: проблемы и перспективы» и рассмотрели ключевые аспекты функционирования русского языка в научном образовательном пространстве в странах СНГ, билингвизм как норму современной коммуникации в мировой практике и в СНГ, вопросы методики преподавания русского языка как неродного и др. *(Подробнее о круглом столе читайте на стр. 80 этого номера журнала «Русское слово в Кыргызстане».)*

Кроме того, был организован отдельный круглый стол «Конкурентоспособность университета на рынке труда и образовательных услуг. Опыт приложения полученных знаний и навыков», участники которого обсудили возможности эффективного рыночного поведения вузов. Об образовательной деятельности РАУ коллегам рассказала и. о. руководителя Департамента образовательной политики и контроля качества образования Р. А. Айрапетова.

Медиафорум и юбилей КРСУ

12 октября также в рамках праздника состоялся медиафорум, в котором

приняли участие более 60 студентов и сотрудников КРСУ.

«Задача форума – помочь молодым медийщикам расширить круг профессиональных контактов и получить новые востребованные навыки. Ребятам предстоит пообщаться с признанными экспертами, узнать о выработке концепции междууниверситетского медиа и о принципах журналистской этики», – сказал К. И. Могилевский в видеообращении.

Один из результатов форума – открытие в КРСУ студенческого медиацентра, который станет площадкой для повышения квалификации активистов студенческих СМИ и развития информационного сотрудничества российских и кыргызстанских вузов.

Кроме того, в ходе праздничных мероприятий прошло торжественное вручение сотрудникам КРСУ высоких ведомственных наград и благодарностей Министерства науки и высшего образования РФ и Министерства образования и науки КР, а также состоялся праздничный концерт, организованный заслуженной артисткой КР Г. С. Кетовой.

Поздравления юбиляру

Много теплых слов прозвучало в адрес КРСУ в эти праздничные дни. Журнал «Русское слово в Кыргызстане» присоединяется к поздравлениям и публикует пожелания, которые были направлены юбиляру от коллег и выпускников.

Сегодня 30-летний юбилей отмечает один из ведущих вузов Кыргызстана – Кыргызско-Российский Славянский университет.



На протяжении этих лет КРСУ остается флагманом образования и науки Кыргызстана, дружбы и сотрудничества Кыргызстана и России. Высоки заслуги руководства и преподавателей вуза в сохранении и продвижении русского языка и культуры России в стране.

Университет стал альма-матер для выдающихся ученых, общественных деятелей, деятелей культуры и искусства. Для тысяч студентов из Кыргызстана и стран зарубежья КРСУ стал синонимом качественного образования и старта успешной карьеры.

КРСУ – давний и надежный партнер представительства Россотрудничества в Кыргызстане. В течение более чем десятка лет мы совместно реализовали много интересных и полезных проектов в образовании, науке и культуре.

Уверены, впереди новые форматы и горизонты!

Желаем коллективу КРСУ крепкого здоровья, вдохновения, энтузиазма!

**Представительство
Россотрудничества**

Центральноазиатское представительство «Российской газеты» сердечно поздравляет коллектив высшего учебного заведения со знаменательной датой! Важнейшей миссией вуза стало востребованное направление – поддержка русского языка и русскоязычного образования. Университет по праву заслужил статус флагмана в системе высшего образования Кыргызстана!

Желаем КРСУ, его руководству, научно-педагогическому коллективу и славному студенчеству всегда удерживать эту высокую планку!

**Центральноазиатское
представительство
«Российской газеты»**

Уважаемый Денис Валерьевич, уважаемые коллеги, дорогие друзья! Сердечно поздравляем вас с замечательной датой – 30-летием КРСУ. Университет достойно встречает свой юбилей, он молод, а потому открыт для новых идей и горизонтов, для интеллектуального развития. Уверены, что впереди у КРСУ новые перспективы и планы. Пусть они воплощаются в жизнь, а все созданное получает развитие, продолжение и всестороннюю поддержку. От души желаем вашему замечательному вузу долгие годы лидировать на рынке образовательных услуг, главенствующих позиций

в рейтингах образовательных учреждений, высоких результатов и талантливых выпускников!

Файзуло Маишраб,
ректор РТСУ,
доктор экономических наук

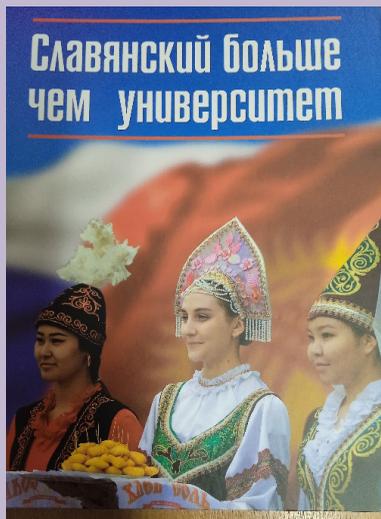
Уважаемый коллектив КРСУ! Дорогие выпускники! Поздравляю всех нас с 30-летием замечательного университета, из стен которого вышло немало успешных и уважаемых людей. Я выпускник юридического факультета и всегда с теплотой вспоминаю университетские годы. Благодарен университету за подбор умнейших преподавателей, заложивших

фундамент знаний, которыми пользуюсь в своей депутатской работе. Желаю нашему «Славяну» все больше успешных выпускников, развития инфраструктуры и стремления выйти в топ 500 среди всех университетов мира!

Дастан Бекешев,
депутат Жогорку Кенеша КР

Обзор подготовили
О. И. Гришнёва,
специалист ИРЯ,
Н. В. Сорочайкина,
методист журнала «Русское слово
в Кыргызстане»

Информация



а сперва – могучий всплеск, выброс энергии. Не стал исключением и Кыргызско-Российский Славянский университет. Он – результат взрыва творческой энергии команды единомышленников, их усилий и веры в архиважность задуманного предприятия.

В. И. Нифадьев,
профессор, первый ректор КРСУ

Информация

Славянский больше чем университет: к 30-летию Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2023. – 504 с.

В моем понимании всё во Вселенной – на Земле и в Космосе – создано, произошло в результате взрыва. И только взрыва. Он характеризуется двумя параметрами – температурой и давлением. При сочетании этих параметров с какими-либо физическими материалами могут образовываться и биологическая клетка, и другие физические тела. Мы, люди, извратили это удивительное явление природы: у нас взрыв нацелен на разрушение. В природе же взрыв, я убежден в этом, – первый мощный импульс, вызвавший жизнь во Вселенной. Уже потом – эволюция,

Информация

Информация

Информация

ОКПРЯЛ: ИТОГИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

24 августа 2023 года на базе Института русского языка им. А. Орусбаева состоялось итоговое собрание Общества кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы (ОКПРЯЛ). Как отметили участники, в Год русского языка и перед началом XV Конгресса Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы назрела необходимость придать новый импульс развитию Национальной ассоциации русистов Кыргызстана.

В мероприятии, проходившем в гибридном формате, приняли участие более 400 представителей учительской общечественности, известные специалисты в области русистики, ученые из многих вузов и научных учреждений, а также приглашенные эксперты – авторы учебников по русскому языку, преподаватели русского языка и литературы, методисты – и ценители языка Пушкина.

В новый состав учредителей ОКПРЯЛ вошли представители разных регионов Кыргызстана: З. К. Дербишева (профессор КТУ «Манас»), Н. А. Ешенова (доцент

Ошского государственного университета), У. К. Кадыркулова (кандидат филологических наук, доцент Иссык-Кульского государственного университета), О. Д. Лепеева (заслуженный учитель Кыргызской Республики, учитель школы им. В. П. Чкалова г. Нарына), Т. А. Матохина (автор учебников по русскому языку, признанных в России), В. И. Нифадьев (доктор технических наук, профессор, академик НАН КР), Г. У. Соронкулов (зав. кафедрой русского языка Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева, главный редактор журнала «Русский язык и литература в школах Кыргызстана»), М. Дж. Тагаев (профессор, директор Института русского языка), Р. А. Уркумбаева (зав. кафедрой русского языка и литературы Таласского университета) и другие ученые.

По мнению профессора **В. И. Нифадьева**, Институт русского языка А. Орусбаева, обладающий достаточной ресурсной базой, имеет все возможности, чтобы стать координирующим ядром национального объединения учителей-русистов – ОКПРЯЛ: *«Я обращаюсь к Институту русского языка: хотя бы раз в месяц вы должны собираться, разрабатывать планы, связанные с развитием русского языка в Киргизии. Может, у вас есть свои предложения, вы по-своему видите, как кафедрам университета работать со школами, как школам работать с вузами, как организовывать повышение квалификации учителей*



русского языка, кого надо приглашать, чтобы оказали помощь по созданию центров повышения квалификации преподавателей русского языка. Мы можем сконцентрировать все наши мысли и направлять их в единое русло. И всё это для того, чтобы сохранять и продвигать позиции русского языка в Кыргызстане.

Кроме того, в этом году наш университет подготовит памятник, посвященный учителям, где учитель России вручает учителю Киргизии горящую лампаду – знания от России Киргизии».

Как считает профессор, одна из ведущих площадок для русистов – журнал «Русское слово в Кыргызстане»: «Важно, чтобы в журнале публиковались статьи ведущих методистов и русистов. Журнал читают, и это очень здорово. Конечно, существуют проблемы в формировании журнала, но от вас очень многое зависит. Необходимо, чтобы педагоги-русисты чаще печатались в этом журнале и проявляли активность».

***М. Дж. Тагаев** продолжил мысль и рассказал о новом формате издания: журнал стал не просто информационно-аналитическим, а научно-практическим: «Новый номер мы готовим в партнерстве с РУДН, нам уже присылают статьи известные ученые ближнего зарубежья».*

***С. И. Ельникова**, первый заместитель директора Института русского языка РУДН, обратилась к участникам конференции через онлайн-платформу Zoom, отметив, что научная связь ученых разных стран актуальна, поскольку в России очень серьезно стоит вопрос о билингвальном образовании: «Когда*

твой родной язык где-то любят, преподают, берегут, – это приятно. Дан новый толчок нашему научному общению. Достигнуто взаимопонимание с КРСУ. Мне кажется, это серьезно поможет нам продвинуться в различных аспектах нашего общего развития. Без помощи квалифицированных русистов нам не обойтись. Важно слышать, насколько вы профессионально подходите к обсуждению своих внутренних вопросов. Мы, со своей стороны, готовы присоединиться практически по всем направлениям, которые вы обозначили».

***И. о. ректора КРСУ Г. В. Лоцев** поприветствовал аудиторию и призвал участников проявить активность, чтобы мероприятия по продвижению русского языка проводились на постоянной основе: «Центром взаимосвязи должен быть Кыргызско-Российский Славянский университет. Главная миссия нашего университета – развитие и распространение русского языка по всей территории Кыргызстана. Мы должны охватить все школы КР. Я надеюсь, что основной площадкой ваших встреч будет Институт русского языка им. А. Орусбаева».*

Вопросы о стандартах преподавания русского языка затронула автор многих



учебников по русскому языку **Т. А. Матюхина**, она призвала рассмотреть на уровне государства документы, которые разрабатываются сегодня, обсудить ожидаемые результаты и то, соответствуют ли они текущей современной ситуации: «*Стандарты опубликованы на сайте Кыргызской академии образования. Мы ждали замечаний, комментариев, но, к сожалению, их не было. Я, как координатор, всегда печалюсь, что сокращаются часы на преподавание русского языка, а ожидаемые результаты остаются прежними. ОРТ показывает низкие результаты. Развитие речи очень слабое.*»

Руководитель Русского дома в Бишкеке **А. Ф. Зильхарнеев** обратился к участникам собрания по Zoom: «*Я думаю, что Кыргызстан открывает новую страницу в истории русского языка. Нам важно иметь в качестве партнеров*



преподавателей, услышать преподавателей, организации, которые отстаивают их профессиональные интересы, здесь, конечно, нужно слушать мнение профессионального сообщества. Требуется координация работы. Мы создали телеграмм-канал «Русисты Кыргызстана и Русский дом в Оше», потому что у нас есть еженедельная интересная информация – это конкурсы, олимпиады для преподавателей и учеников. Необходимо распространять ее. Я знаю, что, как минимум, в КР выходят два журнала – «Русское слово в Кыргызстане» и «Русский язык и литература в школах Кыргызстана». Конечно, хотелось бы продвигать информацию достаточно быстро. Вы знаете, Дом русского зарубежья поставил достаточно солидный объем хорошей литературы в Бишкек, Каракол, Нарын. В этом году Россотрудничество будет содействовать доставке материалов (мебель, литература) для ресурсных центров – Талас, Нарын. Можно по-разному оценивать наши усилия, но они есть, нам важно доводить эту информацию до вас.»

Г. У. Соронкулов обратил внимание участников собрания на то, что в Кыргызстане работает более 7000 учителей русского языка, не считая преподавателей вузов, колледжей, ПТУ, там тоже есть большая армия русистов: «*К большому сожалению, простые люди в регионах стоят за то, чтобы русский язык продвигался, своих детей отдают в классы с русским языком обучения, а многие наши депутаты или люди, которые обладают большой властью у нас в стране,*

почему-то говорят о том, что русский язык мешает развитию кыргызского. Такого не бывает: один язык не мешает развиваться другому. За последние 30 лет мы потеряли много часов по русскому языку, по русской литературе в учебных заведениях».

М. Дж. Тагаев рассказал о структуре Института русского языка и о планах, которые предстоит реализовать: *«В этом году мы реализуем проект «Волонтерское движение “Послы русской культуры в Кыргызстане”» по гранту фонда «Русский мир», идея которого была следующей: нужно дойти до каждой школы, особенно в регионах, чтобы найти среди детей и учителей желающих помочь нам продвигать русскую культуру, аккумулировать положительное отношение к русскому миру и России. Нужно создать школу волонтеров, чтобы регионы подключились к нашей работе. Наш проект был также поддержан Посольством РФ, Россотрудничеством, Институтом русского языка РУДН. Наша задача – продвижение ценностей русского мира посредством русского языка и русскоязычного образования».*

Участниками собрания было принято решение направить делегатами на предстоящую Генеральную Ассамблею XV Конгресса МАПРЯЛ с правом голоса от Кыргызской Республики директора ИРЯ КРСУ, гл. ред. журнала «Русское слово в Кыргызстане», исполнительного директора ОКПРЯЛ, профессора М. Дж. Тагаева и доктора филологических наук, профессора З. К. Дербишеву.

Далее участникам был презентован учебный комплекс «Русский язык нам

нужен. Орус тили бизге керек», в который входят учебник и два сборника диктантов и изложений для 5–8-х и 9–11-х классов. Предложенные учебные пособия содержат современные материалы познавательного характера и учитывают, что русский язык в Кыргызстане не иностранный.

2 сентября 2023 г. продолжилось обсуждение вопроса об улучшении работы Общества кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы: в онлайн-формате прошло совещание, на котором принято единогласное решение – избрать президентом ОКПРЯЛ доктора филологических наук, профессора **М. Дж. Тагаева**, исполнительным директором – доктора филологических наук, главного редактора журнала «Русский язык и литература в школах Кыргызстана» **Г. У. Соронкулова**, а также утвердить следующий состав правления ОКПРЯЛ как Национальной ассоциации русистов Кыргызстана:

1. *Ахметова Нурлан Алымкуловна*, д-р филол. наук, профессор, зав. межфакультетской кафедрой русского языка КНУ им. Ж. Баласагына.

2. *Бурханова Таалайкан Мустафаевна*, учитель русского языка и литературы, г. Разаков, Баткенск. обл.

3. *Ешенова Нина Александровна*, доцент кафедры МПРЯЛ факультета русской филологии ОшГУ.

4. *Кадыркулова Упел Керимбаевна*, канд. филол. наук, доцент, декан факультета филологии ИГУ им. К. Тыныстанова.

5. *Калмурзаева Айчурок Абдирашидовна*, канд. филол. наук, доцент кафедры русской филологии ЖАГУ.

6. *Касаболотова Гульзат Асековна*, канд. пед. наук, и. о. доцента кафедры кыргызского и русского языков НГУ.

7. *Лукина Валентина Анатольевна*, заслуженный учитель КР, СОШ № 7, г. Таш-Кумыр.

8. *Матохина Татьяна Алексеевна*, главный специалист КАО, отличник образования КР.

9. *Мискичева Занфира Ягсуповна*, руководитель Русского центра российского общественного фонда «Русский мир» при филиале РГСУ в г. Оше, отличник образования КР.

10. *Ниязалиева Рахат Анарбековна*, канд. филол. наук, доцент, декан факультета русской филологии БГУ им. К. Караева.

11. *Уркумбаева Рахат Аваскановна*, канд. пед. наук, доцент, зав. кафедрой русского языка ТалГУ.

12. *Чинлонда Мадина Сулеймановна*, канд. филол. наук, зав. научно-

инновационным отделом ИРЯ (КРСУ), секретарь ОКПРЯЛ.

13. *Эржигитова Шааргул Жамалидиновна*, канд. филол. наук, доцент БатГУ.

Участники собрания и представители ОКПРЯЛ выразили надежду, что инициативы, предпринимаемые активом ОКПРЯЛ, придадут новый импульс деятельности Национального объединения русистов Кыргызстана, станут базой для сохранения и упрочения позиций русского языка в Кыргызстане – языка, открывающего широкое окно возможностей для молодого поколения страны.

З. Ч. Алтыбаева,
специалист центра русского языка
Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)
Н. В. Сорочайкина,
методист журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

*имени доктора филологических наук, профессора
Орусбаева Абдыкадыра*

Гостевые лекции профессора Г. Е. Крейдлина в КРСУ

С 4 по 7 сентября 2023 г. состоялся цикл лекций доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка Института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета Григория Ефимовича Крейдлина, организованный Институтом русского языка им. А. Орусбаева и факультетом международных отношений Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Н. Ельцина.

Г. Е. Крейдлин – советский и российский лингвист, специалист по теории русского языка, общей лингвистики, общей семиотики, по невербальной семиотике, семантике и синтаксису русского языка, лексикографии, логическому анализу естественного языка, прагматике (лингвистика; теория речевых жанров), теории диалога, политическому языку, преподаванию русского языка, методике преподавания лингвистики и математики в школе и в вузе. Заслуженный профессор Российского государственного гуманитарного университета, один из авторов «Энциклопедического словаря юного филолога» и «Словаря языка русских жестов».

Мероприятие проводилось в онлайн- и офлайн-форматах. Это позволило присутствовать на лекциях не только студентам, преподавателям, сотрудникам

КРСУ и других университетов Бишкека, а также преподавателям русского языка и литературы из разных регионов республики. Цикл лекций посетили профессор КРСУ, директор Института русского языка М. Дж. Тагаев; доктор филологических наук, профессор КРСУ М. И. Лазариди; доктор филологических наук, профессор КНУ П. К. Кадырбекова; кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка КРСУ А. Э. Гатина; кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка КРСУ Л. М. Бреусенко; главный специалист отдела многоязычного образования Кыргызской академии образования Т. А. Матохина; старший преподаватель кафедры русского языка КРСУ И. А. Пешехонова и другие. Также в аудитории присутствовали студенты разных групп международного факультета КРСУ.



В первый день слушателям были представлены лекция и презентация на тему «Семиотика и ее основные разделы. Невербальная семиотика». Профессор рассмотрел основные проблемы и задачи невербальной семиотики. Доступно были описаны разделы представленной науки:

– *кинесика* – наука о невербальном поведении человека, о совокупности телодвижений в процессе человеческого взаимодействия;

– *паралингвистика* – раздел, изучающий невербальные (неязыковые) средства, включенные в речевое сообщение и передающие вместе с вербальными средствами смысловую информацию;

– *окулесика* – наука о языке глаз и визуальном поведении людей в акте коммуникации;

– *гаптика* – наука о телесном контакте людей в процессе их коммуникации;

– *проксемика* – область, занимающаяся изучением пространственной и временной знаковой системы общения;

– *хронемика* – это использование времени в невербальном коммуникационном процессе;

– *ольфакция* – наука о языке запахов, смыслах, передаваемых с помощью запахов, и роли запахов в коммуникации;

– *аускультация* – изучает влияние интонации, громкости, тембра голоса на восприятие информации;

– *гастика* – раздел, изучающий культурную роль вкусовых ощущений, ритуалов, традиций, связанных с едой, пищей, кухней, как отражением национально-менталитета;

– *системология* – раздел, который изучает предметы одежды и быта как

один из невербальных методов получения информации.

Во второй день состоялись лекция и презентация на тему «Кинесика как наука о жестах, жестовых процессах и жестовых системах. Современные кинесика и лингвистика». Г. Е. Крейдлин подробно раскрыл слушателям значение термина «жест», его различные понимания, также пояснил, что разнообразные телесные знаки (знаковые взгляды, позы, знаки-касания, знаковые выражения лица и мимики) тоже относятся к понятию «жест». Была рассмотрена классификация жестов:

– **жесты-эмблемы (эмблематические жесты)** – жесты, не нуждающиеся в речевом сопровождении, но могущие передавать смысл независимо от вербального контекста;

– **жесты-иллюстраторы (иллюстративные жесты)** – выступают в роли аккомпаниаторов, сопровождающих какой-то речевой или иной фрагмент коммуникации;

– **жесты-регуляторы** – управляющие ходом коммуникативного процесса, устанавливающие, поддерживающие или завершающие коммуникацию.

Также профессор отметил, что в процессе общения важно различать жесты физиологического происхождения от жеста как единицы языка тела.

Третий день цикла лекций продолжился лекцией и презентацией на тему «Паралингвистика как наука о звуковых кодах коммуникации (на современном этапе развития)». В начале лекции слушатели узнали о существовании словарей жестов, в особенности о «Словаре языка

русских жестов», автор – Г. Е. Крейдлин. В словаре описаны большинство распространенных русских жестов, а также некоторые мимические единицы и позы.

Профессор рассказал слушателям, что предмет изучения паралингвистики – параязык: одиночные звуки или последовательность звуков, которые не принадлежат естественному языку, но они в конкретном акте коммуникации могут семиотизироваться (принимать значение). Профессор озвучил особенности употребления и функции русских параязыковых единиц в текстах разного рода. Особое внимание уделил русским анекдотам, в которых эти единицы – ключ к природе комического.

В четвертый, заключительный, день профессор провел лекцию и представил презентацию на тему «Семиотическая концептуализация тела и его частей. Прикладные аспекты невербальной семиотики и когнитивной лингвистики». Профессор озвучил 4 основные сферы человека: телесную, психологическую, рациональную и защитную, более подробно остановившись на телесной, в которую входят жесты, мимика, позы и знаковые телодвижения. Подробно рассмотрены жесты отдельных более знаковых частей тела, а именно: рук, ног, плеч и головы. Приведены примеры сходства и различия телодвижений в русском и в других языках. Слушатели узнали, что более подробно можно ознакомиться с данной проблематикой в двухтомном труде «Естественный язык и язык тела», над которым более десяти лет трудились профессор Г. Е. Крейдлин и его коллеги. Рассмотрены профессором особенности

невербального поведения в разных возрастных, гендерных, этнических и профессиональных группах.

В конце мероприятия слово взял директор Института русского языка, профессор М. Дж. Тагаев, который вручил Г. Е. Крейдлину благодарственное письмо от лица всех слушающих и выразил признательность ученому за интересный цикл лекций. Также в знак благодарности профессора и преподаватели, присутствовавшие на лекциях, оставили отзывы и размышления после столь интересного мероприятия:

П. К. Кадырбекова, доктор филологических наук, профессор КНУ:

«Не всегда удается присутствовать на лекциях видных ученых, поэтому лекции профессора Г. Е. Крейдлина о невербальной семиотике представляют огромный интерес для коммуникации, в особенности, невербальной и паравербальной.»

«Очень важно знать, что целостный акт коммуникации состоит из множества различных способов передачи смысла. Лекции профессора Крейдлина были крайне важны для всех: лингвистов, специалистов по межкультурной коммуникации, психологов. Лекции дают пищу для размышления, особенно понятие о мультимодальности для перспективы развития указанных выше наук.»

М. И. Лазариди, доктор филологических наук, профессор КРСУ:

«С радостью и удовольствием слушала лекции выдающегося ученого, д-ра филол. наук, профессора Г. Е. Крейдлина. Многие его выводы, которые кажутся довольно очевидными, на самом деле таковыми не

являются. Например, чем отличается чувство от эмоции? Профессор доступно для аудитории объяснил это важнейшее отличие.

Невербальная семиотика очень важна в жизни каждого человека. На мой взгляд, наука неразрывно связана с этикой, медициной, IT-технологиями, которые помогают описать те или иные жесты.

Хочу выразить благодарность нашему гостю, профессору Крейдлину, а также Институту русского языка и факультету международных отношений за приглашение крупных ученых для чтения лекций студентам и преподавателям КРСУ».

Т. А. Матохина, главный специалист отдела многоязычного образования Кыргызской академии образования:

«Выражаю большую признательность Институту русского языка им. А. Орусбаева за организацию цикла лекций «Актуальные вопросы семиотики» уникального ученого, профессора РГГУ Григория Ефимовича Крейдлина. Удивительно, как просто, доступно, увлекательно Григорий Ефимович говорил о непростых вещах.

Конечно, всем известно, что коммуникация – одна из ключевых компетенций, без которой в информационном обществе XXI века не достичь успеха, а невербальная коммуникация – особая ее грань. Мы это слышим, знаем (как бы), но... умеем ли «читать» мимику, жесты, позы, интонацию своих собеседников? Осознаем ли мы свои эмоции, поведение? Как наша речь связана с движениями тела? О чем это говорит? В каких профессиях эти знания больше всего нужны?

Как сосуществуют в одном коммуникативном акте разные знаковые системы? Какие они в разных странах, культурах, этносах, социумах? Как они изменяются и почему? Эти вопросы возникали у меня от лекции к лекции, и – о, чудо! – Григорий Ефимович как будто слышал меня (через Zoom)! Размеренно, доброжелательно профессор рассказывал, объяснял, показывал, иногда шутил, иногда растолковывал, каждый раз делился идеями, которые могут лечь в основу нового научного исследования, проекта! Он раздвигал горизонты, показывая, какая это интереснейшая наука – семиотика!

Многоуважаемый Григорий Ефимович, спасибо за вдохновение, которым Вы щедро делились с аудиторией. Здоровья Вам, жизненной энергии и новых открытий! Уже читаю Ваш словарь языка русских жестов».

И. А. Пешехонова, старший преподаватель кафедры русского языка КРСУ:

«Лекции Г. Е. Крейдлина произвели неизгладимое впечатление: высочайшая эрудированность, чуткое и внимательное отношение к аудитории, умение поддерживать интерактив, очень доброжелательная манера общения, желание делиться знаниями, мягкий, уважительный стиль общения со студентами.

Надеемся, что Вам понравились наши слушатели. Доброго здоровья и творческого долголетия Вам, уважаемый Григорий Ефимович!»

Е. В. Мухортова,
специалист Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)

Г. Е. Крейдлин,
доктор филологических наук,
профессор кафедры русского языка
Института лингвистики РГГУ (Москва)



Семиотическая концептуализация тела и телесности: признаки соматических объектов и значения признаков

Аннотация. В статье обсуждается понятие семиотической концептуализации тела и телесности, описываются основные составляющие семиотической концептуализации. Центральное место занимает анализ телесных признаков и их значений, а также вербальных и невербальных выражений этих единиц семиотической концептуализации. Наиболее подробно в работе рассматривается признак, ранее не привлекавший к себе внимания исследователей и тесно связанный с «наивной» медициной, – это способность телесного объекта служить показателем внутренних неполадок человеческого организма: болезней и других патологий или дисфункций.

Ключевые слова: тело; семиотическая концептуализация; язык; жест; коммуникация; мультимодальность; телесный признак; значение признака; телесная дисфункция; показатель

Устная коммуникация людей – процесс чрезвычайно сложный, многообразие которого во многом связано с тем, что в актах устной коммуникации люди успешно пользуются не только языковыми, но и другими знаками. Прежде всего это знаки *языка тела*, или, как его называют в англоязычной среде, *body language*. Изучая общение людей, важно обращать внимание не только на то, *что* один человек говорит другому, но и на то, *как* он это говорит, какими звуками, интонацией или голосом пользуется в разных ситуациях. Описывая закономерности и правила

ведения мультимодальной коммуникации, т. е. коммуникации, основанной на взаимодействии различных знаковых, или семиотических, кодов, следует учитывать не только вербальные, словесные, характеристики коммуникативного акта, но и невербальные, или несловесные.

Коммуникация всегда осуществляется в определенных рамках, которые определяются пока еще недостаточно хорошо формулируемыми нормами, допущениями и установками, определяющими структуру и содержание *правил ведения коммуникации и информационного*

обмена. Эти правила описывают, как человек ведет себя вербально или невербально с коммуникативным партнером и аудиторией. Они описывают, какие при этом у человека жесты и телодвижения, какие знаковые позы и выражения лица он принимает, зачем и как ориентирует свое тело по отношению к собеседнику или к окружающим предметам, смотрит или не смотрит он/она на собеседника и многое другое.

Люди, заинтересованные в том, чтобы их взаимодействие с другими было успешным, должны уделять большое внимание не только содержанию речи, но и иным ее характеристикам. Это тональность и мелодика беседы, телесное, или соматическое поведение партнера, пространственные и временные аспекты актуальной коммуникативной ситуации. При этом необходимо опираться на этнические, национальные и культурные традиции и общественные нормы поведения, этикет, а также личные вкусы и привычки. Учет всех этих факторов обуславливает гладкость общения и достижение коммуникативных целей.

Социальные, культурные, психологические и поведенческие требования и установки, этнокультурные способы когнитивного и чувственного восприятия мира, стремления и намерения, т. е. всё то, что принято относить к ментальности и психологии людей, находит отражение не только в естественном языке, но и в языке тела. С помощью языка тела, как показывает коммуникативная практика, удастся реконструировать некоторые представления о жизни и деятельности людей, причем как настоящего, так

и далекого прошлого, об их желаниях и настроениях, плохо или никак не выявляемых из естественных языков. Я уже писал, что язык тела необходимо научиться понимать, иначе мы рискуем неправильно интерпретировать или просто упустить из виду многие передаваемые нам в диалоге сообщения, языком тела необходимо активно овладеть, если мы хотим увеличить эффективность коммуникации с другими людьми.

Сегодня тело и отдельные телесные (соматические) объекты, такие как руки, ноги, голова, живот, слезы, кости и т. д., активно изучают не только лингвисты, но и специалисты других гуманитарных наук. Среди последних выделяются представители сравнительно новой области знаний – *невербальной семиотики*, комплексной науки, изучающей телесные знаки, знаковые процессы и их роль в мультимодальной коммуникации. В отличие от естественных и ряда гуманитарных наук, лингвистику и невербальную семиотику интересует, однако, не тело само по себе, т. е. как физический или биологический объект, а *семиотическая концептуализация человеческого тела и телесности* (различных явлений, связанных с телом).

Семиотическая концептуализация некоторого фрагмента мира, будь это объект, свойство, состояние, действие или ситуация, отражает то, как данный фрагмент видится обычному человеку, т. е. неискушенному носителю данного языка и культуры. Семиотическая концептуализация – это результат представления в знаках наших знаний некоторой области действительности, причем в знаках не только языковых, но и неязыковых. Например,

мы можем отображать некоторые фрагменты мира при помощи знаков цветов, гербов, флажков, знаков языка веера, одежды, украшений, пространственных знаков и др. Это расширение хорошо известного в лингвистике понятия *языковой концептуализации фрагмента мира* [1–5].

Построение семиотической концептуализации тела и телесности предполагает решение многих частных исследовательских задач. Среди них (1) описание физических и психических свойств тела или каких-то его частей, (2) лингвистический анализ имен, или номинаций, соматических объектов, а также свободных и идиоматических выражений с этими номинациями. Кроме того, (3) нужно выявить и эксплицитно сформулировать основные правила телесного поведения участников диалога – в зависимости от тематики, жанра и стиля диалога или от свойств самих его участников. Среди таких правил правила контроля над речевым и телесным поведением [6]. Необходимо также выявить и описать закономерности совместного функционирования русского языка и русского языка тела в коммуникативных актах разной природы и назначения.

Составляющие семиотической концептуализации тела и телесности

Эти задачи решаются параллельно с описанием отдельных составляющих, или **компонентов** семиотической концептуализации. К ним относятся (1) множество признаков, характеризующих соматические объекты, и (2) множество значений этих признаков. Кроме того, в семиотическую концептуализацию тела и телесности входит (3) множество разных по своей природе признаков,

характеризующих номинации тела и других соматических объектов, (4) множество значений этих признаков, а также (5) и (6) множество языковых выражений, описывающих признаки и значения признаков.

Язык тела непосредственно соотносится со способностью отдельных движений и положений тела становиться знаками, т. е. *жестами в широком смысле слова*, к каковым относятся также знаковые выражения лица (мимика) и позы. Поэтому, строя семиотическую концептуализацию тела и телесности, мы выделяем и описываем отдельно такие множества, как (7) множество жестов, исполняемых с участием соматических объектов, (8) множество признаков таких жестов и (9) множество значений этих признаков, а также (11) (12) «парные» к ним множества их языковых имен.

Описывая те или иные соматические объекты, важно принимать во внимание наиболее важные свойства людей – обладателей соматических объектов. В формулировках конкретных правил и общих закономерностей, относящихся к ведению мультимодальной коммуникации, участвуют самые разные признаки человека. Это (I) пол и гендер; (II) этнос, национальность и раса, (III) возраст, (IV) профессия; (V) физическое и психическое состояние, (VI) социальное положение, (VII) отношение к данному коммуникативному партнеру или (VIII) к коммуникации вообще, (IX) особенности характеров собеседников и др.

Признаки соматических объектов, составляющие семиотическую концептуализацию, тоже делятся на отдельные

группы: одни относятся к разряду физических характеристик, другие – социальных, а третьи и четвертые – к ментальным и психологическим. Так, мужское тело представлено в нашем «наивном» сознании иначе, чем женское, а взрослое – иначе, чем детское. Если человек болен, то могут меняться температура тела, а также форма, размер или цвет отдельных телесных объектов, соответствующие признаки принимают значения иные, чем у здорового человека. Известно, что цвет кожи человека связан с его расовой принадлежностью, с климатическими и географическими условиями его проживания, а актуальное поведение зависит от национальных особенностей человека, его ментального состояния, настроения.

Признаки соматических объектов и их языковые выражения

Один из важнейших признаков соматического объекта – видимость, принимающий два значения. Одни объекты в норме являются видимыми, другие невидимы. Еще один важный признак – это влияние соматического объекта на жизнедеятельность и поведение человека. Так, без одних объектов человек может существовать и функционировать, без других его просто нет. Некоторые соматические объекты прочно «встроены» в тело и неотчуждаемы, неотделимы от него, другие отчуждаемы только в силу каких-то чрезвычайных обстоятельств, третьи же человек утрачивает относительно легко.

Восприятие и созерцание своего тела – это один из первых и важнейших актов самосознания ребенка, своей самоидентификации, а потому неудивительно, что некоторые соматические объекты и их

характеристики известны людям с самого раннего детства. Это прежде всего – в силу их видимости – тело, части тела и части частей тела. Голова, руки, ноги, спина, живот; ладонь, пупок, пятка – о них и об их признаках знает любой ребенок, тогда как о других телесных объектах люди узнают по мере взросления, обучения и приобретения знаний. Некоторые из них, однако, остаются вообще вне бытовой сферы и бытовой лексики. Например, мы не умеем говорить о лимфе, немного содержательного можем сказать о копчике, фаланге или барабанных перепонках, начинаем разбираться в сосудах и суставах, только когда они заболевают.

Соматические объекты, которые мы узнаем раньше и о которых умеем говорить, знаем их строение, назначение и свободно ими пользуемся, совершая действия с ними или над ними, в частности, жестовые действия, являются *прагматически* <хорошо> *освоенными*; во всяком случае они более освоены, чем фаланга, лимфа или сукровица. Однако и в пределах прагматически освоенных соматических объектов тоже имеет место определенная иерархия. Так, одни объекты более освоены естественным языком, другие – невербальным кодом. Например, лоб, сердце или нос лучше освоены русским языком, чем русским языком тела: жестов с участием этих объектов очень мало, а внутренние органы в силу своей природы и положения внутри тела вообще прагматически освоены только языком. Соматических объектов, которые прагматически освоены преимущественно невербальным кодом, гораздо меньше,

поскольку естественный язык хорошо описывает жесты, а язык жестов плохо копирует слова и фразы.

На сегодняшний день разные признаки семиотической концептуализации исследованы с разной степенью детализации. Хорошо изучены и описаны признаки формы, размера, цвета, температуры (у разных телесных объектов), признаки /каритивность/ и /избыточность/, т. е. недостаточность и избыток в телесном объекте того, что должно быть у него в норме. Хорошо исследованы также признаки /биологическая парность/ и /семиотическая парность/ соматических объектов [7], /ориентация телесного объекта/ и /направление движения телесного объекта/, /звуки и звучания, издаваемые объектом/ и /звуки и звучания внутри него/. Хуже проанализированы признаки и значения признаков /толщина/, совмещающие в себе характеристики размера и особенности внутреннего содержимого данного телесного объекта (я имею в виду слова *толстый, тонкий, пухлый, полный, жирный, тощий* и некоторые другие).

Признаками характеризуются не только объекты с их языковыми именами, но и невербальные единицы семиотической концептуализации – жесты. Семиотическая классификация жестов выделяет такие их виды, как собственно жесты (жесты рук, ног, плеч и головы), знаковые позы, взгляды, знаки-касания и знаковые телодвижения, выражения лица и вербально-невербальные формы поведения – манеры. Рассмотрим в качестве примера позы и их виды. Прежде всего различаются позы здоровых и больных людей (патологические позы, возникающие

вследствие заболеваний, в частности, опорно-двигательного аппарата). Позы здоровых людей делятся на антропоморфно естественные и неестественные, вынужденные позы, вызванные какими-то внешними по отношению к телу факторами, желанием достичь некоторой цели (например, влезть в какое-то место типа подвала, окна и пр.) либо стремлением избавиться от каких-то неприятных внутренних ощущений. Позы больных людей поэтому можно считать неестественными. Вынужденные, например, позы *стоять согнувшись, сидеть скрючившись или стоять на одной ноге*, – все в нашей культуре непривычные. Они требуют телесного напряжения, в отличие от поз привычных, которые люди принимают автоматически. В толковании таких поз и их имен нет смыслового компонента типа ‘думать’, поскольку они исполняются без участия сознания. Зато вынужденная поза предполагает включение в текст ее толкования указание на существование некой причины, заставляющей человека принять ее.

Рука, нога, части лица, уши, шея – это лишь несколько телесных объектов, обладающих рассмотренным выше свойством быть индикатором внутренних дисфункций и нарушений. Есть, однако, надежда, что с ростом объема биологических и медицинских знаний, общей культуры и образования населения выяснится, что по актуальному состоянию едва ли не каждого видимого телесного объекта с его физическими, структурными и функциональными свойствами удастся обнаруживать те или иные патологии невидимых объектов.

Литература

1. Аркадьев, П. М., Крейдлин, Г. Е., Летучий, А. Б. Семиотическая концептуализация тела и его частей. I. Признак «форма» / П. М. Аркадьев, Г. Е. Крейдлин, А. Б. Летучий // Вопросы языкознания. – 2008. – № 6. – С. 78–97.

2. Кадыкова, А. Г., Крейдлин, Г. Е. Части тела в русском языке и в русской культуре: признак «цвет» / А. Г. Кадыкова, Г. Е. Крейдлин // Вестник РГГУ. Серия «Филологические науки. Языкознание». – 2010. – № 09 (52). – М.: РГГУ, 2010. – С. 47–64.

3. Крейдлин, Г. Е., Переверзева, С. И. Основные противопоставления на множестве телесных звуков / Г. Е. Крейдлин, С. И. Переверзева // Вестник РГГУ. Серия «Филологические науки. Языкознание». – 2011. – № 11 (73). – С. 80–101.

4. Летучий, А. Б. Часть тела/форма «кулак»: функции, концептуализация, место в системе частей тела / А. Б. Летучий // Вестник РГГУ. Серия «Филологические науки. Языкознание». – 2008. – № 10. – С. 91–108.

5. Kreydlin, G. E., Pereverzeva, S. I., Hessed, L. A. Semiotic Conceptualization of the The Human Body and the Case Study of the Russian “Navel” [Семиотическая концептуализация человеческого тела: соматический объект и слово *пупок*] // The Body in Language: Comparative Studies of Linguistic Embodiment. Brill’s Studies in Language, Cognition and Culture. – 2014. Vol. 8. Leiden / Boston. – С. 357–372.

6. Крейдлин, Г. Е. Мужчины и женщины в невербальной коммуникации /

Г. Е. Крейдлин. – М.: Языки русской культуры, 2005.

7. Крейдлин, Г. Е., Переверзева, С. И. Части тела и их имена в русском языке: биологическая и семиотическая парность частей тела / Г. Е. Крейдлин, С. И. Переверзева // II Международная конференция «Русский язык и литература в международном образовательном пространстве: современное состояние и перспективы». Гранада (Испания, 8–10 сентября 2010 г. Т. II. Доклады и сообщения. – Гранада, 2010. – С. 2064–2069.

8. Крейдлин, Г. Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г. Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002.

9. Крейдлин, Г. Е., Переверзева, С. И. Тело в диалоге: семиотическая концептуализация тела (итоги проекта). Часть 2: Признаки соматических объектов и их значения / Г. Е. Крейдлин, С. И. Переверзева // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии (по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог» (Бекасово, 26–30 мая 2010 г.). – М.: Изд-во РГГУ, 2010. – Вып. 9 (16). – С. 235–240.

10. Крейдлин, Г. Е., Хесед, Л. А. Тело в диалоге и некоторые проблемы мультимодальной коммуникации: признак «размер соматического объекта» / Г. Е. Крейдлин, Л. А. Хесед // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Диалог-2015 (по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог». 2015. – Вып 14: в 2-х т. – М.: РГГУ. – С. 321–337.

Онлайн-олимпиада по русскому языку для десятиклассников



Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) на протяжении трех лет проводит онлайн-олимпиаду по русскому языку, на которую традиционно приглашаются учащиеся 10-х классов средних общеобразовательных школ с русским, кыргызским и узбекским языками обучения из регионов Кыргызстана, желающие проверить свои знания.

Этой осенью в рамках Года русского языка олимпиада стартовала 3 октября. Каждому участнику предлагалось пройти предварительную регистрацию и заполнить анкету.

Целью олимпиады было развитие интереса к изучению русского языка, активизация мышления, расширение общей эрудиции школьников, закрепление знаний по предмету «Русский язык».

Олимпиадные задания были разными по уровню сложности и состояли из десяти тестовых, двух открытых вопросов и одного творческого – сочинения.

В связи с 95-летием выдающегося кыргызского писателя Ч. Т. Айтматова при составлении вопросов внимание было уделено его творчеству. Участникам в двух заданиях было предложено обратить внимание на названия двух известных произведений

автора – с целью выяснить, известно ли детям, что в изданиях на русском языке переводы названий сделаны самим писателем с максимальным отражением смыслового содержания («Атадан калган туяк» – «Солдатенок», «Кызыл жолук жалжалым» – «Топлек мой в красной косынке»).

Часть заданий была составлена с привлечением отрывков из произведений выдающихся классиков русской литературы, у которых в этом году юбилейные даты – 195 лет со дня рождения Л. Н. Толстого; 205 лет со дня рождения И. С. Тургенева; 150 лет со дня рождения М. М. Пришвина; 220 лет со дня рождения Ф. И. Тютчева, 240 лет со дня рождения В. А. Жуковского. В одном из заданий было предложено определить, какой частью речи является выделенное слово; в другом – верно расставить знаки препинания; в следующем – найти слова без орфографических ошибок.

В финальном задании школьникам было предложено написать сочинение в эпистолярном жанре: письмо – приглашение в Кыргызстан, адресованное туристу, с описанием красот родного края. Это дало возможность учащимся поразмышлять, вспомнить историю родины.



Присланные работы оценивались по нескольким критериям: знание теории языка (определение частей речи, выразительных средств языка; задания по орфографии и синтаксису) и умение применить правила на практике. Оценивались навыки излагать свои мысли письменно. Обращалось внимание на оригинальность и образность мышления.

За ответы по 10 тестовым заданиям начислялись по 1-2 балла; за ответы на два открытых вопроса – по 2 балла;

сочинение оценивалось по 5-балльной системе.

По нашим наблюдениям, ответы на конкретные вопросы детям давались легче. Самостоятельное письменное размышление на заданную им тему было значительно сложнее. Не каждый из них смог сформулировать и изложить на бумаге свои наблюдения и мысли. Сочинения отразили разную степень грамотности. Однако можно отметить общие для всех ошибки, например, смешение местоимений **он** и **она**; неверное применение падежных окончаний при склонении; лексические ошибки.

Общее число участников составило 108 человек из 32 школ разных регионов республики: Чуйская область (г. Бишкек, г. Кара-Балта, г. Кант, г. Каинды, г. Шопоков, с. Ивановка, с. Федоровка, с. Военно-Антоновка), Баткенская область (г. Кызыл-Кия, г. Раззаков, г. Кадамжай, с. Кок-Таш, с. Андарак), Ошская область (г. Кара-Суу, с. Толойкон), Иссык-Кульская область (с. Барскоон), Нарынская область (с. Жаны Арык).

Учащиеся в работах отразили базовую подготовку по предмету, соответствующую школьной программе, а также продемонстрировали эрудицию и творческий подход.

Подводя итоги олимпиады, важно отметить увеличение числа ее участников в 2023 г., что свидетельствует о повышении активности и интереса школьников к изучению русского языка. Особенная заинтересованность наблюдалась со стороны учащихся региональных школ.

Дипломы I степени получили **Нурсултан Сапаржолов** и **Бекболсун**

Абдыразаков, учащиеся гимназии-интерната № 1 с кыргызским языком обучения (г. Раззаков, Баткенская область). Дипломы II степени – **Мадина Турсунова** и **Мубина Масадилова**, учащиеся средней школы № 1 им. Д. М. Карбышева с русским языком обучения (г. Кызыл-Кия, Баткенская область). Дипломы III степени – **Санжарбек Нурланбеков**, ученик гимназии-интерната № 1 с кыргызским языком обучения (г. Раззаков, Баткенская область); **Актан Толобаев** и **Элина Абдиллаева**, ученики средней школы № 1 им. Д. М. Карбышева с русским языком обучения (г. Кызыл-Кия, Баткенская область).

Победители показали высокие результаты в знании теории языка, а также продемонстрировали творческий подход при написании сочинений. Ребята были искренни и неравнодушны.

«Дорогой друг! С нетерпением жду момента, когда смогу пригласить тебя в наш прекрасный Кыргызстан, чтобы поделиться красотами моей родины. Это место, где дикая природа встречается с вековой культурой, и я хочу, чтобы ты смог насладиться всеми его чудесами. Первое, что тебя поразит, – это наши великолепные горы. Кыргызстан славится высокими пиками и горными хребтами, которые покрыты снегом даже летом...» – пишет **Нурсултан Сапаржолов**.

«...Наши знаменитости – это люди, которые прославили кыргызскую историю. К примеру, Чингиз Айтматов



прославил народ Кыргызстана на весь мир. Он знаменит своим творчеством, и многие из нас горды тем, что Айтматов родился на кыргызской земле. Приглашаю вас в нашу страну, вы точно не пожалеете, что выбрали именно Кыргызстан!» – делится ученица 10-го класса **Турсунова Мадина**.

Победители и все участники олимпиады получили онлайн-дипломы и сертификаты.

Организаторы олимпиады – сотрудники ИРЯ КРСУ и представители ИРЯ РУДН (г. Москва) – выразили слова одобрения участникам с пожеланием иметь целью наращивать грамотность и через язык глубже проникать в русскую культуру.

- З. Ч. Алтыбаева**, специалист центра русского языка Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ)
О. И. Гришинёва, специалист центра русского языка Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ)



Конкурс монологов: говорят герои произведений Ч. Т. Айтматова

В связи с юбилейной датой выдающегося кыргызского писателя, публициста и общественного деятеля Чингиза Торекуловича Айтматова (12.12.1928 – 10.06.2008) в республике прошло множество мероприятий, посвященных его жизни и творчеству.

В свою очередь Институт русского языка им. А. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина с 10 по 30 ноября 2023 г. провел конкурс монологов из произведений Ч. Т. Айтматова «Тяжелее всего человеку быть

человеком изо дня в день», посвященный 95-летию со дня рождения писателя.

Целью образовательного конкурса было привлечение внимания школьников Кыргызстана к литературному наследию Ч. Т. Айтматова, расширение читательского кругозора, выявление актерского и исполнительского мастерства, развитие воображения, памяти и обогащение внутреннего мира ребенка посредством чтения книг.

Формат конкурса видеомонологов был выбран не случайно. Прочсть отрывок из произведения на камеру с первого раза под силу не каждому даже взрослому человеку. Однако в современном мире такой практический навык, как работа на публику, просто необходим молодежи для закрепления лидерских позиций.

К участию в мероприятии приглашались ученики 5–11-х классов общеобразовательных школ Кыргызской Республики с русским, кыргызским и узбекским языками обучения. Ребята были поделены на две возрастные группы: ученики 5–8-х классов и ученики



9–11-х классов; в каждой категории – три призовых места (дипломы I, II, III степени).

Охват произведений писателя при выборе учащимися монологов был широк: «Ранние журавли», «И дольше века длится день...», «Тополек мой в красной косынке», «Белый пароход», «Первый учитель», «Материнское поле», «Тавро Кассандры», «Джамиля», «Рогатая Мать-олениха» («Белый пароход»), «Солдатенок», «Прощай, Гульсары!» и др.

Общее число участников составило 77 человек – школьники Чуйской, Иссык-Кульской, Баткенской, Таласской, Ошской, Нарынской и Джалал-Абадской областей.

Ребята подошли к чтению монологов творчески, многие с большим пониманием подобрали соответствующие произведения образ, музыкальное сопровождение и декорации.

Выступления оценивались по следующим критериям:

- подбор произведения;
- артистизм исполнения;
- применение средств выразительного чтения (логических ударений, интонирования, темпа, тембра, эмоционально-экспрессивной окрашенности, дикции);
- чтение отрывка наизусть.

В целом конкурс дал возможность учащимся, интересующимся таким предметом, как литература, задуматься об общечеловеческих ценностях и выбрать те отрывки из произведений, которые вызвали у них наибольший внутренний отклик, тем более что творчество Ч. Т. Айтматова объемно и многогранно.



**Победители конкурса (дипломанты)
5–8-е классы**

I степень – *Сайдарматов Ризван*,
6-й класс, с русским языком обучения,
СОШ № 9 (г. Каракол, Иссык-Куль-
ская область).

II степень – *Гришинёв Максим*,
6-й класс, с русским языком обучения,
СОШ КРСУ (г. Бишкек).

III степень – *Туракулова Сумая*,
8-й класс, с узбекским языком обу-
чения, гимназия-интернат № 4
им. У. Маткаримова (г. Раззаков, Баткен-
ская область).

9–11-й классы

I степень – *Акылбек кызы Айданек*,
11-й класс, с русским языком обучения,
УВК ШГ № 9 (г. Бишкек).

II степень – *Карымбаева Раяна*,
9-й класс, с русским языком обучения,
СОШ им. М. Орозбекова (Айтматовский
район, Таласская область).

III степень – *Адыбаева Бурмакан*,
9-й класс, с кыргызским языком обуче-
ния, гимназия-интернат № 1 (г. Раззаков,
Баткенская область).

В номинации «Лучший подбор про-
изведения» победила *Карина Исаенко*,
ученица 11-го класса, с русским языком
обучения, ШГ № 31, г. Бишкек.

Победители конкурса и их учителя-
наставники были приглашены на тор-
жественную церемонию награждения,
которая состоялась в рамках работы мо-
лодежной секции Международного науч-
но-методического совещания специали-
стов по творчеству Чингиза Айтматова
«Айтматовские чтения», проведенные
представителями Московского государ-
ственного лингвистического университе-
та совместно с сотрудниками КРСУ и Ин-
ститута русского языка КРСУ 11 декабря
2023 г. в главном корпусе КРСУ.

Открыл церемонию награждения
директор ИРЯ КРСУ, доктор филоло-
гических наук, профессор, президент
Национальной ассоциации русистов Кыр-
гызстана Мамед Джакыпович Тагаев. Он
высказался о высокой важности проведе-
ния мероприятий, посвященных памяти
выдающегося писателя, гуманиста, фи-
лософа, мастера слова – Чингиза Айтма-
това. Профессор обратился к ребятам со
словами одобрения и высокой оценки их
творческих проявлений, и вручил побе-
дителям дипломы и подарочные сертифи-
каты на приобретение книг в сети магази-
нов «Раритет».

М. Дж. Тагаев также выразил благодар-
ность учителям победителей конкурса,
вручив каждому словарь «Фразеологи-
ческий мир Чингиза Айтматова», авторы
которого Г. П. Шепелева, М. Дж. Тагаев,
Л. И. Дмитриева.

Мероприятие прошло в торжествен-
ной обстановке, очень волнительной для



ребят: их переполняли радостные эмоции, а всех присутствующих – гордость и умиление.

«Очень приятно быть в списке победителей. Конкурс дал возможность ученикам оценить свои знания и способности; навыки и умения на более высоком уровне. Спасибо огромное за конкурс, ваш труд, оценку работы, непередаваемые эмоции и понимание! Всех с наступающим Новым годом! Счастья, мира и добра!» – оставила отзыв **Батма Ташпулатовна Осорова**, учитель русского языка и литературы гимназии-интерната № 1, г. Раззаков.

«Участие в конкурсе монологов стало для меня захватывающим и вдохновляющим опытом. Победа – результат тщательного выбора произведения, в котором я смогла полностью раскрыть свои эмоции и реализовать идеи. Уверенность в победе пришла благодаря актерской игре, в которой я нашла уникальный способ подчеркнуть силу текста. Выражаю глубокую благодарность организаторам конкурса за возможность проявить себя. И отдельная благодарность моему учителю – Оксане Михайловне Чадовой, чья поддержка и советы помогли выиграть в этом конкурсе», – поделилась **Акылбек кызы Айданек**, занявшая первое место в возрастной группе учащихся 9–11-х классов.

Дипломы победителям, сертификаты всем участникам конкурса

и благодарственные письма учителям-наставникам учеников, получивших дипломы I, II, III степеней, были отправлены по личным электронным адресам.

Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) поздравляет победителей и всех участников конкурса монологов, а также выражает благодарность учителям русского языка и литературы за содействие в подготовке выступлений, в частности Дилярам Муслимовне Нарынбаевой, Елене Анатольевне Боровковой, Умиджону Мурзаакбаровичу Абдувалиеву, Батме Ташпулатовне Осоровой, Оксане Михайловне Чадовой, Майе Викторовне Турышевой, Чынаре Суйунтбековне Рыскуловой, подготовившим победителей конкурса.

Коллектив ИРЯ КРСУ благодарит участников конкурса и учителей за теплые отзывы и желает успеха и побед в новом году!

А. Э. Эрнисова,
кандидат филологических наук,
заведующая центром русского языка
Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)

О. И. Гришнёва,
специалист
центра русского языка
Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)



Олимпиада в формате РКИ

20 декабря 2023 г. был дан старт дистанционной олимпиаде по русскому языку как иностранному «Окно в русский мир». К участию приглашались все желающие из дальнего и ближнего зарубежья, изучающие русский язык как иностранный (уровень А 2). Организатором мероприятия выступил Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ).

26 декабря были подведены итоги этой олимпиады. В испытании приняли участие школьники, студенты и сотрудники университетов, лицеев и школ Кыргызстана – СОШ им. Ж. Омуралиева, с. Орнок Нарынской области, СОШ № 1 им. Д. Карбышева и СОШ № 2 им. 50-летия Кыргызстана, г. Кызыл-Кия; а также студенты Ташкентского государственного университета мировых языков, Ташкентского национального университета и лицеев Узбекистана.

Особенностью данной олимпиады явилось то, что в ней приняли участие, кроме слушателей курсов РКИ КРСУ, студенты из ташкентских университетов и колледжей, а также учителя русского языка и литературы из школ Грузии.

В ходе олимпиады участники проверили знания по грамматике, лексике, синтаксическим нормам, оценили собственные

возможности в понимании общего содержания и деталей текста на русском языке, а также умение формулировать свои мысли на русском языке.

Все участники показали высокий уровень языковой подготовки. Лучшими из них стали студенты Ташкентского университета мировых языков:

I место – *Садиртинова Диана*, II место – *Шухратжоновна Комила*, III место – *Рахманова Нодира*. Победители олимпиады получили дипломы, а все участники – сертификаты.

Первая дистанционная олимпиада была проведена Институтом русского языка им. А. Орусбаева в 2021 г.

Благодаря участию в олимпиаде многие из тех, кто выбрал изучение богатого, яркого и многогранного языка в качестве будущей профессии или хобби, получают возможность проявить себя, найти новую мотивацию, которая обязательно позволит достичь цели, и убедиться, что изучение русского языка – это особенный, непростой, но правильный путь!

О. В. Дугина,
методист курсов РКИ
Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)

СОТРУДНИЧЕСТВО РУДН И КРСУ

Русский язык и культура –
окно в большой мир возможностей!

Институт русского языка им. А. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента РФ Б. Ельцина успешно реализовал проект «Волонтерское движение “Послы русской культуры в Кыргызстане”», который был осуществлен при поддержке Фонда «Русский мир». Команда проекта: М. Дж. Тагаев – руководитель проекта, З. Ч. Алтыбаева, А. Э. Эрнисова, Н. А. Шалыгина – исполнители проекта.

Активное участие в проекте приняли старшеклассники – ученики 8-х, 9-х, 10-х классов (волонтеры) и молодые учителя русского языка (кураторы) из всех регионов республики, а именно из школ городов – Кара-Балта, Ош, Талас, Каракол, Нарын, Джалал-Абад, Баткен.

Исполнители волонтерского движения достигли поставленных целей проекта: углубить знания волонтеров по русскому языку и литературе, погрузить участников в русскую культуру, сформировать лидерские качества, умения и навыки для проведения организационной и просветительской работы среди учащихся и их родителей, реализуя главную миссию Института русского языка им. А. Орусбаева КРСУ – продвижение, поддержка и укрепление

позиций русского языка и культуры во всех областях жизни и по всей территории Кыргызской Республики. Кроме того, подошли к решению задачи культивирования положительного отношения к России и русскому миру у молодого поколения кыргызстанцев. Волонтерское движение «Послы русской культуры» реализовывалось под девизом «Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей» в интересах сохранения и укрепления позиций русской культуры посредством продвижения и активации ценностей русского мира.

Проект был продолжительностью в несколько месяцев и состоял из нескольких этапов.

Первый этап (июль–август 2023 г.) – все организационные задачи: разработка



и выпуск методического пособия для волонтеров, составление программы, организация комфортного проживания гостей в Бишкеке, также ознакомительные беседы в формате онлайн с сотрудниками региональных отделов образования, директорами школ о задачах и целях Проекта, культурной программе, наметаемой для потенциальных школьников-волонтеров; подготовка материалов методического пособия для учеников-волонтеров, а также учителей-кураторов Проекта; обработка документации Проекта (трудовые соглашения, письма-обращения, рапорты, договоры, программа мероприятий).

Второй этап (с 25 по 28 сентября 2023 г.): отбор кандидатов, который проходил в отдаленных регионах республики. Специалисты Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) вместе с сотрудниками Института русского языка РУДН им. Патриса Лумумбы выезжали в регионы для отбора будущих волонтеров: 1) Ош – Джалал-Абад: Айгерим Эрнисовна Эрнисова, Зуура Чотоновна Алтыбаева (ИРЯ КРСУ); Екатерина Юрьевна Куликова – канд. пед. наук (ИРЯ РУДН); 2) Баткен: Андрей Уланович Токомбаев – зам. главного редактора журнала «Русское слово в Кыргызстане» (ИРЯ КРСУ), Валерия Андреевна Таброско, педагог дополнительного образования (ИРЯ РУДН); 3) Талас: Олеся Ивановна Гришнёва, Наталья Владимировна Сорочайкина (ИРЯ КРСУ); Просвиркина Ирина Ивановна – доктор пед. наук, (ИРЯ РУДН); 4) Иссык-Куль и Нарын: Наталья Анатольевна Шалыгина, Лариса Михайловна Трощенко (ИРЯ КРСУ); Майя

Валерьевна Китаева – педагог дополнительного образования (ИРЯ РУДН).

Был составлен алгоритм для выявления уровня базовых знаний по русскому языку и литературе, лидерских качеств, психоэмоциональной готовности в дни прохождения обучения в Бишкеке быть вне дома.

В конкурсном отборе кандидатов по регионам приняли участие более 200 школьников и 20 учителей-русистов.

Тестовые задания были составлены исполнителями проекта и носили комплексный характер, соответствовали базовой учебной программе и возрастным особенностям учащихся.

Собеседование проводилось в два этапа. На первом состоялось обсуждение вопросов по выявлению лидерских качеств, определению у ребят степени общительности, доброжелательности, подготовленности, терпимости, корректности и др.

На втором этапе анализировались проблемные ситуации, когда кандидат в волонтеры должен был проявить организаторские способности, самокритичность, уверенность в своих возможностях, толерантность и др.

На поставленную задачу большая часть детей смогла ответить решительно, уверенно, нестандартно, креативно, исходя из индивидуальных особенностей мышления. Почти каждый был способен самостоятельно и своевременно принимать решения, в критических ситуациях брать ответственность на себя.

Среди учащихся были те, кто проявил любознательность, продемонстрировал мотивацию приобрести профессию, связанную с работой с людьми. Так, была

предложена ситуация: «Ваша школа проводит благотворительную акцию, собирая продукты питания местному приюту для бездомных. Раздача продуктов будет проходить в течение дня в специальной комнате. Ваша задача – организовать график смен для добровольцев. Каким образом вы будете назначать время и координировать работу добровольцев?». Прозвучал ожидаемый ответ: «Я создал(-а) бы график смен, разделив день на несколько временных интервалов. Затем обратился(-ась) бы к добровольцам и спросил(-а), когда каждый из них сможет присутствовать. Основываясь на возможностях каждого, я бы заполнил(-а) график, соблюдая равномерное распределение. Также учел(-ла) бы участие каждого добровольца в мероприятии в равной степени».

По итогам двух этапов отбора во всех регионах республики определились для участия в Проекте 25 учащихся и 10 учителей-кураторов.

Чуйская область. СОШ № 5, г. Кара-Балта: Басаркул к. Милана (10-й кл.); Ларина Диана (9-й кл.); куратор *Балькова Ирина Евгеньевна*. Федоровская СОШ, Жайылский район: Жолочуева Сезим (10-й кл.); Усенова Назик (10-й кл.); куратор *Глуменко Екатерина Владимировна*.

Ошская область. СОШ № 27 им. Ж. Алимова, Алайский район: Абдыкамгытова Байина (8-й кл.); Сагынбаева Айтурган (9-й кл.); куратор *Абдуваитова Айнура Абдраимовна*. Атгаев Рамзан – СОШ им. В. И. Ленина № 66, 8-й кл.; Тулкинов Фирдавс – СОШ № 5 им. Дж. Боконбаева, 9-й кл.; Бурханов Сардор – СОШ № 3 им. Ломоносова, 9-й кл.; куратор *Чынасылова Тахмина*

Эргешовна – СОШ им. Э. Тельмана, Кара-Суйский район.

Джалал-Абадская область. ИСОШ № 90 им. Манаса, Сузакский район: Мамиржанов Мухамад Юсуф (9-й кл.), Сатвалдиева Муслимахон (9-й кл., Шерембетов Бекмырза (8-й кл.); СОШ № 5, г. Джалал-Абад: Сахабудинова София (9-й кл.); кураторы *Андреева Алена Евгеньевна* и *Яхина Маргарита Валерьевна*.

Баткенская область. СОШ № 2 им. Ж. Боконбаева, г. Баткен: Калилов Эльмир (10-й кл.); СОШ № 4, г. Кызыл-Кия: Цой Светлана (10-й кл.); СОШ №1, г. Кызыл-Кия: Эйрих Кристина (9-й кл.); куратор *Каныбек кызы Тахмина* (СОШ № 4 им. А. С. Пушкина, г. Кызыл-Кия).

Таласская область. СОШ № 5, г. Талас: Майрамбекова Камила (9-й кл.); СОШ № 2 им. Р. Я. Рысаковой: Волошина Екатерина (8-й кл.); СОШ им. Нарикбая: Айдарова Айдана (10-й кл.); куратор *Нарбекова Ирина Эмильбековна*.

Иссык-Кульская область. СОШ № 9 им. Сарт-Аке, г. Каракол: Токтогулова Венера (10-й кл.); СОШ № 6 им. Садыр-Аке, г. Каракол: Пушкарных Артем, Костоусова София (8-й кл.); куратор *Нарынбаева Дилярам Муслимовна*.

Нарынская область. СОШ № 2 им. В. П. Чкалова: Кубанычбекова Айгерим, Валиханов Айдар (8-й кл.); Иманалиева Адинай (9-й кл.); куратор *Райымжан кызы Мехрибан*.

С 23 по 29 октября 2023 г. проходил **третий этап**: обучение волонтеров, проведение мастер-классов, тренингов, занятий для учеников-волонтеров и учителей-кураторов на базе ИРЯ КРСУ.

В рамках проекта старшеклассники проходили специальную подготовку. Лекторы провели мастер-классы по различным тематическим блокам в объеме 54 академических часов.

Блок 1. Русский язык и литература. «Мастерская творческого письма на уроках русского языка и литературы» (3 ч.); мастер-класс «Современные аспекты изучения творчества Ч. Т. Айтматова (Творчество Ч. Т. Айтматова как воссоединение двух культур: кыргызской и русской)» (3 ч.); «Как правильно составлять деловые бумаги?» (3 ч.).

Блок 2. История. Занимательные уроки «В путешествие по ленте времени. Становление Руси, быт и уклад жизни русского народа» (3 ч.); «Обучающие занятия по изучению культурно-исторических связей Кыргызстана и России» (3 ч.); презентация «Участие кыргызстанцев в Великой Отечественной войне» («Герои Великой войны»)» (3 ч.).

Блок 3. Кино и музыка. Инфоурок «Трансформация образа русского богатыря в современных медиатекстах (на примере мультипликационного сериала «Три богатыря» и фильма «Последний богатырь»)» (3 ч.); мастер-класс с элементами беседы по книге Н. Ю. Абгарян «Манюня» (на примере сопоставительного анализа произведения и сериала Армана Марутяна); мастер-класс «Происхождение музыкальных инструментов в русской и кыргызской культурах. Общность и различия» (3 ч.).

Блок 4. Искусство. Мастер-класс «Использование различных видов искусства на уроках русского языка и литературы» (3 ч.); мастер-класс «Живопись

и экранизация как особый вид искусства на уроках русского языка и литературы» (3 ч.); мастер-класс «Музеи изобразительных искусств Кыргызстана и России» (3 ч.).

Блок 5. Культура и фольклор. Мастер-класс «Русский мир в пословицах, поговорках и фразеологизмах» (3 ч.); инфоурок «Календарные праздники в литературе. Фольклор в творчестве русских и кыргызских писателей» (3 ч.); инфоурок «Общность кыргызского и русского фольклора, обычаев, традиций как источника народной мудрости» (3 ч.).

Блок 6. Лидерские качества. Тренинговые занятия на развитие лидерства и командной работы (3 ч.); тренинг навыков организации и планирования мероприятий (3 ч.); практические занятия по коммуникации и самопрезентации (3 ч.).

28 октября для волонтеров и их кураторов были организованы культурные мероприятия: посещение Национального исторического музея и Национального музея изобразительных искусств им. Гапара Айтиева.

В Национальном историческом музее ученики-волонтеры с большим интересом окунули в прошлую жизнь народов, проживающих на территории Кыргызской Республики. Гид Исторического музея ознакомила с множеством экспонатов музея, представляющих особую историческую ценность, часть из которых – уникальные, в том числе одежда, головные уборы, домашняя утварь, старинные изделия из металла, керамики и стекла.

В Кыргызском национальном музее изобразительных искусств им. Гапара Айтиева экскурсовод профессионально

передала смысл и специфику каждого произведения, где с большим мастерством изображены общественные сцены XVIII–XIX вв., события того времени, явления западной и восточной цивилизаций, отражающих их богатство и разнообразие.

Целью мероприятий было формирование ценностного отношения к культурному наследию, интереса к музеям как основным хранилищам памятников материальной и духовной культуры.

В результате проведенных мероприятий все прибывшие – 25 учеников-волонтеров и 10 кураторов – глубоко заинтересовались деятельностью Проекта «Волонтерское движение “Послы русской культуры в Кыргызстане”», что было подтверждено отзывами участников Проекта. Приведем некоторые из них: *«Я, Адинай Иманалиева, из города Нарына. Учусь в ШГ № 2 им. В. П. Чкалова. Мне очень понравился этот проект, потому что смогла расширить кругозор, познакомилась с новыми людьми... Каждый день уроки проходили очень интересно, у Натальи Анатольевны получили много новой информации, на уроках Екатерины Васильевны мы очень сплотились как команда и узнали про лидерские качества, которые мне дали мотивацию стать лучшей версией себя, а на уроках Ларисы Михайловны узнали больше о фольклоре...».*

Учитель СОШ № 9 (г. Каракол, Иссык-Кульская область) Дилярам Муслимовна Нарынбаева обратилась к организаторам и лекторам Проекта со словами: *«Выражаю слова благодарности за важное и полезное мероприятие. Преподавателям института удалось сплотить учеников и кураторов с учетом всей*

географии Кыргызстана в волонтерское движение в целях сохранения и укрепления позиций русской культуры... Полагаю, что каждый участник мероприятия углубил знания по истории и русскому языку, научился сравнивать культуру разных народов, формировать лидерские качества, а главное – работать в команде и под девизом «Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей».

Для учителей-русистов методистами Кыргызской Республики и авторами учебника «Русский язык» (7–8-й классы) Т. А. Матохиной и канд. педаг. наук Л. М. Бреусенко 26 октября был организован мастер-класс по подготовке к Общереспубликанскому тестированию в КР «Реализация компетентного подхода на уроках русского языка для формирования ключевых и предметных компетентностей учащихся». Были поставлены следующие задачи: а) ознакомить с основными документами, регулирующими языковую политику в сфере образования; б) обсудить возможности использования стандартов образования на практике; в) обмен опытом создания интерактивных заданий с учетом дифференцированного подхода; г) рассмотреть особенности национальной линейки УМК по русскому



языку; д) проанализировать компоненты компетентностно-ориентированных заданий.

Были достигнуты следующие результаты: участники объяснили согласованность требований государственного и предметного стандартов с задачами и целями функциональной грамотности, которую контролирует международное исследование PISA, и концепцией линейки национальных УМК по русскому языку; был сделан акцент на лингвокультурологический подход при планировании и организации учебного процесса с опорой на рекомендуемые учебники и рабочие тетради.

Специалисты Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) провели для учителей-кураторов следующие мероприятия:

Л. П. Шпак, ведущий специалист ИРЯ КРСУ, рассказала о библиотеке Института, о культуре речевого общения и грамотности речи. Был сделан акцент на том, что важнейшим компонентом процесса развития языковой личности является формирование навыков использования словарей в учебно-познавательной деятельности как источников знаний и средства саморазвития личности. Формирование умений и навыков работы со

словарями разных типов – требование действующих программ.

В. С. Мальнева, ответственный редактор журнала «Русское слово в Кыргызстане», познакомила учителей-наставников с особенностями информационно-аналитического журнала, со спецификой работы редколлегии. Появление журнала в 2011 г. в медиапространстве Кыргызстана стало заметным событием не только для работников образования, науки, культуры, но и для тех, кому дорог русский язык, кто беспокоится о сохранении русскоязычного образовательного пространства в республике. В настоящее время журнал издается Институтом русского языка им. А. Орусбаева КРСУ, созданным с целью продвижения идеи сохранения русского языка как непреходящей ценности, развития билингвизма, а также для учебно-методической поддержки русскоязычного образования в Кыргызстане. Главный редактор журнала – директор ИРЯ им. А. Орусбаева (КРСУ), доктор филологических наук, профессор Мамед Джакыпович Тагаев.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка № 3 Института русского языка РУДН им. П. Лумумбы С. В. Красильникова, находящаяся в Бишкеке в командировке с целью оказания научно-методической помощи сотрудникам Института, вместе с ведущей центром русского языка ИРЯ КРСУ А. Э. Эрнисовой разработали сценарий и 27 октября провели профориентационный квест с учителями-кураторами и учениками-волонтерами (более подробно о квесте см. в этом номере журнала на с. 62–66).



По завершении обучения состоялось торжественное мероприятие – посвящение в волонтеры, где каждому было вручено удостоверение волонтера проекта «Послы русской культуры в Кыргызстане». Участники проекта получили памятные подарки, методическое пособие для волонтеров и благодарность за их вклад в развитие волонтерского движения и популяризацию русской культуры, также в дар школам с кыргызским и другими языками обучения был передан учебный комплекс «Русский язык нам нужен. Орус тили бизге керек», подготовленный М. Дж. Тагаевым, и два сборника диктантов и изложений – для 5–8-х и 9–11-х классов, составленные Б. Т. Борчиевой и Г. С. Тагаевой, и художественная литература.

Четвертый этап проекта предусматривал проведение занятий на местах, в различных регионах Кыргызстана, где ученики-волонтеры при поддержке своих кураторов должны были использовать выданное им пособие в качестве руководства для проведения занятий. Что в полном объеме было выполнено.

На этом этапе ученики и волонтеры выступали в роли преподавателей, организовывая различные уроки и мероприятия, направленные на мотивацию местных школьников изучать русский язык. Они использовали разнообразные методы и техники обучения, включающие интересные практические задания.

Пособие для волонтеров проекта содержало методические разработки различных уроков, игр, заданий для проведения занятий. Оно помогало ученикам и волонтерам структурировать занятия и включало все виды речевой деятельности: чтение, письмо, аудирование, развитие речи. Кураторы проекта обеспечивали поддержку и помощь ученикам-волонтерам в проведении занятий: консультировали по вопросам методов преподавания, обеспечивали дополнительными материалами и ресурсами, контролировали качество и результаты работы каждой группы.

В результате все участники проекта приобрели новые знания и навыки, развили лидерские и организаторские качества, а также почувствовали себя востребованными



в обществе. Проект «Волонтерское движение “Послы русской культуры”» оказал положительное влияние на жизнь всех его участников и стал ярким примером успешного добровольческого движения.

Стоит отметить, что за качественное исполнение проекта по гранту Фонда «Русский мир» объявлена благодарность с занесением в трудовую книжку исполнителям проекта: А. Э. Эрнисовой, З. Ч. Алтыбаевой и Н. А. Шалыгиной. Проект широко освещался в СМИ, социальных сетях, что сделало его популярным и привлекло большое внимание общественности.

Публикации о проекте в СМИ:

1. <https://ru.sputnik.kg/20231207/posly-russkaya-kultura-1081071474.html>

2. https://bilim.akipress.org/unews/un_post:37580

3. https://www.vb.kg/doc/433996_v_krsy_zavershen_proekt_volonterskoe_dvijenie_posly_rysskoj_kyltyry_v_kr.html

4. Погружение в русскую культуру прошло успешно и добровольно – «Кутбилим». – URL: <https://kutbilim.kg/ru/news/inner/pogruzhenie-v-russkuyu-kulturu-proshlo-uspeshno-i-dobrovolno/>

5. <https://rg.ru/2023/12/15/volontery-russkoj-kultury.html>

З. Ч. Алтыбаева,

специалист центра русского языка ИРЯ им. А. Орусбаева (КРСУ)

Информация



Алтыбаева З., Дмитриева Е., Шалыгина Н., Эрнисова А.

Проект «Волонтерское движение “Послы русской культуры в Кыргызстане”» (пособие для учеников-волонтеров и учителей-кураторов) / руководитель проекта и ответственный редактор – директор Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ), д-р филол. наук, профессор М. Дж. Тагаев. Бишкек, 2023. 100 с.

Пособие предназначено для учеников-волонтеров и учителей-кураторов для организации волонтерского движения под девизом «Русский язык и культура – окно в большой мир возможностей». Ставится задача: каждый волонтер и куратор мотивируют и привлекают к участию в этом движении не менее 100 учащихся по месту обуче-

ния. Издание состоит из шести блоков – русский язык и литература, история, кино и музыка, искусство, культура и фольклор, развитие лидерских качеств.

Информация

Информация

Информация

Курсы ПК для филологов-русистов стран СНГ

Одна из задач функционирования Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) – проведение мероприятий, направленных на культивирование русского языка и русской культуры в общественном и индивидуальном сознании граждан Кыргызстана, повышение профессионального уровня филологов – преподавателей русского языка и литературы вузов и школ Кыргызстана. Очевидно, что рост профессионализма педагогов-русистов должен обеспечиваться систематическим повышением квалификации. Необходимо решать проблемы, с которыми сталкиваются педагоги при обучении русскому языку, а это возможно при обмене опытом преподавания, при знакомстве с новыми направлениями в науке о языке, что вполне обеспечивается таким форматом, как курсы повышения квалификации.

Так, в самом конце 2023 года Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) во взаимодействии с Институтом русского языка Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы (ИРЯ РУДН) и при участии Национальной ассоциации русистов Кыргызстана (ОКПРЯЛ) с 11 по 22 декабря провели курсы повышения квалификации (КПК) по теме «Лингвокультурология в аспекте билингвального взаимодействия языков и культур в пространстве СНГ».

Участниками курсов ПК стали 104 филолога – это преподаватели русского языка и литературы, кыргызского и иностранных языков, аспиранты, магистранты

филологических специальностей, своевременно подавшие заявки на участие в курсах ПК в очной или заочной формах. По решению комиссии, состоящей из специалистов институтов русского языка РУДН и КРСУ, 70 педагогов получили удостоверения государственного образца РФ об успешном прохождении курсов ПК. Комиссия провела аттестацию слушателей по нескольким параметрам, в число которых входят следующие: посещаемость (программа ZOOM позволяет поминутно отследить участие и активность), выполнение тестовых заданий, проектно-творческая деятельность, наличие соответствующих документов и др. По итогам курсов слушатели подготовили творческие работы в соответствии с научной тематикой собственных исследований, к примеру: «Путешествие по страницам истории русского языка», «Деятельностный подход – основа инновационной методики», «Современный урок, направленный на формирование лингвокультурологических компетенций в условиях билингвальной языковой ситуации», «Ч. Айтматов о художественном билингвизме», «Роль заголовка в создании особого эмоционального фона художественного текста в произведениях Ч. Айтматова», «Билингвизм в языковой ситуации современной Кабардино-Балкарии: состояние и тенденции», «Реализация коммуникативного подхода на уроках русского языка» и др.

Курсы ПК начались с участия слушателей в Международном научно-

методическом форуме специалистов по творчеству Ч. Т. Айтматова «Айтматовские чтения», организованном Московским государственным лингвистическим университетом (МГЛУ), на котором выступили ведущие ученые России и Кыргызстана. На открытии форума были зачитаны приветствия Президента КР **С. Жапарова**, замминистра науки и высшего образования **К. Могилевского**. Среди выступивших на пленарном заседании председатель кабинета КР **А. Жапаров**, ректор МГЛУ **И. Краева**, и. о. ректора КРСУ **Д. Фомин-Нилов**, директор Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) **М. Тагаев**, младший сын Ч. Айтматова, вице-президент госучреждения «Национальная академия “Манас” и Чингиза Айтматова» **Э. Айтматов**, который, в частности, выразил благодарность всем присутствующим и подчеркнул, что в творчестве Чингиза Айтматова тесно переплетены культуры Кыргызстана и России: *«Отец сам всегда подчеркивал, что вырос на двух языках. Знание кыргызского, русского и других языков только обогащают личность и позволяют ей развиваться во всех направлениях».*

12 декабря, в день рождения Ч. Т. Айтматова, цикл научных лекций открыла доктор филологических наук, профессор



кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Института русского языка РУДН **У. М. Бахтикиреева**, выступив с докладом «Инсайдерская и аутсайдерская позиция исследователя языка и культуры и продуцирование нового знания». Она отметила, что в Бишкеке 95-летие Ч. Айтматова было отмечено довольно широко: прошел ряд значительных и интересных мероприятий, посвященных писателю. Лектор поставила много интересных вопросов, обозначивших новый подход в науке о языке, а отвечая на вопрос, почему писатели в своем творчестве обращались к русскому языку, отметила: *«Они понимали, что чем большее число людей прочитает их произведения, тем шире будет культурный обмен».* У. М. Бахтикиреева также привлекла внимание слушателей к теме «Перевод с тюркских языков на русский с позиции системной типологии языков» и сделала акцент на том, почему русскоязычные тексты этнически нерусских авторов являются интересным объектом лингвистического исследования.

Директор ИРЯ КРСУ, профессор **М. Дж. Тагаев**, читая лекцию «Специфика билингвальной языковой ситуации в Кыргызстане и типы языковых личностей», подробно остановился на том, что, изучая языковую тему, важно учитывать условия, в которых мы находимся: *«В разных странах ситуация с русским языком отличается, поэтому мы говорим о билингвальной и полилингвальной ситуациях. Иногда, к сожалению, мы думаем: только наш язык и наша культура развиваются. Но любой язык, любая культура сегодня находятся не в вакууме, а в тесном взаимодействии».*

с другими языками и культурами». Ученый предложил слушателям ключ к пониманию национальных образов в русском и тюркском языках, разъяснил понятие «лингвокультурный код» и какое место он занимает в жизни людей. *«Эта тема весьма интересна, она имеет не только теоретическое значение, но и играет большую практическую роль, ее можно рассматривать в разных методиках по изучению русского языка»*, – подчеркнул профессор. В связи с тем, что письменность является лингвокультурным кодом, М. Тагаев коснулся в своем выступлении вопроса сохранения кириллической письменности как залога сохранения знаний, накопленных за годы взаимодействия России и Кыргызстана, как надежного способа передачи знаний потомкам.

Лекция **М. И. Лазариди**, доктора филологических наук, профессора кафедры философии и религиоведения КРСУ «Прецедентные имена античности» погрузила аудиторию в сказку – волшебный мир мифов Древней Греции, картины знаменитых художников, рассказ о греческом театре, размышления о том, какую роль играл рок в жизни людей того времени...

Доктор филологических наук, профессор АУЦА **У. Дж. Камбаралиева** выступила с лекцией «Национально-культурные особенности коммуникативного поведения русских и кыргызов», в которой, в частности, отметила: *«Межкультурная коммуникация играет важную роль в диалоге культур, потому что современный мир характеризуется взаимодействием людей разных национальностей и взглядов. Данное направление в наше время стало приоритетным в языкознании»*.

Член правления ОКПРЯЛ, доктор педагогических наук, профессор, зав. межфакультетской кафедрой русского языка КНУ им. Ж. Баласагына **Н. А. Ахметова** заинтересовала слушателей лекцией о методиках преподавания русского языка: *«Мы должны развивать активность, ответственность, инициативность, метапредметные навыки – самоорганизацию, управление временными ресурсами, т. е. учить тайм-менеджменту»*. Сценарий «перевернутого урока», задание студентам снять тематические видеоролики, путешествие по стране («Школьные друзья»), серия «Десять глупых вопросов», «Рабочие тетради», изданные при поддержке Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург), – это только часть интересных методических приемов, которые стали открытием для многих слушателей.



Несколько лекторов подключились к работе курсов ПК онлайн. В их числе **Е. Ю. Лаврова**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры общеобразовательных дисциплин ИРЯ РУДН им. П. Лумумбы, поделилась со слушателями своим опытом, как структурировать систему преподавания литературы, раскрывая тему «Лингводидактические аспекты преподавания литературы».

В. А. Маслова, доктор филологических наук, профессор Витебского государственного университета, член Президиума ВАК Республики Беларусь, рассказала слушателям, почему лингвокультурология – ведущее направление лингвистики XXI в. Лектор прокомментировала основные направления лингвокультурологии: теоретическая, философская, сравнительно-сопоставительная, прикладная (лексикографическая и методическая).

Профессор **С. К. Башиева**, доктор филологических наук, зав. кафедрой

русского и общего языкознания Кабардино-Балкарского госуниверситета им. Х. М. Бербекова, неслучайно выбрала тему «Культура как фактор формирования билингвальной личности». Она родом из Кыргызстана: «Для меня любая встреча с Киргизией – радость. Сегодняшняя лекция – мостик, связь с родиной». Участники форума обсудили, почему современные студенты мало читают, как это можно исправить и как можно вызвать интерес молодых людей к знаниям.

Доктор филологических наук, профессор Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина **В. И. Карасик** раскрыл перед слушателями курсов ПК тему развития направлений – лингвокультурологии и аксиологической лингвистики. Ученый рассмотрел концепт «локация» (местность, которая осмысливается как культурный феномен). Участники воспользовались возможностью и попросили лектора выбрать следующей своей локацией г. Бишкек и побывать здесь с лекциями.

В заключительный день к участникам с приветственным словом обратилась **М. С. Милованова**, профессор Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина (Москва), рассказав о коллективной монографии «Современная аксиология: Россия – Кыргызстан в научном диалоге», где представлены работы ведущих ученых России и Кыргызстана, в том числе директора ИРЯ КРСУ М. Дж. Тагаева и заместителя директора ИРЯ КРСУ О. Л. Сумароковой.

29 декабря 2023 г. состоялась церемония вручения слушателям курсов удостоверений о повышении квалификации.



Первый заместитель директора ИРЯ РУДН **С. И. Ельникова** поздравила всех участников с завершением работы курсов ПК и отметила: *«В 2023 г. расстояние между нашими странами и университетами заметно сократилось. Уверена, что совместная работа даст огромный синергетический эффект с точки зрения научной и практической. Очень легко забраться на гору. Профессиональные альпинисты тоже говорят, что это не самое трудное. Намного сложнее закрепиться на этой вершине. Мы с вами поднялись на гору. Теперь нужно разбить хороший лагерь, обжить его и обозначить новые горизонты. Мы всегда с вами будем стремиться вверх!»*

Поддержал коллегу директор Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) **М. Дж. Тагаев**, который подчеркнул важность того, что *«в работе курсов повышения квалификации приняли участие ведущие специалисты России, Белоруссии, Кабардино-Балкарии и Кыргызстана, научные лидеры в области лингвистики»*.

Несколько слушателей высказали слова благодарности в адрес организаторов курсов ПК и лекторов. Кроме того, было получено более 20 писем с теплыми отзывами о курсах. Так, зав. кафедрой русского языка и общего языкознания Кабардино-Балкарского госуниверситета им. Х. М. Бербекова, профессор **С. К. Башиева** в своем отзыве отметила высокий уровень организации курсов, не менее высокий уровень активности слушателей и выразила особую признательность директору Института русского языка КРСУ М. Дж. Тагаеву за приглашение участвовать в курсах ПК.

Остается добавить, что Институт русского языка им. А. Орусбаева планирует проводить курсы повышения квалификации системно и на постоянной основе, конечно же, при участии ведущих российских ученых.

Н. В. Сорочайкина,
методист журнала
«Русское слово в Кыргызстане»





Е. Ю. Лаврова,
кандидат педагогических наук, доцент
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы

«Солдатенок» Ч. Айтматова – послание новым поколениям

18 октября 2023 г. состоялся просветительский телемост между Российским университетом дружбы народов им. Патриса Лумумбы и Кыргызско-Российским Славянским университетом им. Б. Н. Ельцина, посвященный 95-летию известного кыргызского и русского писателя Чингиза Айтматова. Студенты гуманитарного факультета КРСУ и студенты ИРЯ РУДН приветствовали друг друга. Ребята из

КРСУ выступили с выразительным ролевым чтением рассказа Чингиза Айтматова «Солдатенок», а также провели кинолекторий по одноименному фильму киностудии «Киргизтелефильм».

Пронзительное произведение Чингиза Айтматова о сыне солдата, погибшего в одном из сражений Великой Отечественной войны, не оставило равнодушными никого. Ребята задавали вопросы и понимали друг друга с полуслова.

Чингиз Айтматов говорил со всем миром посредством произведений, из которых читатель узнавал о жизни кыргызского народа, его истории и культуре. Однако истинная ценность наследия Ч. Айтматова – в сочетании национального и интернационального и ответственности за судьбы мира, величайшей человечности. Творчество Ч. Айтматова давно признано достоянием мировой литературы. Для произведений этого автора характерны, с одной стороны, простота повествования, с другой – образность и яркость речи. Его прозу отличают внутренняя сила и мощь, обращение к человеческой



природе, вопросам морали, совести и долга.

Нельзя не согласиться со словами известного литературоведа Г. Гачева: *«Маленькие, бесхитростные его повести, но в них есть художественная бездонность и философская глубина, и дают они повод к размышлениям как о современных, так и о вечных проблемах человеческой жизни, культуры, сознания. Произведения Чингиза Айтматова стали неотъемлемым элементом и фактором нашей духовной жизни: они питают дух – думами, душу – переживаниями, воображение – красотой, углубляют в нас внутреннего человека»* [1].

Видный кыргызский ученый О. Ибраимов, раскрывая жизненный и творческий путь писателя, отмечает: *«Айтматов еще долго будет примером истинной светскости, приверженности к языкам, общечеловеческим ценностям. К русскому языку особенно. Его гуманизм базировался на родной кыргызской культуре, которую он обогатил, наполнив новым содержанием, связав с русской, а посредством ее – европейской цивилизацией. В этом и заключался феномен Айтматова, если нужно, загадка и разгадка его. Яркий, удивительно органичный национальный базовый конструкт его творчества обрел морально-этическое полнозвучие, а его уникальный писательский голос – достоверность и правдивость...»* [2].

Рассмотрим вопрос о роли произведений Чингиза Айтматова в освоении культуры кыргызского народа. На начальном уровне изучения кыргызской культуры используются художественные тексты, рассматриваемые в качестве сообщения «на естественном языке» [3].

По определению Н. В. Кулибиной, художественный текст можно охарактеризовать как *«материальное воплощение произведения художественной литературы, его внереализованное, зафиксированное в письменной форме содержание, совокупное языковое выражение литературного произведения – от первой буквы первого слова до последней точки, стоящей в конце последней страницы»* [4].

Понимание смысла художественного текста – это необходимая стадия постижения литературного произведения, а также вполне посильная задача для читателя.

Удачно выбранный текст намного облегчает работу над учебным материалом, занятие при этом проходит интересно, живо и эффективно. В процессе работы над текстом студенты знакомятся с новым лексическим и грамматическим материалом, приобретают новые и совершенствуют уже имеющиеся навыки.

В ходе занятия студенты говорят (отвечают на вопросы преподавателя), воспринимают на слух речь преподавателя и других студентов. При этом усвоение языкового материала происходит на фоне овладения страноведческой информацией о стране и людях. Работу над текстом можно разделить на три стадии: задания,



предшествующие тексту и выполняемые в процессе чтения, а также те, которые предлагаются обучающимся по окончании ознакомления с текстом.

Роль преподавателя на каждом из этих этапов очень важна: он направляет деятельность студентов с помощью наводящих вопросов и заданий, создавая благоприятные условия для понимания художественного текста.

Погружаясь в магию языка автора, студенты задумываются о важнейших философских вопросах: что такое добро и зло, жизнь и смерть; в чем предназначение человека, каково его место в нашем мире и во Вселенной в целом.

Рассмотрим использование в учебных целях одного из ранних рассказов Ч. Айтматова «Солдатенок».

Основная цель – самостоятельное понимание студентами художественного текста «Солдатенок».

Предтекстовый этап работы (вызов – мотивация).

Цель предтекстовой работы – заинтересовать студента, мотивировать его на достижение определенного результата. Как правило, на этом этапе преподаватель рассказывает студентам о писателе, его творчестве, об истории создания конкретного произведения.

Дополнительно студентам можно заранее предложить краткую информацию о рассказе в письменном виде.

В небольшом рассказе «Солдатенок», напечатанном в издательстве «Кыргызстан» в сборнике сочинений Чингиза Айтматова в 1971 году, автор поднимает тему о мальчишках, которые никогда в своей жизни не видели родных

отцов, погибших во время Великой Отечественной войны. В данном рассказе писатель сопереживает своим героям, с поразительной силой передает боль чистой детской души, ощутившей одиночество, сиротство и ужас незащищенности.

Однако следует помнить, что главная задача предтекстовой работы – проявление интереса студентов к произведению.

Притекстовая работа (осмысление содержания текста).

Цель данного этапа – понимание текста и создание его читательской интерпретации. Студентам предлагается обобщить прочитанный текст на базе вопросов, высказать предположения относительно развития сюжета, взаимоотношений между героями повествования.

Послетекстовая работа.

Послетекстовый этап начинается с контроля понимания прочитанного. Все наводящие вопросы, которые обсуждаются после каждого фрагмента текста, в то же самое время проверяют понимание предыдущего. Поэтому на данном этапе можно обсудить проблемы, затронутые в рассказе, высказать свое мнение.

Данное задание можно также использовать для проектной работы в группе с последующей презентацией на занятии.

Результаты апробации приведенного выше учебно-методического материала подтверждают роль художественных произведений в учебном процессе. В зависимости от поставленных преподавателем задач художественные тексты можно использовать как для ознакомления обучающихся с трудами конкретного автора, так и для отработки тематического языкового материала. Формы работы могут

быть следующими: эссе, проектная работа (групповая или индивидуальная), дебаты и пр. Как справедливо отмечает Е. С. Давиденко, *«художественные тексты позволяют студентам переживать воображаемые ситуации, недоступные в повседневной жизни, рассматривать эти ситуации с точки зрения другого человека, учиться разноплановому общению»* [5, с. 90].

Использование художественных литературных произведений расширяет возможности как обучающего, так и обучающихся. Многогранность материала позволяет использовать его не только для решения таких чисто языковых задач, как отработка лексических и грамматических единиц, формирование навыков устной и письменной речи и т. д., но с его помощью возможно более успешное развитие чувства языка, способности проникать в глубины повествования и понимать замысел автора. При отборе художественных текстов следует учитывать уровень языковой подготовки обучающихся, а также культурную значимость текста и его мотивационный потенциал.

Обращение к произведениям Чингиза Айтматова позволяет обучающемуся в полной мере оценить яркие образы и запоминающиеся сюжетные линии, найти ответы на многие философские вопросы, волнующие современное поколение.

В результате студенты получают уникальную возможность не только совершенствовать знания киргизской культуры, но и навыки критического мышления, способность осмысления философии автора.

Масштаб личности писателя, философская глубина его произведений



обуславливают уникальность его творческого наследия как средства формирования межкультурной компетенции обучающихся, осознание их места и роли в современном глобальном мире.

Литература

1. *Гачев, Г.* Чингиз Айтматов и мировая литература / предисл. Е. Озмителя. – Фрунзе: Кыргызстан, 1982. – 287 с.
2. *Ибраимов, О.* Айтматов. Последний писатель империи (жизнь и творчество). – Астана: Гылым, 2018. – 336 с.
3. *Лотман, Ю. М.* Три функции текста / Ю. М. Лотман // Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров: Человек – текст – семиосфера – история. – М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 11–22.
4. *Кулибина, Н. В.* Зачем, что и как читать на уроке: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Н. В. Кулибина. – СПб.: Златоуст, 2015. – 224 с.
5. *Давиденко, Е. С.* Личностно-ориентированный подход к обучению пониманию смысла иностранного художественного текста: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Давиденко Елена Сергеевна. – Таганрог, 2003. – 180 с.



С. В. Красильникова,
кандидат филологических наук,
доцент Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы



А. Э. Эрнисова,
кандидат филологических наук,
зав. центром русского языка
Института русского языка КРСУ

Маршрутами Чингиза Айтматова – к профессиям будущего

С 23 по 29 октября 2023 г. в Институте русского языка им. А. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета состоялся третий этап уникального просветительского мероприятия в рамках проекта «Послы русской культуры в Кыргызстане». Преподаватель кафедры русского языка № 3 ИРЯ РУДН им. П. Лумумбы, канд. филол. наук, доцент С. В. Красильникова и зав. центром русского языка ИРЯ КРСУ А. Э. Эрнисова разработали сценарий и 27 октября провели профориентационный квест с учителями-кураторами и учениками-волонтерами. Мероприятие было основано на технологии рабочих станций при поддержке специалистов ИРЯ КРСУ, организовавших совместно с Фондом «Русский мир» слет старшеклассников и учителей-волонтеров из регионов Кыргызстана для продвижения миссии русского языка в республике.

Как известно, профориентация – это система мер, направленных на помощь в выборе профессии. В средних классах подростки выбирают уже конкретные

направления и специальности. Важно как можно раньше найти то, к чему есть предрасположенность, и начать развивать навыки. Выбрать предметы для углубленного изучения или курсы, связанные с будущей профессией.

Определяясь с будущей профессией, рискованно ориентироваться на то, что востребовано сейчас: возможно, ко времени получения специальности знания устареют или вашу работу уже будут выполнять роботы. В данном контексте старшеклассникам был предложен «Атлас новых профессий 3.0». Это инструмент профориентации XXI в. и альманах перспективных профессий на ближайшие 15–20 лет. В данной книге для старшеклассников и их родителей в формате коротких увлекательных историй представлены актуальные для России профессии будущего, охватывающие 27 отраслей, – от добычи полезных ископаемых до медицины и культуры.

Приступая к проектированию индивидуального профессионального маршрута, старшеклассники разобрались

в особенностях форсайт-прогноза с целью выявления актуальных профессиональных маяков. Было установлено, что в ближайшем времени будут востребованы специалисты по экологической и социальной ответственности, способные работать с большими объемами информации. Завтрашние абитуриенты вместе с преподавателями Центра русского языка КРСУ смогли обсудить сценарии будущего, разобраться в новых трендах и выбрать подходящую для себя карьерную стратегию.

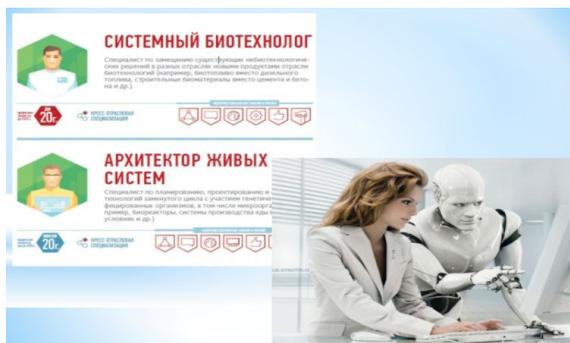
Участникам было предложено проанализировать тексты произведений Ч. Т. Айтматова в рамках специально разработанных индивидуальных профессиональных маршрутов для каждой группы на трех станциях: гуманитарной, экологической и юридической. Ребята прошли по маршруту произведений классика с мировым именем, проанализировав такие произведения Ч. Т. Айтматова, как «Плаха», «Белое облако Чингисхана», «И дольше века длится день». Преподаватель РУДН ознакомила подростков с лингвокультурологическим и концептным анализом на гуманитарной станции для погружения в специфику профессий филолога, юриста и эколога. На этапе рефлексии по результатам проделанной исследовательской работы старшеклассники не только узнали о приемах комплексного лингвистического, но и филологического анализа текста; изучили мир профессий будущего, существование которых предопределил прозой Ч. Т. Айтматов, а именно: урбанист-эколог, архитектор живых систем, экологический юрист и игротехник.



Перед работой на станциях с ребятами была проведена викторина «Назови профессию» по произведениям Ч. Т. Айтматова. Каждый ученик по очереди быстро называл профессию, представленную в произведениях писателя. Выбывали из игры и садились на стул те, кто указывал профессию повторно.

Разбившись на три команды, учащиеся и преподаватели получили маршрутные листы, а затем приступили к работе на экологической, гуманитарной и юридической станциях. Команды работали в течение получаса на каждой станции под руководством опытных наставников, смеялись друг друга и получая оценку в маршрутный лист. В финале игры в результате рефлексии ребята определились с выбором профессии.

Участники команд представляли результаты исследования на экологической станции в форме фишбоун (*скелет рыбы*: в голове – поставленный вопрос, проблема, *кости скелета* – разные аспекты, образы текста и в хвосте рыбы – ответ в форме тезиса).



Ребятам дали возможность сделать выбор: за кем пойти? За Авдием (роман Ч. Т. Айтматова «Плаха»), который прямо заявляет: «Я пытаюсь поставить вас на путь истинный. Ведь ты, Гришан, и те, кто оказался под твоей властью, сейчас ради своей корысти несете из степей вместе

с анашой и беду другим»? Или за Гришаном, который повел детей на преступление и в конце концов их предал. Стремление Авдия убедить ребят поверить в силу добра и милосердия обречено на провал. Авдий оказался не готовым к этому. Если проследить его историю, можно заметить, что он ничего не сделал, ничего не добился в жизни, и, наверное, поэтому данный персонаж умирает в степи от руки более сильных – в полном одиночестве, так ничего не поняв. Его выгнали из семинарии, он не женился на женщине, которую любил, он не сумел переубедить мальчишек, стоящих между злом и добром, помочь им выбрать сторону добра и правды. И, видимо, он не сделал ничего потому, что был одинок, в борьбе со злом можно победить, только объединившись с другими.

Отвечая на проблемный вопрос задания, почему Ч. Т. Айтматов начинает повествование в романе «Плаха» с рассказа о волках, а не о людях, ребята находили спрятанный текст-ключ, воспользовавшись авторским фразеологизмом Н. М. Карамзина «Гони природу в дверь, она влетит в окно», анализировали его и пришли к совместному выводу:

1. Судьбы людей не раз пересекаются с судьбой зверей. Волки были вынуждены покинуть степи после того, как люди устроили там гигантскую бойню – охоту на сайгаков, во время которой погибли их первые волчата. Пара волков ушла ближе к горам, озеру, но и родившиеся там щенки тоже погибли: люди подожгли камыши вокруг озера. Акбара и Ташчайнар перебрались в горы, надеясь, что там они спасутся от людей, но их последних

четверых волчат украл из норы человек. А когда волки начали мстить за своих детей, люди убили и их.

2. «Плаха» – многоперсонажное и многосюжетное произведение, одна из ведущих тем романа – «человек и природа». С одной стороны, человек подчиняет себе и использует природу, потребляя ее через плоды своей деятельности, а с другой – разрушает своими преобразованиями. Таким образом, мир природы превращается в мир человеческий. Между ними должны быть установлены отношения родства, гармонии, но на самом деле всё наоборот. Об этом и говорит Чингиз Айтматов. Дисгармония приводит к трагедии, род человеческий оказывается на плахе.

Отвечая на проблемный вопрос «Почему исчезло облако в романе Чингисхана», ребята и преподаватели совместно со спикером-ведущей С. В. Красильниковой выдвинули версии ответов на основании предложенного текста-ключа: «И под каждым ей кустом был готов и стол, и дом» (И. А. Крылов. «Стрекоза и Муравей»). Суть их сводилась к нескольким тезисам.

1. Облако покинуло хагана. Дойдя до Итиля, Чингисхан понял, что Небо отвернулось от него. Дальше он не пошел. Такую легенду использовал Чингиз Айтматов в повести в романе. Сам автор считает ее «устным преданием, мифом, который мало соотносится с исторической действительностью, но много говорит о народной памяти».

2. Эта легенда сама собой рождает аналогию. Не похожи ли мы, ныне живущее поколение людей, на героя, которого покинуло Небо. Ведь большинство людей



сейчас лишилось степенства, рассудительности, мудрости. Нет этих качеств ни в поступках, ни в речах, ни в мыслях людей. Все как будто допустили, произрастали в своих душах параноическую идею всевладычества и всемогущества. Идея, которая владела 900 лет назад одним человеком, теперь проклюнулась в душах многих, распалась на множество осколков и ранила сердца людей. И вся жизнь мгновенно подчинилась этой ненасытной дьявольской страсти, ведущей к забвению собственной души – основы жизни, к ее отрицанию, что равноценно казни души. А это ничто иное, как добровольное уничтожение человеком самого себя. Как же Небо не отвернется от такой мерзости?

Таким образом, если всё это сотворил сам человек, то и ключ к спасению находится у него в руках, следовательно – у каждого из вас. Каким же должен быть первый шаг к спасению? Ответ подскажет Е. А. Евтушенко. Завершающий аккорд работы на станции – выразительное чтение ребятами стихотворения Е. А. Евтушенко, солидарного в своей позиции с Ч. Т. Айтматовым:

*Проклятье века – это спешка,
И человек, стирая пот,*

*По жизни мечется, как пешка,
 Попав затравленно в цейтнот.
 Поспешно пьют, поспешно любят,
 И опускается душа.
 Поспешно бьют, поспешно губят,
 А после каются, спеша.
 Но ты хотя б однажды в мире,
 Когда он спит или кипит,
 Остановись, как лошадь в мыле,
 Почуяв пропасть у копыт.
 Остановись на полдороге,
 Доверься небу, как судье,
 Подумай – если не о Боге –
 Хотя бы просто о себе.
 Под шелест листьев обветшалых,
 Под паровозный хриплый крик
 Пойми, забегавшийся – жалок,
 Остановившийся – велик.
 Пыль суеты сует сметая,
 Ты вспомни вечность наконец,
 И нерешительность святая
 Вольется в ноги, как свинец.
 Есть в нерешительности сила,
 Когда по ложному пути
 Вперед на ложные светила
 Ты не решаешься идти.
 Топча, как листья, чьи-то лица,
 Остановись! Ты слеп, как Вий,
 И самый шанс остановиться
 Безумством спешки не убий.
 К бесчестью выстрела и слова
 Не поспеши, не соверши!
 О человек, чье имя свято,
 Подняв глаза с молитвой ввысь,
 Среди распада и разврата
 Остановись, остановись!*

В свою очередь, на юридической станции дети под руководством сотрудника ИРЯ КРСУ Л. П. Шпак анализировали с юридической точки зрения поступки героев романа «Плаха». Стараясь выявить значение слова «плаха», которое Айтматов определил в название своего романа (здесь оно употреблено как «место для казни»), ребята разыграли по ролям виртуальный суд над отрицательными героями романа, найдя подсказку – текст-ключ – по фразеологизму «скелеты в шкафу».

Начиная судебное разбирательство «Суд над человеком», ребята в роли судьи вынесли обвинения людям, банде Кандалова:

- 1) в гибели потомства волков;
- 2) в убийстве Авдия;
- 3) в убийстве маленького ребенка;
- 4) в гибели Моюнкусской саванны.

Состав суда включал государственного обвинителя в образе волчицы Акбары; председатель суда – волк Ташчайнар; заседатели – учащиеся, исполнявшие роли различных персонажей Ч. Т. Айтматова.

В итоге, рассмотрев все обстоятельства дела, суд вынес приговор человеческому обществу: «Чтобы сохранить планету, нужно восстановить всё, чему человек нанес вред».

В результате итоговой рефлексии в финале квеста ребята осознали и глубоко прочувствовали те профессии будущего, которые предугадал и предопределил в творчестве Ч. Т. Айтматов, – *экологический юрист, системный эколог, экопроповедник, игропедагог.*

Хорошему русскому слову – добротный толковый словарь

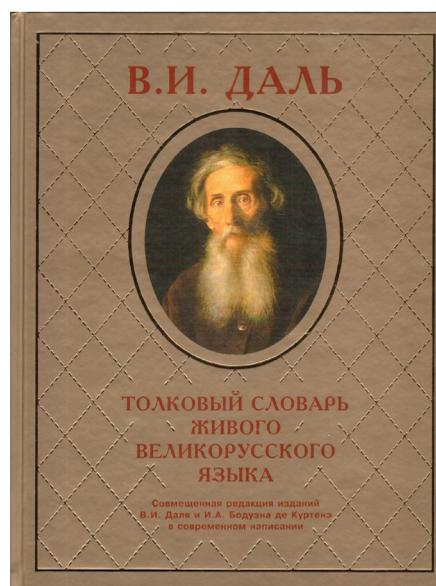
Ежегодно в конце ноября в России отмечают значимое в сфере культуры событие – День словарей. В этом году этот праздник был посвящен 160-летию с момента издания в России «Толкового словаря живого великорусского языка» Владимира Ивановича Даля, чей вклад в развитие русской филологии невозможно переоценить. 24 ноября 2023 года Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ) вместе с Институтом русского языка Российского университета дружбы народов (РУДН) им. П. Лумумбы провели по случаю этого праздника международный телемост «В начале было Слово».

В мероприятии участвовали студенты и преподаватели РУДН, а также Российско-Таджикского и Российско-Армянского Славянских университетов. Участники узнали много нового о словарях, издаваемых в странах СНГ, прослушали увлекательную лекцию об истории таких изданий и даже испытали свои знания в интеллектуальной викторине.

С презентацией «За далью – Даль...» о жизни В. И. Даля и его огромном вкладе в русскую словесность выступила кандидат педагогических наук, доцент Института русского языка РУДН **Е. Ю. Лаврова**. А об «Истории таджикского словаря» рассказал аспирант РУДН **Зиевиддин Халимзода**, сфера научных интересов которого непосредственно связана с лексикографией.

Заместитель директора ИРЯ КРСУ **О. Л. Сумарокова** упомянула факт языкового конформизма в прошлых веках, препятствовавшего развитию национальных языков, отметила вклад Л. Будалова в создание словаря, включающего лексический материал кыргызского языка с применением к нему арабской графики.

Докладчик также информировала участников мероприятия о том, что, в частности, на территории Кыргызстана работа по изучению лексики местных языков и наречий была начата русскоязычными лингвистами еще в 60-е годы XIX в. Например, «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, со включением наиболее употребительнейших слов арабских и с переводом на русский язык» (1869 г.). Его составителем был





Лазарь Захарович Будагов (1812–1878), известный российский педагог и драгоман, так называли в то время писарей и переводчиков при европейском посольстве в странах Востока.

Издание стало одним из тех лексикографических трудов, куда впервые был включен лексический материал кыргызского языка с применением к нему арабской графики. Одна из новаторских особенностей словаря состояла в том, что в нем применялся гнездовой, а не алфавитный способ расположения слов. Этот основательный труд отличался также энциклопедичностью толкования понятий и этнографической оснащённостью словарных статей.

О. Л. Сумарокова рассказала и о двух знаменитых российских филологах, внесших неоценимый вклад в становление и развитие словарного дела в Средней Азии – об Адальберте-Войтехе Викентьевиче Старчевском, Иш-Мухаммеде Букине.

После выступления докладчиков была проведена викторина по русскому языку среди студентов-победителей из каждого вуза. Среди филологов кафедры русского языка КРСУ победительницей стала Джамия Лалаза, студентка (ГФ-2-23).

Можно заключить, что основная цель международного телемоста – приобщить студентов к изучению и использованию словарей, а также к созданию лексикографических трудов – была достигнута.

В завершение мероприятия студенты КРСУ приняли активное участие в интеллектуальной игре «Ни дня без словаря». Все студенты были разделены на три команды, для каждой из которой заранее были подготовлены листы с 24 разными словами: команды должны были за отведенное время поставить в словах правильное ударение по орфоэпическому словарю под редакцией Р. И. Аванесова, установить правильный вариант написания – по Толковому словарю С. И. Ожегова – либо определить значение глаголов-архаизмов непосредственно по Словарю живого великорусского языка В. И. Даля. Участники успешно справились и получили памятные призы.

С. В. Красильникова,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
Института русского языка
РУДН им. П. Лумумбы

Научно-методический форум «Айтматовские чтения»

Международное научно-методическое совещание специалистов по творчеству Чингиза Айтматова – «Айтматовские чтения» – состоялось 11–12 декабря в Бишкеке, в дни празднования 95-летия со дня рождения Ч. Айтматова. Площадкой для Международного форума стал Кыргызско-Российский Славянский университет им. первого Президента Российской Федерации Б. Н. Ельцина. Более 150 ученых из Азербайджана, Казахстана, России, Узбекистана, Кыргызстана и ряда других стран встретились в онлайн и офлайн пространствах для обсуждения роли и значения в меняющемся мире творческого наследия классика мировой литературы, философа и гуманиста Ч. Т. Айтматова.

Мероприятие было организовано двумя вузами – Московским государственным лингвистическим университетом и Кыргызско-Российским Славянским университетом при поддержке Министерства науки и высшего образования Российской Федерации в рамках проекта «Разработка системы междисциплинарных научно-образовательных подходов к творчеству Ч. Айтматова в культурном пространстве стран СНГ и в мировой художественной культуре». В числе участников: глава кабинета министров КР Акылбек

Жапаров, замминистра науки и высшего образования Российской Федерации **Константин Могилевский**, председатель оргкомитета форума, ректор Московского государственного лингвистического университета (МГЛУ), кандидат филологических наук, профессор **Ирина Краева**, сопредседатель оргкомитета, и. о. ректора КРСУ, кандидат исторических наук, доцент **Денис Фомин-Нилов**, сопредседатель программного комитета форума, директор Института русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ), доктор филологических наук, профессор **Мамед Тагаев**, ряд других видных государственных и общественных деятелей, в числе которых – младший сын Чингиза Торекуловича, вице-президент госучреждения «Национальная академия «Манас» и Чингиза Айтматова» **Эльдар Айтматов**.

Чингиз Торекулович Айтматов
1928 - 2008



**95 лет
со дня
рождения**



На открытии форума прозвучали слова приветствия президента Кыргызской Республики **Садыра Жапарова** и заместителя министра науки и высшего образования Российской Федерации **Константина Могилевского**.

Выступивший на форуме ректор КРСУ **Денис Фомин-Нилов** подчеркнул, что «...гений Айтматова трудно переоценить, особенно в контексте развития

кыргызско-российских отношений, одним из ценных плодов которых является КРСУ». При этом руководитель вуза заметил, что этот университет – один из форпостов билингвизма, который Чингиз Торекулович всегда поддерживал: «Культивируя двуязычие, этот писатель говорил и писал на кыргызском и русском языках. Большая честь для нас состоит уже в том факте, что “Айтматовские чтения” проводятся в нашем университете. Я уверен, участники этого мероприятия внесут большой вклад в дальнейшее развитие айтматоведения».

Выразил благодарность собравшимся сын писателя **Эльдар Айтматов**, отметив, что в творчестве и жизни его отца всегда были тесно переплетены культурные традиции Кыргызстана и России.

По завершении пленарного заседания директор Института русского языка **М. Тагаев** представил участникам и гостям мероприятия подготовленную под его научной редакцией коллективную монографию «Фразеологический мир Ч. Т. Айтматова», изданную в Москве. «Книга с предисловием профессора из Беларуси, доктора филологических наук **Валентины Масловой** представляет собой лексикографическое описание фразеологических единиц, использованных в произведениях Чингиза Торекуловича. Это, можно сказать, итог многолетних научных изысканий, осуществлённых мною и моими коллегами, кыргызстанскими лингвистами **Галиной Шепелевой** и **Людмилой Дмитриевой**. Этот фундаментальный научный труд содержит более двух тысяч слов и призван помочь современному читателю погрузиться

в образный мир писателя, осознав масштаб и значение его таланта, в частности, уникальную способность видеть многообразие мира через призму двух языковых культур – кыргызской и русской. Мы собрали не только фразеологизмы, но и пословицы, поговорки, крылатые выражения писателя», – пояснил Мамед Джакыпович.

Ректор МГЛУ И. Краева, пригласив на сцену кыргызстанского учёного, политика и общественного деятеля **Ишенгуль Болджурову**, облачила её в мантию Почётного члена учёного совета этого вуза. Так государственный советник КР II класса, заслуженный работник образования КР, доктор педагогических наук, профессор И. Болджурова была возведена в степень Почётного доктора (Honoris causa) МГЛУ.

В работе «Айтматовских чтений» приняли участие ведущие лингвисты,

литературоведы, философы, политологи, журналисты, культурологи, специалисты в области педагогики, переводчики, историки, а также государственные деятели, представители общественных организаций, деятели культуры, молодые ученые, аспиранты и магистранты российских и кыргызских вузов, и конечно, студенты-бакалавры.

Программа Чтений включала три тематических блока: научный, просветительский и культурный. В рамках научного блока прошло экспертное обсуждение таких вопросов, как диалог языков и культур в творчестве Чингиза Айтматова; наследие классика в контексте мировой литературы и современного академического пространства СНГ; проза Айтматова: проблема гибридной идентичности и художественная картина мира автора-билингва; Чингиз Айтматов в современном образовательном пространстве и др.





Эксперты по творчеству Ч. Айтматова, принявшие участие в работе четырех научно-методических секций, представляли различные образовательные учреждения России (МГЛУ, МГПУ, МГУ им. М. В. Ломоносова, Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы, Литературный институт им. А. М. Горького, Казанский (Приволжский) федеральный университет, Кабардино-Балкарский научный центр РАН, Астраханский госуниверситет им. В. Н. Татищева, Институт мировой литературы РАН, Калмыцкий госуниверситет им. Б. Б. Городовикова, Ростовский госуниверситет, Санкт-Петербургский госуниверситет и др.); Кыргызстана (КРСУ им. Б. Н. Ельцина, КНУ им. Ж. Баласагына, Ошский госуниверситет, Таласский госуниверситет, Кыргызско-Турецкий университет «Манас», Иссык-Кульский госуниверситет им. К. Тыныстанова, Кыргызская академия образования); Казахстана (Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Атырауский госуниверситет им. Х. Досмухамедова, Институт литературы и искусства им. М. Ауэзова, Департамент общеобразовательных дисциплин Astana IT University), а также айтматоведы Бакинского Славянского университета,

Ташкентского госуниверситета узбекского языка и литературы им. Алишера Навои и др.

Участники Айтматовских чтений отметили выступление молодого учителя одной из школ отдаленного от центра села Ошской области **Бекболсуна Советбека у.**, который не только выступил с докладом по итогам собственных исследований творчества Айтматова, но и продемонстрировал подготовленный вместе со своими учениками короткометражный игровой фильм по произведениям писателя.

Блок просветительских мероприятий включил мультимедийную литературную гостиную, в рамках которой была организована молодежная дискуссия «Наследие Чингиза Айтматова в цифровую эпоху», проведен финальный этап конкурса видеороликов «Читаем Айтматова на языках мира», награждение школьников – победителей конкурса монологов «Тяжелее всего человеку быть человеком изо дня в день», организованного Институтом русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ), а также состоялась свободная дискуссия в режиме открытого микрофона.

Активное участие в дискуссиях приняли молодые ученые – аспиранты, магистранты и магистры Московского государственного лингвистического университета, а также студенты КРСУ.

Завершающим событием Айтматовских чтений стала процедура награждения победителей конкурса монологов. Школьникам были вручены дипломы победителей, сертификаты, а также новое издание словаря «Фразеологический мир Ч. Т. Айтматова». Эту же книгу

и благодарственные письма от Института русского языка (КРСУ) получили все учителя-наставники, помогавшие ребятам подготовиться к конкурсу.

Насыщенная культурная программа ждала гостей Айтматовского форума в день рождения писателя – 12 декабря: состоялись экскурсии в дом-музей Ч. Айтматова, в Национальный исторический музей КР, а также посещение Национальной филармонии.

Председатель оргкомитета «Айтматовских чтений» Ирина Краева в своем интервью журналу «Русское слово в Кыргызстане» подвела итоги этому насыщенному событиям научно-методическому форуму, отметив, в частности, следующее: *«Гений Айтматова давно перерос рамки национальных и региональных границ. Но, будучи достоянием общечеловеческим, он глубоко укоренён в своеобразии кыргызской идентичности. При этом*

русский язык, изобразительными средствами которого Чингиз Торекулович владел великолепно, стал неоценимым посредником в процессе взаимообогащения русской, кыргызской и других культур». Ирина Аркадьевна также добавила, что творческое наследие писателя особенно актуально в свете происходящих сегодня в мире фундаментальных культурных и социально-политических перемен, поэтому значение Международного форума «Айтматовские чтения» невозможно переоценить. По данным ЮНЕСКО, Ч. Айтматов остается одним из самых читаемых и издаваемых авторов в мире: общий тираж его произведений в разных странах мира превышает 100 млн экземпляров.

А. У. Токомбаев,
зам. гл. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



«Айтматов-фiesta»: праздник на пяти языках

Республиканский межвузовский студенческий фестиваль «Айтматов-фiesta», посвященный 95-летию со дня рождения Чингиза Торекуловича Айтматова, состоялся в Кыргызско-Турецком университете «Манас» в день рождения нашего великого земляка – 12 декабря 2023 г. Проведение фестиваля уже стало традиционным для университета. Первый фестиваль был посвящен 90-летию со дня рождения великого писателя и имел большой успех у молодежи. Спустя три года, в 2021 г., был проведен второй фестиваль. Юбилейный фестиваль-2024 стал

третьим по счету и окончательно укрепил свои позиции в качестве традиционного мероприятия.

Фестиваль был инициирован КТУ «Манас» и Институтом Конфуция при Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева (БГУ). Организаторы фестиваля – отделение филологии (программы «Русский язык и литература», «Китайский язык и литература» и «Английский язык и литература») гуманитарного факультета КТУ «Манас» и Институт Конфуция.

Цель фестиваля – повысить интерес студенческой молодежи к творчеству Ч. Т. Айтматова, способствовать общению студентов разных вузов страны, воспитывать лидерские качества, поощрять самых активных и инициативных.

В мероприятии приняли участие около 100 студентов ведущих вузов республики: Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента России Б. Н. Ельцина (КРСУ), Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына (КНУ), Бишкекского государственного университета им. К. Карасаева (БГУ), Кыргызского государственного университета им. И. Арабаева (КГУ), Международного университета Кыргызстана (МУК), Исык-Кульского государственного университета им. К. Тыныстанова (ИГУ), Нарынского государственного университета им. С. Нааматова (НГУ) и Кыргызско-Турецкого университета «Манас» (КТУ).



Рабочими языками были объявлены пять языков – русский, кыргызский, турецкий, китайский и английский.

Участников фестиваля приветствовали заведующая отделением филологии КТУ «Манас» профессор Бурул Сагынбаева; директор Института Конфуция при БГУ им. К. Карасаева Гүлзат Исаматова; декан гуманитарного факультета КТУ «Манас» профессор Альпаслан Ашик; первый проректор КТУ «Манас» Б. Р. Каламбаева; ректор КТУ «Манас» профессор Альпаслан Джейлан.

Программа фестиваля была очень насыщенной: за один день участники должны были выступить в трех номинациях. Первая – *«Выразительное чтение текстов Айтматова с ролевым исполнением»* (трехминутное выступление с использованием собственных реквизитов и музыкального сопровождения). Вторая номинация – *«Мой Айтматов»* – озвучивание заранее подготовленных кратких (1–3 минуты) заявлений-тезисов, раскрывающих личное, оригинальное

восприятие студентом творческого мира Ч. Т. Айтматова. В качестве третьей номинации была проведена *«Викторина по творчеству Айтматова»*, включающая вопросы, связанные с жизнью и творчеством мирового писателя. Самые активные участники награждались книгами – исследованиями по творчеству Чингиза Айтматова профессора, академика НАН КР Осмонакуна Ибраимовича Ибраимова, профессора Замиры Касымбековны Дербишевой и профессора Лайли Укубаевны Укубаевой.

В состав компетентного жюри вошли доцент отделения филологии, координатор класса Конфуция КТУ «Манас» Чен Ю; доцент кафедры истории и теории русской литературы КРСУ им. Б. Н. Ельцина Амина Рифкатовна Галимова; старший преподаватель отделения синхронного перевода КТУ «Манас», писатель, переводчик Мухиттин Гюмюш; старший преподаватель отделения филологии КТУ «Манас» Елена Ильясовна Жоламанова; старший преподаватель отделения иностранных языков, поэт, переводчик



Алтынбек Исмаилов. Председатель жюри – доцент, заведующая отделением синхронного перевода КТУ «Манас», ученый, переводчик Салтанат Канатбековна Мамбаева.

Атмосфера фестиваля была творческой: студенты декламировали на разных языках отрывки из произведений Айтматова, представляли инсценировки, выразительно читали собственные сочинения в стихах и прозе, плакали, смеялись, пели, играли... Менялись костюмы, музыка, декорации... Настоящая фиеста!

Жюри выставляло баллы сразу же после каждого выступления; их общая сумма демонстрировалась на экране всему залу. По количеству баллов были определены победители в каждой номинации и присужден Гран-при участнику с лучшими результатами в двух номинациях.



Первое место разделили два участника: Акылтай к. Раиса (КРСУ) и Какенов Адил (ИГУ). Каждый победитель получил приз на сумму 1500 сомов.

Второе место было присуждено четырем участникам: команде «MELODÍ» (КТУ «Манас»), Бөрүбек у. Самагану (КГУ), Женишбековой Айхан (КТУ «Манас»), Койчуеву Батыру (КНУ). Каждый удостоен приза на сумму 1000 сомов.

Третье место (и призы на сумму 500 сомов каждому) получили шесть участников: Сабырбеков Төлөгөн (КТУ «Манас»), команда «Сүйүн-Аят» (КГУ), команда «Жаш толкун» (БГУ), Базарбай к. Меерим (КТУ «Манас»), Сүйүнбай к. Алвина (КТУ «Манас»), Акимова Гүлназ (КГУ).

Гран-при фестиваля «Айтматов-фиеста» и приз на сумму 2000 сомов присуждены команде «Белый пароход» («Бай мун чуан») – КТУ «Манас».

В качестве призов победители фестиваля получили компьютерные колонки, наушники, клавиатуру в комплекте с мышкой, рамки для фотографий и др. Кроме того, поощрительные призы (книги о творчестве Чингиза Айтматова) были вручены команде «Жамиля» (КТУ «Манас») и Домановой Маргарите (КРСУ). Все участники фестиваля «Айтматов-фиеста» получили именные сертификаты.

Участники фестиваля – студенты КТУ «Манас» поделились своими впечатлениями о прошедшем мероприятии:

Жумагуль Эрманасова (3-й курс): «Я думаю, праздник прошел на высшем уровне. Мы видели тщательную подготовку ребят и были удивлены их артистичностью. Были сложные роли, постановки, но участники смогли

продемонстрировать наилучшие способности. Молодежный фестиваль – это отличный способ знакомиться со знаменитыми произведениями Ч. Айтматова, анализировать их и рассуждать».

Умут Искендерова (3-й курс): *Я участница конкурса «Айтматов-фiesta». Это мероприятие было очень яркое. Много гостей и студентов из других университетов, много разных творческих выступлений. Когда я вышла на сцену, начала волноваться: не могла вспомнить ни одного слова, однако уже через несколько секунд начала вспоминать слова, чувствовать музыку, привыкать к сцене. Мне очень понравилась fiesta. Думаю, еще долго буду вспоминать этот день с улыбкой на лице».*

Айжамал Мавлянбек к. (4-й курс): *«Больше всего меня порадовало, что организаторы позаботились обо всём, в том числе и о том, чтобы другим студентам, которые приехали из разных регионов, было комфортно. Настроение было отличным, вкусно пообедали, слушали доклады об Айтматове. Если написать кратко, время, проведенное нами вместе с Айтматовым, было познавательным, полезным, интересным и продуктивным. И именно фестиваль в честь Чингиза Айтматова помог всем участникам проявить свои способности».*

Адеми Кенжебекова (4-й курс): *«Самое интересное – выступления на разных языках: русском, кыргызском и даже китайском. Мы не понимали на китайском, но студенты смогли передать свои мысли эмоциями, мимикой и жестами. Студенты других национальностей выступали на кыргызском языке. Прекрасным*



произношением и великолепным артистизмом они смогли передать всю суть и выразительность языка Айтматова.

Наша команда “Кассандра” заняла третье место, мы получили сертификаты, книги и гаджеты. А главное – море эмоций, незабываемые впечатления и бесценный опыт. Я поддерживаю такие мероприятия и хочу, чтобы их было больше!

Хочется выразить огромную благодарность организаторам за прекрасную профессиональную программу, дружескую атмосферу, новые контакты. Спасибо нашим преподавателям, которые помогли нам и поддерживали нас!»

Фiesta раскрыла удивительный мир Чингиза Айтматова для новых поколений студентов, показала, насколько безгранична Вселенная Айтматова, убедительно доказала, что его произведения живут в душах молодых людей, проблемы, о которых болело сердце великого мыслителя, находят отклик в сердцах молодежи, волнуют студенчество, потому что главное – «Быть человеком!».

А. Г. Нарозя,
кандидат филологических наук,
доцент КТУ «Манас»

Чингиз Айтматов – человек мира

Современная литература немыслима вне связей с общим развитием мировой литературы, в пространстве которой отдельно взятая литература развивается в общей многообразной литературной среде.

Литературные связи и другие формы литературного взаимодействия оказывают внушительное влияние на процесс развития национальных литератур.

Самобытность каждого художника слова раскрывается в изображении общечеловеческой темы, что связано с индивидуальной неповторимостью писателя. Писатель, который совмещает в себе общность, самобытность, занимает в литературе почетное место. «Литература – это не только красивые слова, но и возможность узнать о себе и мире больше, чем мы можем узнать из обычной повседневной жизни», – писал Итало Кальвино.

Не каждому дано вырваться вперед и присоединиться к великим художникам, соперничать с ними в творчестве. Известно, что талант художника слова, писателя определяется в сравнении с талантом другого писателя. Талантливый писатель впитывает всё присущее человеку, время не становится препятствием, так как великие писатели всех времен и народов связаны друг с другом невидимыми нитями.

Казалось бы, поколением, предыдущим Айтматову, затронуты все темы, исчерпаны все способы литературного отражения мира. Однако он заново пересмотрел, дополнил каноны литературы, открытые классиками, это дополненное

налагает на его творчество печать, выдвигает его вперед как флаг передовой мысли.

Художественные открытия Чингиза Айтматова заключаются в доверительной интонации, обращенной к читателю, в бесстрашном исследовании человеческих характеров, судеб и ситуаций, которые до него не исследовались его родной литературой. Художник заставляет читателя переживать, сочувствовать героям произведения, он как бы возлагает на них ответ за всё, что делается на Земле.

Сила слова Айтматова заключается в том, что оно, к какой бы общественной системе ни относился человек, каких бы взглядов ни придерживался, стимулирует в нем потребность обращения к самым острым проблемам человечества. Слово призывает к гуманности, справедливости, душевно обогащает и приводит читателя к извечному вопросу: «Как человеку человеком быть?».

Писатель олицетворяет историю, культуру традиции кыргызского народа, вводит их в мировой общественный процесс, являясь связующим звеном между его родным краем и миром.

Писатели, литературоведы и критики справедливо отмечают, что творчество Айтматова стало подлинным образцом мастерства, оно внесло весомый вклад в развитие мировой литературы. «Ныне книги Айтматова получили мировое признание и оказывают влияние на писателей других национальностей» – таковы единодушные высказывания критиков.

Арабский критик Джалиль Камаль Аддин так говорит о всемирном признании творчества Ч. Айтматова: «Его имя золотыми буквами вписано в историю современного советского романа». Венгерский литературовед М. Саболчи писал: «... на венгерскую литературу особое воздействие оказывали произведения Ч. Айтматова с их своеобразным сплавом народности и современности, фольклорным истоком и актуальностью содержания».

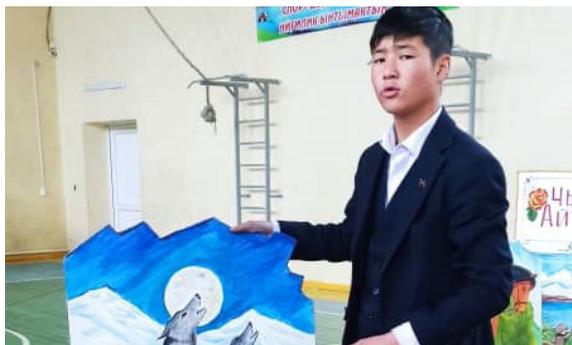
«Сейчас, – пишет известный литературовед Л. Арутюнов, – Среднеазиатский регион имеет имя, за которым многое стоит, – это имя Айтматова. Но называя имя Айтматова, мы говорим не просто о явлении кыргызской художественной литературы, рожденном национальным развитием в условиях социализма, качестве, которое способно воздействовать на мировой литературный процесс, как воздействовало ранее творчество М. Горького, В. Маяковского, М. Шолохова и т. д.»

И сегодня наша школа, как и весь многонациональный Кыргызстан, широко отмечает 95-летие нашего любимого писателя. 5, 6, 7 декабря родительский комитет школы, общественность провели мероприятие по произведениям юбиляра, которое называется «Час чтения», это позволило детям окунуться в мир книг и насладиться чтением вместе с друзьями и родителями. Событие прошло на высшем уровне. Особенно родители учеников младших классов приняли активное участие в празднике и оставили отзывы о пользе проведения данного собрания. **Д. Алымбаев**, член родительского комитета, поделился мнением о событии:



«Это мероприятие для родителей 4-го класса было очень информативным. Мы получили много полезных рекомендаций, как помочь нашим детям развить любовь к чтению и литературе. Было интересно узнать о различных методах чтения, книгах, которые рекомендуются для детей этого возраста. Родители также обсудили важность чтения и развития ребенка, как это может помочь в учебе и повседневной жизни.»

Теперь мы более осознанно подходим к выбору книг для наших детей и стараемся проводить больше времени вместе, читая и обсуждая прочитанное. Мы благодарны организаторам за такое замечательное мероприятие и надеемся, что оно станет традицией для родителей всех классов».



А. Кадырбекова, ученица 4-го класса отметила: «*“Час чтения” – замечательное событие! Я наслаждалась каждой минутой, проведенной за чтением любимой книги “Солдатенок”. Мне очень понравилось, что у нас была возможность поделиться впечатлениями с другими учениками и услышать разные мнения о книгах, которые они читали. Я узнала о такой интересной книге, как “Белый пароход”, которую раньше не читала, теперь хочу ее прочитать. Это мероприятие помогло мне окунуться в мир книги. Спасибо учителям за этот замечательный “Час чтения”».*

Четвертого декабря в школьном зале была проведена выставка книг,

полученных из фондов проекта «Окуу керемет». Дети ознакомились с новыми книгами и воодушевились, расширили кругозор и узнали много нового. Восьмого декабря по всей школе был проведен конкурс рисунков по произведениям Ч. Айтматова. Лучшими были признаны рисунки А. Саматова, ученика 8-го класса, и К. Абдышова, ученика 10-го класса, их работы были отправлены в районный отдел образования.

С 1 по 12 декабря был проведен школьный тур конкурса «Исследовательский проект» среди 4-х, 5-х, 6-х классов. Дети насладились процессом исследования и участием в конкурсе, приобрели некий исследовательский опыт, вдохновились к саморазвитию и улучшению своих знаний по литературе. С 5-го по 11-й классы были поставлены инсценировки по любимым эпизодам произведений великого автора.

Двенадцатого декабря были торжественно подведены итоги всех мероприятий, организованных в школе имени К. Чылабаева. Награждались лучшие участники, которые продемонстрировали невероятную выносливость, талант и упорство. Администрация школы поздравила всех победителей и наградила благодарственными письмами. Этот день был особенным и незабываемым.

Т. М. Арымбаева,
учитель русского языка и литературы
СОШ им. К. Чылабаева,
Иссык-Кульская область

Круглый стол «Проблемы и перспективы функционирования русского языка в СНГ»

12 октября в конференц-зале главного корпуса Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Н. Ельцина состоялся круглый стол «Русский язык в пространстве СНГ: проблемы и перспективы», посвященный Году русского языка в СНГ и 30-летию КРСУ.

Модераторы – сотрудники КРСУ: директор ИРЯ М. Дж. Тагаев и зав. кафедрой русского языка КРСУ А. Э. Гатина.

Организаторы и партнеры: Институт русского языка им. А. Орусбаева (КРСУ), Государственный институт русского языка им. А. Пушкина, Институт русского языка Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, кафедра русского языка КРСУ – под эгидой Министерства образования и науки КР, Министерства образования и высшего образования РФ.

В работе круглого стола в очном и дистанционном форматах приняли участие свыше 80 участников – ученых, представителей образовательных и общественных организаций Кыргызстана, России, Узбекистана, Казахстана, Таджикистана, Армении, Беларуси и стран дальнего зарубежья.

С приветственным словом к участникам обратился и. о. ректора КРСУ **Д. В. Фомин-Нилов**: «Очень приятно, что меня пригласили на круглый стол, посвященный проблемам распространения русского языка в пространстве СНГ. Как историк, хорошо знаю проблемы иностранных государств. В Норвегии, например, успешно функционируют два

языка. Сто лет назад любили шутить: если в Норвегии случится революция, она будет только из-за языкового вопроса. Мне это напоминает то, что происходит сейчас на постсоветском пространстве. Там, в Норвегии, государство выделяет гранты, субсидии, чтобы издавались книги на двух языках. Концепция очень простая: лучше немного потратить, со временем всё окупится. Это того стоит.

Мы, к сожалению, продолжаем спорить, какой язык лучше. Болезнь роста. Здесь важна роль филологов. Чем больше языков, тем лучше. Я вам желаю продуктивного диалога. Мы сможем преодолеть проблемы без революционных потрясений!»

Ректор Государственного института русского языка им. А. Пушкина **Н. С. Трухановская** обратилась к участникам: «Мы тесно связаны с Институтом русского языка, давно дружим. Два года назад мы “узаконили наши отношения”, создав на базе ИРЯ кафедру Института им. А. С. Пушкина. Нам предстоит сегодня жаркая дискуссия. Мы рады, что наши





специалисты сегодня здесь. Мы мыслим в одном русле и многое делаем. Сейчас я говорю о мировой русской филологии.

Для нас лидер – М. Дж. Тагаев. Я уполномочена коллективом Института им. А. С. Пушкина, нашим ученым советом вручить доктору филологических наук М. Тагаеву документ, удостоверяющий звание Почетного профессора Института русского языка им. А. С. Пушкина. Желаю хорошего общения!»

Отметим, что в этот же день состоялась торжественная церемония по вручению наград сотрудникам КРСУ, среди которых руководители ИРЯ КРСУ: М. Дж. Тагаев удостоен Почетной грамоты Министерства науки и высшего образования РФ, О. Л. Сумарокова отмечена благодарственным письмом Министерства науки и высшего образования РФ.

Директор ИРЯ РУДН им. П. Лумумбы **А. В. Должикова** отметила: *«В условиях роста локальных конфликтов в самых разных регионах мира перед нами, профессиональным сообществом, во всех странах стоит непростая задача – сохранение и поддержание гуманитарных контактов, научных связей в интересах будущих поколений. Сегодня основной источник правдивой информации – педагог.*

К сожалению, книги у нашей мало читающей молодежи ушли на второй план. Молодые не в состоянии определить, что в Интернете правда, а что – нет. Здесь важна роль педагога и нужны двусторонние контакты. Когда мы объединяемся, возникает большой синергетический эффект. Мы приветствуем любые формы и форматы, которые поддерживают изучение русского языка. Недавно в РУДН отпечатан новый номер журнала «Русское слово в Кыргызстане». КРСУ для нас особый партнер. Мы с директором ИРЯ М. Дж. Тагаевым предлагаем объявить день рождения Ч. Айтматова – 12 декабря – Днем русского слова».

Мысль продолжила представитель «Кыргызтеста» Б. Б. Топоева-Ставинская: *«Русский язык в Кыргызстане имеет официальный статус. Мы делаем всё, чтобы в Кыргызстане наряду с кыргызским развивался русский язык. Нами разработана система тестирования по русскому языку как основному. Запуск теста – в 2023 г., в Год русского языка. Каждый гражданин должен, кроме кыргызского, владеть русским – официальным – языком. Также нужно изучать другие языки. Владение языками дает возможность удержаться, закрепить свои позиции в наше время, когда очень много специалистов».*

Профессор М. Дж. Тагаев рассказал о том, что сотрудники ИРЯ побывали в разных областях Кыргызстана и подарили школам учебный комплекс «Русский язык нам нужен», выпущенный ИРЯ. По мнению ученого, в Кыргызстане статистика свидетельствует, что нельзя рассматривать русский язык как иностранный:

«Утверждать, что русский язык для Кыргызстана иностранный – нонсенс. Само слово «иностраный» выталкивает нас за пределы СНГ, это в то время, когда мы пытаемся объединиться. Мы не иностранцы. Считаю, что русский язык для Кыргызстана – это другой код, не чужой, при помощи которого мы познаем мир. Поэтому мы должны создавать учебники. Один из примеров – «Русский язык нам нужен». В этом новом учебном комплексе материал выстроен по уровневому принципу, который дает необходимые знания о системе русского языка, нормах его правописания, а прилагаемые к учебной книге сборники изложений и диктантов содержат в себе материалы познавательного характера и полезные сведения о дружбе двух народов – кыргызского и русского».

Участники круглого стола рассмотрели вопросы о положении русского языка в Центральной Азии, о его статусе как учебного предмета (неродной или иностранный). Особое внимание уделили таким проектам, как «Послы русского языка» (Институт русского языка им. А. С. Пушкина), «Интерраша» (Институт русского языка им. А. С. Пушкина), волонтерское движение «Послы русской культуры в Кыргызстане» (ИРЯ КРСУ), и др., посвященным развитию и распространению языка Пушкина и Лермонтова в Кыргызстане. Кроме того, определили пути научного, образовательного и просветительского сотрудничества.

Обсуждение докладов проходило с участием членов правления ОКПРЯЛ и приглашенных – Н. А. Ешеновой,



А. А. Калмурзаевой, Р. А. Уркумбаевой, У. К. Кадыркуловой, Г. У. Соронкулова и других ученых.

По итогам конференции была принята резолюция: необходимо продолжить активную деятельность по сохранению и продвижению русского языка в странах СНГ с учетом условий его взаимодействия с родными языками и культурами. Участники отметили особую роль билингвизма и актуальность проведения данного мероприятия и поручили оргкомитету регулярно организовывать конференции и круглые столы, посвященные вопросам русского языка на пространстве СНГ.

Н. В. Сорочайкина,
методист журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) – одна из 90 ныне действующих в мире ассоциаций специалистов по русскому языку и литературе – была образована как неправительственное общественное объединение благодаря инициативе ученых-русистов ряда стран в 1967 г. на учредительной конференции в Париже. Первым президентом ассоциации был избран Виктор Владимирович Виноградов (1895 – 1969) – выдающийся филолог-энциклопедист, русист и литературовед, академик АН СССР, основоположник крупной научной школы в языкознании.

Организация осуществляет свою деятельность в соответствии с Конституцией и действующим законодательством РФ



XV Конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература в меняющемся мире»

и ее субъектов, а также общепризнанными принципами и нормами международного права.

Высший руководящий орган МАПРЯЛ – Генеральная ассамблея, проводимая не реже одного раза в четыре года. В период между Генеральными ассамблеями деятельностью ассоциации руководит Президиум МАПРЯЛ; контролирующий орган – ревизионная комиссия.

В 2001 году МАПРЯЛ стала членом Международной федерации преподавателей живых языков (FIPLV). С 2003 года штаб-квартира организации находится в Санкт-Петербурге. С 2019 года президентом ассоциации стал советник президента Российской Федерации, председатель наблюдательного совета Фонда «Русский мир» Владимир Ильич Толстой.

На протяжении многих лет главной задачей организации остается сохранение, распространение, развитие и изучение русского языка и литературы как части мировой культуры. Всем этим целям служат такие направления деятельности, как установка и укрепление связей между русоведами; обмен информацией и опытом в сфере разработки и применения научных методов обучения; проведение

международных конференций, симпозиумов, конгрессов, выставок и других мероприятий; содействие подготовке и изданию публикаций и учебно-методических пособий; пропагандирование культурных и духовных ценностей; распространение справочно-информационных материалов, периодических изданий; содействие трудоустройству преподавателей русского языка и литературы в порядке международного обмена и т. д.

Основные вехи развития МАПРЯЛ – международные конгрессы преподавателей русского языка и литературы, каждый из которых имеет свою проблематику и уникальные особенности.

Очередной XV Конгресс «Русский язык и литература в меняющемся мире» состоялся 12–16 сентября 2023 г. в Санкт-Петербурге при поддержке Минпросвещения России и Фонда «Русский мир». Для участия в работе Конгресса были приглашены более пятисот ученых, педагогов, методистов и литературоведов из пятидесяти пяти стран. В рамках мероприятия эксперты обсуждали темы, касающиеся современного русского языка и культуры в меняющемся мире, а также других направлений языкознания и литературоведения.

На заседании были заслушаны послания от президента РФ В. В. Путина, губернатора Санкт-Петербурга А. Д. Беглова, министра МИД РФ С. В. Лаврова, министра образования и науки РФ В. Н. Фалькова, ректора МГУ В. А. Садовничего, руководителя Россотрудничества Е. А. Примакова и др.

С приветственным словом перед участниками форума выступил президент МАПРЯЛ Владимир Ильич Толстой. Он



рассказал о выдающемся вкладе академиков В. В. Виноградова, В. Г. Костомарова, Л. А. Вербицкой в создание и развитие МАПРЯЛ. Он также сообщил о намерении дальше укреплять ассоциацию, способствовать ее росту и прогрессивному развитию.

Первый заместитель главы Комитета Госдумы по международным делам, председатель правления Фонда «Русский мир» **Вячеслав Алексеевич Никонов** в приветственной речи заявил: «Сейчас русский язык – это язык, на котором начинает говорить мировое большинство, даже если оно не говорит по-русски. Поэтому что этот язык становится языком деколонизации, в том числе деколонизации интеллектуальной, которая происходит сейчас во всём мире». Он также напомнил о том, что русский язык – это язык международных организаций: Содружества Независимых Государств, Шанхайской организации сотрудничества, ОДКБ, БРИКС.

В свою очередь ректор Санкт-Петербургского университета Н. М. Кропачев определил место и роль русского языка в России, подчеркнув, что русский язык играет правовую роль, формирует политические цели.



Работа XV Конгресса велась по следующим направлениям:

1. Системно-структурное описание современного русского языка.
2. Современный русский язык: социолингвистические аспекты исследования.
3. Русская культура в меняющемся мире.
4. Исследования динамики языковых изменений.
5. Методика преподавания русского языка как иностранного, родного и неродного.
6. Язык. Сознание. Культура.
7. Современная русская лексикография: традиции и инновации.
8. Русский язык: коммуникативно-прагматические аспекты исследования.
9. Сопоставительное изучение русского и других языков: лингвистический и методический аспекты.
10. Перевод как средство межкультурного взаимопонимания, предмет изучения и обучения.
11. Русский язык в медиапространстве.
12. Русская литература в мировом литературном процессе: история и современность.
13. Методика преподавания русской литературы: теория и практика.

Нашу республику на Конгрессе представил директор Института русского языка имени А. Орусбаева КРСУ, заслуженный работник образования КР, профессор **Мамед Джакыпович Тагаев**. Он принял участие в пленарном заседании МАПРЯЛ, проходившем 12 сентября 2023 г. в Атриуме Главного штаба Государственного Эрмитажа, как делегат и президент Национальной ассоциации «Общество кыргызстанских преподавателей русского языка и литературы».

М. Дж. Тагаев участвовал в работе трех секций (13 и 14 сентября), в рамках которых выступил рецензентом капитального труда «Индекс положения русского языка в мире» (под ред. С. Ю. Камышевой), подготовленного Государственным институтом русского языка им. А. С. Пушкина. Говоря об Индексе русского языка, М. Дж. Тагаев поднял вопрос об основных направлениях языковой политики в Кыргызстане, о взаимодействии кыргызского (государственного) и русского (официального) языков, а также о роли русского языка в социо-культурном и образовательном пространстве страны.

Профессор рассказал о мерах языкового регулирования, применяемых по отношению к государственному и официальному языкам как к субъектам языковой политики, и высказал мысль о том, что категоричные меры к процессам языкового регулирования зачастую ведут к субъективному выбору решений, усложняя отношения между языками; подчеркнул, что взаимодействие русского и кыргызского языков способствует

обогащению ресурсов государственного языка лексическими единицами, выражающими ценности мировой цивилизации.

М. Дж. Тагаев охарактеризовал билингвизм граждан Кыргызстана как важнейший фактор становления креативной и конкурентоспособной (зрелой и самостоятельной) языковой личности. Профессор назвал вопрос о взаимодействии государственного языка с другими языками республики, главным образом с русским, одной из острых проблем современности.

Также М. Дж. Тагаев участвовал в работе секции, руководимой профессором В. М. Мокиенко, лидером славянской фразеологической школы. Будучи делегатом с правом голоса, в заключительный день Конгресса Мамед Джакыпович принял участие в выборах президента, генерального секретаря, вице-президентов, членов президиума и ревизионной комиссии МАПРЯЛ.

Решением членов Генеральной ассамблеи МАПРЯЛ президентом ассоциации на следующие четыре года был вновь избран В. И. Толстой.

«XV Конгресс поистине стал международной площадкой, где собрались преподаватели из разных стран, чтобы обсудить насущные вопросы описания, функционирования и преподавания русского языка в меняющемся мире. Несомненно, он придаст новый импульс делу сохранения и продвижения позиций русского как одного из мировых языков... Полезным стало непосредственное общение с учеными из разных регионов России (Москва, Петербург, Новосибирск,



Казань, Красноярск, Ростов-на-Дону, Мурманск и др.), а также установление связей с преподавателями и специалистами из других стран (Швейцарии, Турции, Венгрии, Великобритании, Чехии, Словакии, Бразилии, Индии, Монголии и др.)», – отметил М. Дж. Тагаев.

На пленарном заседании было заслушано 7 докладов, которые представили:

Кропачев Н. М. «Статус русского языка как государственного языка в Российской Федерации»;

Черниговская Т. В. «Язык и мозг: XXI век»;

Водолазкин Е. Г. «Петербург: реальность мифа»;

Нин Ци «Достижения, опыт и размышления об обучении русскому языку в Китае за последние 40 лет»;

Бердичевский А. Л. «Проблемы разработки современного межкультурного учебника по русскому языку как иностранному»;

Пенчева А. «От Варны до Санкт-Петербурга: векторы развития современной русистики»;

Флорес Арсила Рубен Дарио «Как сохранить аутентичность культуры при переводе художественных произведений с русского на испанский?»

В рамках Конгресса также были проведены круглые столы, посвященные вопросам обучения русскому языку, проблемам лингвистического анализа юридически значимых текстов, гражданской позиции литературного героя, а также информационным технологиям в преподавании русского языка.

Закрытие XV Конгресса состоялось 16 сентября в Таврическом дворце, где также было заслушано несколько докладов. Заключительной частью работы стало торжественное вручение российским и иностранным русистам высшей награды МАПРЯЛ – медали А. С. Пушкина «За большие заслуги в распространении русского языка», учрежденной в 1977 году.

Местом проведения следующего, XVI, Конгресса, в 2027 г., по инициативе представителей Китая, был определен г. Пекин.

На первый квартал 2024 г. намечена публикация сборника материалов Конгресса.

М. Дж. Тагаев,
доктор филологических наук,
директор Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)

О. И. Гришнёва,
специалист
центра русского языка
Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)



Первый международный форум по лингвокультурологии

Первый в истории науки международный форум по вопросам новой научной дисциплины – лингвокультурологии – прошел с 19 по 22 октября 2023 г. в Российском университете дружбы народов (РУДН) им. П. Лумумбы в Москве. Дискуссия на тему «Лингвокультурология и коммуникативная реальность XXI в.: новые вызовы – новое осмысление» собрала ученых из многих стран СНГ. В числе кыргыстанцев были представители ОшГУ, КНУ им. Ж. Баласагына, кафедры русского языка и Института русского языка (ИРЯ) КРСУ им. Б. Н. Ельцина.

Лингвокультурология как самостоятельная отрасль языкознания появилась в 1996 г., когда этот термин впервые употребил российский филолог **Владимир Васильевич Воробьев** в докторской диссертации «Теоретические и прикладные аспекты лингвокультурологии». Сегодня этот доктор филологических наук

I Международный
лингвокультурологический
форум
«Лингвокультурология и
коммуникативная
реальность XXI века: новые
вызовы – новое
осмысление»

в числе тех, кто успешно развивает новую научную дисциплину. А РУДН, где он преподает русский язык и литературу, инициировал дискуссию специалистов многих гуманитарных направлений. В форуме участвовали не только языковеды, но и культурологи, философы, социологи, переводчики, эксперты в области семиотики, лингводидактики, теории и практики межкультурной коммуникации и даже журналисты,





специалисты по связям с общественностью и рекламе.

Это значимое в научном мире событие состоялось при поддержке Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) и КРСУ. В числе делегатов форума были директор ИРЯ, доктор филологических наук, профессор **М. Дж. Тагаев**, заведующая кафедрой русского языка **А. Э. Гатина**, заведующая центром русского языка **А. Э. Эрнисова**, специалист ИРЯ **Н. А. Шалыгина** и заместитель главного редактора журнала «Русское слово в Кыргызстане» **А. У. Токомбаев**. Они выступили с сообщениями на пленарном заседании и в рамках секций. Темами их выступлений были аксиологическая составляющая в лингвокультурологическом описании языковой картины мира разных языков, языковые нормы современной коммуникации, прецедентный феномен как ключевая составляющая языковой картины мира этноса и русский язык как фактор общественно-политической интеграции пространства СНГ.

Помимо преподавателей КРСУ, в числе Славянских университетов в форуме участвовали русисты из аналогичных вузов Армении, Беларуси и Таджикистана.

В рамках мероприятия прошла и международная конференция «Русский язык как основа межнационального мира». После секционных заседаний и конференции доценты и профессора РУДН провели для гостей четыре мастер-класса и научный семинар «Русский язык в междисциплинарном поле научных исследований». Состоялась встреча с начальником Управления образования и науки Россотрудничества **В. И. Зайчиковым** и председателем Высшей аттестационной комиссии Минобрнауки РФ **В. М. Филипповым**. Участники обсудили вопросы функционирования русского языка в республиках СНГ, результаты приема в Славянские вузы, проведение совместных мероприятий и прочее.

Мероприятие состоялось в рамках российского научного проекта «Лингвокультурологическое исследование коммуникативной реальности современной России», дискуссии прошли по следующим основным направлениям: «Теоретические проблемы лингвокультурологии в XXI в.», «Прикладные аспекты лингвокультурологии», «Лингвокультурология как междисциплинарное знание. Взаимосвязь лингвокультурологии и других гуманитарных наук», «Лингвокультурология и семиотика: новые задачи и точки роста», «Активные процессы в современных языках в условиях лингвокультурной интерференции. Лингвокультурные вызовы современности», «Межкультурная коммуникация в преподавании гуманитарных дисциплин. Лингводидактика как сфера практического применения лингвокультурологии», «Лингвокультурологические аспекты перевода.

Переводоведение», «Лингвокультурология и современные массовые коммуникации. Теория коммуникаций, маркетинговая лингвистика и лингвомаркетинг».

Предысторией форума можно назвать встречу, которая прошла в апреле 2023 г. в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого. Это был саммит Славянских вузов «Славянский Горизонт-2023», организованный Минобрнауки России в партнерстве с СПбПУ. Его участники обсудили программу развития российско-национальных (Славянских) университетов в СНГ на период с 2023 по 2025 г. В итоговом программном документе было отмечено: *«Славянские университеты играют важную роль в подготовке национальных кадров, укреплении партнерских отношений России с Арменией, Белоруссией, Киргизией и Таджикистаном», будучи «основными площадками в странах СНГ по продвижению русского языка и культуры, способствуют укреплению позиций российского образования за рубежом».*

Незадолго до начала форума, 18 октября, организаторы провели несколько рабочих встреч с делегациями, обсудив с ними задачи по развитию партнерских отношений между российско-национальными университетами в разных направлениях. Главными среди них стали рабочая встреча с председателем ВАК России, президентом РУДН **В. М. Филипповым**, круглый стол с представителями Минобрнауки России и Россотрудничества «Об информационной поддержке и просветительской деятельности российско-национальных (Славянских)



университетов», совещание о формах поддержки русского языка в российско-национальных вузах, презентация российских электронно-библиотечных систем в учебно-научном библиотечном центре РУДН, а также посещение издательства «Русский язык. Курсы».

Организаторы приема позаботились и об отдыхе делегаций: в первый день пребывания в Москве представители вузов разных стран смогли ближе познакомиться друг с другом во время ужина, а в последующие дни вместе побывать на спектакле в Государственном академическом Малом театре и концерте в Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского.

Участники форума поддержали точку зрения В. В. Воробьева о том, что лингвокультурологические исследования могут в ближайшее время стать одним из важнейших факторов взаимодействия представителей самых разных наук на пути к более глубокому взаимопониманию народов на всех континентах.

А. У. Токомбаев,
зам. гл. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

170-летию В. Г. Короленко



Л. Р. Скреминская

кандидат филологических наук,
доцент кафедры истории КРСУ

«Я нашел свою Родину...»

«Я нашел... свою Родину, и этой родиной стала прежде всего русская литература» [1, с. 277].

Такое восторженное отношение к русской литературе, которая оказалась способной изменить «разноплеменную душу» еще гимназиста В. Г. Короленко, понимание ее истинной гуманности и глубокой художественности пришло к будущему писателю еще в годы его учебы в Ровенской гимназии во многом благодаря учителю словесности Вениамину Васильевичу Авдиеву.

Почему свою душу писатель называет «разноплеменной»? Какой язык был для него родным? И почему с детства говорящий на польском языке, выросший в Житомире, где, по его словам, мирно сосуществовали три культурные традиции (русско-украинская православная, польская католическая и иудейская), своим родным языком он *выбрал* русский?

В «Истории моего современника» – книге, в которой, по собственному

признанию писателя, он пытался «вызвать в памяти и оживить ряд картин прошлого полу столетия, как они отражались в душе сначала ребенка, потом юноши, затем взрослого человека» [1, с. 7], Короленко вспоминает годы детства в уездном Житомире середины XIX в., духовную жизнь которого определяли в основном «латинство в лице поляков и басурманство, т. е. нехристианский Восток в лице евреев». Короленко вырос в семье, где языком общения был польский, а на формирование его духовного мира оказала значительное влияние польская романтическая литература. В пансионе Рыхлинского, в котором он учился в Житомире, преподавание тоже велось на польском языке. Возможно, польский так и остался бы для него родным, если бы не события 1863 г., связанные с польским восстанием. Короленко вспоминает, как «однажды отец пришел с работы серьезный и озабоченный», переговорил о чем-то с матерью, которая была полькой и католичкой,

собрал детей и сказал: «Вы – русские и с этого дня должны говорить по-русски». После этого в нашей «ополяченной» семье зазвучала обиходная русская речь» [1, с. 102]. Это решение не вызвало у детей какого-либо смущения или недовольства. Наоборот, оно было воспринято ими «довольно беззаботно, даже с каким-то воодушевлением». Однако эта новая самоидентичность Короленко стала причиной разлада между ним и его недавними друзьями. В пансионе Рыхлинского, где обучались польские, украинские и русские (их было меньшинство) дети, между которыми, кстати, до недавнего времени не было никакой национальной розни, его близкий друг Кучальский вдруг отказался от дружбы с ним, потому что он «москаль», а москали подавляют польскую свободу и польское восстание. Тяжелая волна «обрусения», которая началась после польского восстания, тоже определенным образом смущала его неокрепшую душу и порождала новые вопросы, прежде всего это был мучительный вопрос самоопределения «Кто я?». Вопрос был усугублен внешней попыткой навязать ему новую идентичность – «третью национальность», которая настойчиво начинала предъявлять свои права, это было связано с появлением в пансионе нового учителя по фамилии Буткевич. В памяти Короленко он запечатлелся как молодой человек, обративший на себя внимание прежде всего внешним видом, которым он демонстративно позиционировал украинскость, – это были «длинные тонкие усы с подусниками, опущенными вниз по-казацки», остриженные в кружок волосы, казакин, вышиванка и широкие

шаровары – всё это казалось молодому Короленко каким-то наносным, «не настоящим, не природным и не непосредственным, а «нарочным» и деланным». Когда Буткевич попытался убедить Короленко в том, что он не «москаль», а казацкий внук и правнук вольного казацкого роду» [1, с. 113], и потребовал от него, чтобы он говорил по-украински, ребенку показалось, если он начнет «отвечать ему на украинском языке (который знал довольно плохо), то это выйдет не настояще, а нарочно, и потому «стыдно» [1, с. 122].

«Счастливая особенность детства, – пишет дальше Короленко, – непосредственность впечатлений и поток яркой жизни, уносящий всё вперед и вперед, – не позволила мне остановиться долго на этих национальных рефлексиях... Дни бежали своей чередой, украинский прозелитизм не удался; я перестрадал маленькую драму разорванной детской дружбы, и вопрос о моей «национальности» остался в том же неопределенном положении» [1, с. 122]. Позже, несмотря на то, что украинская, да и еврейская тема займут определенное место в его художественных и публицистических произведениях, самой показательной чертой его творчества будут русский язык и русский мир.

Перелом в национальном самоопределении наступил в годы учебы в гимназии в Ровно, куда переехала семья в связи со служебным переводом отца. Особую роль в этом сыграли уроки словесности с учителем Авдиевым. До этих уроков русская литература и впечатление о ней «представали только в виде «Вестника

Юго-Западной и Западной России», издававшегося с целью «обрусения». Короленко отмечает, что печатавшиеся в этом «Вестнике» материалы представляли собой «глубоко тенденциозную стряпню» и оставляли в душе осадок «безвкусицы и сознательной лжи» [1, с. 117]. Эта литература «не захватывала и не убеждала», напротив, она не выдерживала никакого сравнения с теми впечатлениями, которые оставляла в его душе романтическая литература, написанная на языке родины его матери, – польская романтическая. Уроки учителя Авдиева показали ему другой мир с его «глубоко человеческими мотивами русской литературы, которая оставила в стороне национальные споры и примирила их в общем лозунге: свобода». Эти уроки увлекли его чтением произведений русских писателей, благодаря чему «художественная литература перестала быть (в его) глазах только развлечением, а стала увлекательным и серьезным делом» [1, с. 266].

Короленко увлекали статьи Добролюбова, повести Тургенева и стихи Некрасова, он с упоением зачитывался повестями Писемского и комедиями Островского. Все эти произведения «несли с собой что-то, прямо бравшее нас на том месте, где заставало. Казак Шевченко, его гайдамак, его мужик и дивчина теперь представлялись для меня, напротив, красивой отвлеченностью. Мужика Некрасова я никогда не видел, но чувствовал его больше. Всегда за непосредственным образом некрасовского «народа» стоял интеллигентный человек с своей совестью, своими запросами... вернее – с *моей* совестью и *моими* запросами (курсив Короленко. – Л. С.) ...

Эта струя литературы того времени, этот особенный двусторонний тон взяли к себе мою разноплеменную душу... Я нашел тогда свою Родину, и этой родиной стала прежде всего русская литература» [1, с. 277].

В «Истории моего современника» Короленко поясняет, что это признание, которое было сделано им в его «Истории...», вызвало «оживленные возражения в некоторых органах украинской печати». Позже, уже будучи известным писателем и публицистом, редактором «Русского богатства», Короленко, касаясь самых разных проблем литературной и общественной деятельности, опять возвратится к вопросу национального самоопределения человека и выбора языка и вспомнит эти старые упреки, соотнося их с новыми высказываемыми ему претензиями. Например, его несколько удивит «простодушный вопрос» священника Симоновича о том, почему он не пишет об украинском народе: «Будете с удовольствием описывать Керженец, чалдонов, японцев, корейцев, кого угодно, только не малороссов...» Несмотря на «простодушность» этого вопроса, Короленко даст Симоновичу довольно убедительный ответ: «Вы спрашиваете, почему я мало писал из жизни Украины? Моя жизнь сложилась так, что в тот период, когда определяются литературные склонности и накапливаются самые глубокие и сознательные впечатления, я находился далеко от Украины: в северо-восточной части России и далекой Сибири. С тем народом я жил, там проехал и прошел более тысячи верст по русским и сибирским трактам и бесконечным рекам, с теми людьми

работал в полях и лесах. Понятно, что Украина осталась для меня в виде воспоминаний детства и прошлого, почему и в моих произведениях отразилась лишь такими рассказами, как «Лес шумит» или «Судный день», а Россия и жизнь ее народа вошли в воображение как настоящее, как часть моей собственной жизни» [2, с. 199]. Созвучно этим мыслям и письмо 1902 года, адресованное украинскому писателю и общественно-политическому деятелю Гнату Хоткевичу (Гнату-Галайде), обратившемуся к Короленко – редактору журнала «Русское богатство» – с двумя упреками: первый заключался в том, что русскоязычные рецензенты и критики мало пишут о литературе, издающейся на малорусском языке. Второй упрек был адресован самому Короленко, что он пишет на русском языке, а не на малорусском. По первому упреку Короленко отвечает, что критику и рецензенту «было бы недобросовестно» судить о произведении, написанном на языке, который он плохо понимает, что это обязанность «не русских рецензентов, мало знакомых с малорусским языком, а малорусских писателей, знающих оба языка». По второму упреку Короленко тоже дает ответ, отражающий его позицию писателя и человека: «национальность не есть долг, <...>, национальность – не цепи», и настоящая родина человека там, где «сформировалась его душа, выросло сознание» <...> по моему мнению, малорусская литература может только пострадать от писателей, прикидывающихся «щирыми» малороссами, но только коверкающими язык и мотивы малорусской поэзии и литературы.

Правду сказать. И без меня их немало» [2, с. 348].

Проблема выбора языка и национального самоопределения периодически будет всплывать и в письмах Короленко, и в его публицистических и литературно-критических статьях. Это будет связано с многими проблемами социальной жизни и политического характера. В 1902 г. в статье «Несколько мыслей о национализме» Короленко задается вопросом: «Что такое русский человек?». Отвечая на него, он возвращается к той мысли, что, принимая национальность как факт «первичный, сопровождающий нас от рождения и налагающий на нас свой отпечаток, естественно, неизбежно и непосредственно», человек не должен в нем замыкаться, «он не должен мешать нам видеть свои недостатки и чужие достоинства», «любить и прославлять недостатки лишь потому, что они наши, и отрицать чужие достоинства, потому что они чужие...», более того, «человек, у которого в душе есть истинное ощущение национального достоинства, не станет выпячивать его в ущерб другим, так же, как не станет выпячивать своей, никем еще не затрагиваемой «чести» [3, с. 302], а проблема выбора языка, на котором человек хочет говорить, думать, писать и работать, – это его собственный выбор, за который отвечать тоже должен он сам. Поэтому, вступая в переписку с молодыми и начинающими литераторами, Короленко-редактор постоянно давал им советы очень бережно и аккуратно относиться к русскому языку и русскому печатному слову и учиться писать у Пушкина, который «черкал, отыскивая гармонию стиха» [4, с. 427], Лермонтова, который

«не только умел чувствовать как свободный человек», но своим замечательным русским поэтическим языком «умел изобразить эти чувства» [4, с. 438], Тургенева и других.

В 2023 году исполнилось 170 лет со дня рождения В. Г. Короленко. Это был многогранный человек и писатель, творческое наследие которого еще долго будет открывать перед читателями и исследователями всё новые и новые темы для размышлений и находить в его произведениях, письмах и публицистике то, что и сегодня звучит современно и актуально.

Литература

1. *Короленко, В. Г.* История моего современника / В. Г. Короленко. Собр. соч.: в 10 т. – Т. 5. – М.: Художественная литература, 1954.

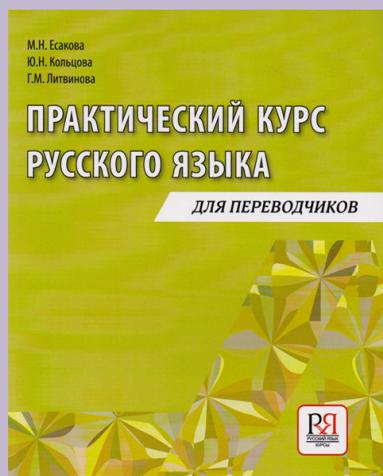
2. *Короленко, В. Г.* Собр. соч.: в 10 т. – Т. 10. – М.: Художественная литература, 1954.

3. *Короленко, В. Г.* Несколько мыслей о национализме // В. Короленко. Война пером. – М.: Советская Россия, 1983.

4. *Короленко, В. Г.* О литературе / В. Г. Короленко. – М.: Художественная литература, 1957.

Информация

Учебные пособия по предмету «Русский язык как иностранный» – дар Института русского языка Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы (РУДН, Москва)



Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М.
Практический курс русского языка. Учебное пособие для переводчиков. – 4-е изд., стереотип. М.: Русский язык. Курсы, 2023. 248 с.

Цель пособия – помочь будущим переводчикам скорректировать навыки устной и письменной русской речи с одновременным углублением знаний в области социально-культурной жизни России.

Наряду с упражнениями, направленными на совершенствование знаний русского языка, в пособии предлагаются задания, стимулирующие поисковую деятельность обучающихся, работу с неадаптированными текстами, различными словарями, использование Интернета, а также задания,

формирующие навыки, необходимые будущему переводчику.

Пособие адресовано студентам, владеющим русским языком в объеме уровня А2 – В1.

Информация

Информация

Информация

Информация

Информация

В. А. Воропаева,
профессор-консультант
кафедры истории (КРСУ)



Потомки В. Г. Короленко на кыргызской земле

О судьбе близких родственников великого русского писателя Владимира Галактионовича Короленко, волею Судьбы оказавшихся в Кыргызстане, хочется поведать мне сегодня. Случилось это где-то в 60-х годах XX века... Закадычные друзья Владимир Плоских, Владимир Мокрынин, Геннадий Харченко, Юрий Бородин пригласили нас, своих подруг, среди которых оказались Нина Харченко и я, Валентина Воропаева, в дом родителей жены их друга Валентина Ратмана – Людмилы Короленко. И в этом доме на стене в центральной комнате я впервые увидела портрет двух красивых, с окладистыми бородами, еще не старых людей.

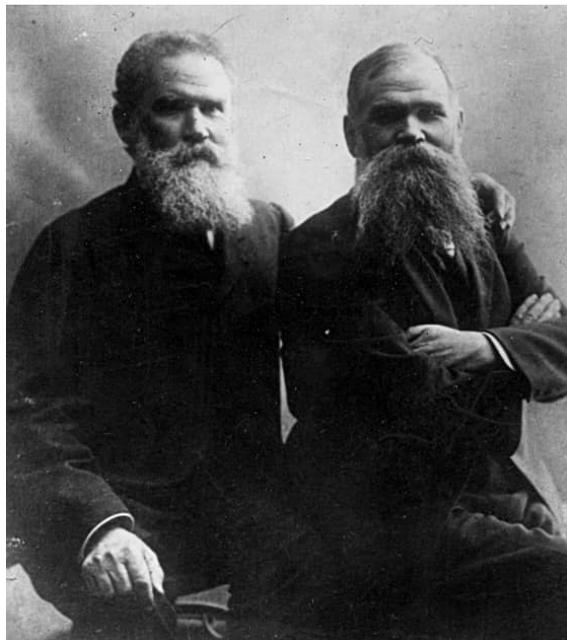
– Кто эти бородачи? – спросила я Людмилу.

– Это братья Короленко – Владимир и Илларион. И всё... Ни слова о том, что один из них, Илларион, – родной дед Людмилы и родной младший брат Владимира Галактионовича Короленко, знаменитого писателя.

Разумеется, мы изучали на уроках литературы произведения В. Г. Короленко

«Слепой музыкант», «Дети подземелья». Но, зная, что Людмила – преподаватель литературы, я не придавала значения даже тому факту, что их семья тоже Короленко.

Так и жили, часто встречаясь с родителями Людмилы – отцом Георгием Илларионовичем и матерью Ниной Макаровой, очень интеллигентными, интересными людьми, много лет.



Потом узнали, что они частенько выезжают в Джанкой. Думали: отдыхать едут на Черное море. Затем выяснилось, что Джанкой – фактически родовое гнездо Георгия Илларионовича, где часто бывал и много работал писатель Владимир Короленко. Здесь он, охваченный молодым задором, устраивал веселые, шумные игры со своими детьми, детьми своих сестер и братьев, в том числе с Георгием, отцом Людмилы, и его братом Вадимом.

Интересно, что соседи часто Иллариона, отца Георгия Илларионовича, принимали за писателя Владимира Галактионовича. И тот, очень талантливый, веселый человек, удачно подыгрывал. Только шутки его были немного с «перчинкой». Собственно, и прозвище его было Перец, Перчик. Владимир Галактионович так его и звал.

25 ноября 1915 г. Илларион Галактионович внезапно умер. Вся огромная семья писателя В. Короленко приехала в Джанкой на похороны любимого брата. Родные вспоминали, что отношения между братьями были простые, чуждые всякой аффектации. Также просто было прощание писателя Владимира со своим братом Илларионом: низко наклонившись над гробом, он тихонько, как будто только брату, произнес: «Прощай, Перчина!»

Родные знали, что смерть любимого брата была для Владимира Галактионовича тяжелым ударом. У него начались тяжелые сердечные приступы. Восстановить его здоровье уже не удавалось. И все-таки, пока был жив Владимир Галактионович, дети Иллариона Георгий и Вадим и их мать Нина Георгиевна чувствовали крепкую опору [2].

Со временем не стало Георгия Илларионовича и Нины Макаровны, а мы остались друзьями с их детьми, особенно с семьей Людмилы, внучатой племянницы писателя Владимира Галактионовича. И всегда нас мучил вопрос: когда и как семья брата такого известного, всегда ценного советской властью писателя, произведения которого вошли в школьную программу, попала в Киргизию?

Самого Георгия Илларионовича, полковника милиции, ветерана и инвалида Второй мировой войны, мы спросить почему-то не осмелились. Людмила и ее супруг Валентин на наши вопросы однозначно отвечали: они ничего не знают...

И только теперь, уже в наши дни, перечитывая воспоминания Нины Георгиевны – супруги Иллариона, обнаружила такие строчки: «Конечно, совершенно неправильно изображать Иллариона Галактионовича «помещиком», а тем более реакционным. Все годы, вплоть до 30-го, что мы прожили в Джанкое, нас посещали многочисленные туристы, с большим интересом знакомившиеся с жизнью и деятельностью братьев Владимира и Иллариона Галактионовичей Короленко».

Как раз в эти годы началась коллективизация в сельском хозяйстве СССР, а первым мероприятием стала высылка с насиженных мест представителей чуждых трудящимся массам классов – кулаков и помещиков. Очевидно, и семья Иллариона Короленко попала в общую, совершенно бесформенную и неоправданную лавину массовой депортации людей, сколько-нибудь имеющих какое-то имущество, дом или землю.

В Киргизию в те годы была выслана огромная масса людей с Кавказа, и сегодня мы можем их встретить в различных районах республики. Все они были объявлены чуждыми элементами, т. е. «врагами народа».

Очевидно, семья Иллариона Короленко – Нины Георгиевны и двух ее сыновей – как-то затерялась в этой огромной массе депортированных. И особых последствий почти не было. И Георгий Илларионович, хорошо воспитанный и образованный двадцатилетний молодой человек, довольно быстро нашел свое место в жизни новой Родины. Во всяком случае уже через десять лет, когда началась война, он, оставив здесь старших детей и жену – учителя литературы Нину Макаровну, ушел на фронт... Вернулся инвалидом. После войны всё как у всех. Работа, дети, скромная, но с достоинством жизнь.

Кровное родство с великим русским писателем Владимиром Галактионовичем киргизские «Короленки» не афишировали. Иногда сильно постаревшая супруга Иллариона Нина Георгиевна бывала в школе в сопровождении внучки Людмилы и делилась с детьми воспоминаниями о братьях Короленко – Владимире и Илларионе.

Иногда в их доме бывали журналисты. Что-то снимали, что-то записывали, а потом из маленьких заметок мир

узнавал о том, что и в Киргизии живут кровные родичи известного писателя В. Г. Короленко.

Нынешнему поколению киргизстанцев полезно было бы знать и о том, что Владимир, а следовательно, и Илларион Галактионовичи – двоюродные братья еще одной исторической личности: всемирно известного ученого, академика, основоположника биогеохимии Владимира Ивановича Вернадского.

А сегодня в Бишкеке, бывшем г. Фрунзе, не осталось из потомков Георгия Илларионовича никого. Весной ушла из жизни наш друг, учитель русского языка и литературы Людмила Георгиевна Короленко – внучатая племянница писателя. Но мы благодарны Судьбе за встречу на киргизской земле и долгую дружбу с прямыми родственниками известного русского писателя Владимира Галактионовича Короленко, с людьми, очень близкими нам по духу.





З. Я. Мискичева,
доцент кафедры всемирной литературы,
Ошский государственный университет

Прецедентность как компонент когнитивно-концептуального дискурса в творчестве Чингиза Айтматова

Чыңгыз Айтматовдун чыгармаларындагы когнитивдик-концептуалдык дискурстун компоненти катары прецедентлык

Precedentlity as a component of cognitive-conceptual discourse in the creations of Chingiz Aitmatov

***Аннотация.** Прецедентные имена (ПИ) как важнейший компонент когнитивно-концептуального дискурса участвуют в формировании феномена национального и языкового сознания лингвокультурного сообщества. В статье раскрываются некоторые ключевые проблемы теории прецедентности: история формирования школы прецедентности в рамках когнитивной лингвистики; даются некоторые виды классификации ПИ, предлагаются результаты исследования прецедентного контента в русскоязычном творчестве кыргызского писателя с мировым именем Чингиза Айтматова.*

***Ключевые слова:** прецедентные имена (ПИ); феномен прецедентности; когнитивная лингвистика; языковое сознание; лингвокультурное сообщество; межкультурная коммуникация*

***Аннотация.** Прецеденттик аттар (ПН) когнитивдик-концептуалдык дискурстун эң маанилүү компоненти катары лингвомаданий жасмааттын улуттук жана лингвистикалык аң-сезиминин феноменин калыптандырууга катышат. Макалада прецедент теориясынын кээ бир негизги көйгөйлөрү ачылган: когнитивдик лингвистиканын алкагында прецедент мектебинин калыптануу тарыхы; ПН классификациясынын айрым түрлөрү келтирилип, дүйнөгө белгилүү*

кыргыз жазуучусу Чыңгыз Айтматовдун орус тилдүү чыгармаларындагы прецеденттик мазмунду изилдөөнүн жыйынтыктары сунушталат.

Негизги сөздөр: прецеденттик аттар (PI); прецедент феномени; когнитивдик лингвистика; лингвистикалык аң-сезим; лингвистикалык жана маданий коомчулук; маданияттар аралык байланыш

Abstract. Precedent names (PNs), as the most important component of cognitive-conceptual discourse, participate in the formation of the phenomenon of national and linguistic consciousness of the linguocultural community. The article reveals some key problems of the theory of precedent: the history of the formation of the school of precedent within the framework of cognitive linguistics; Some types of classification of PN are given, and the results of a study of precedent content in the Russian-language works of the world-famous Kyrgyz writer Chingiz Aitmatov are offered.

Keywords: precedent names (PI); phenomenon of precedent; cognitive linguistics; linguistic consciousness; linguistic and cultural community; intercultural communication

Прецедентное имя представляет собой не только один из способов хранения, обработки и передачи информации, но и важный компонент национального менталитета, ключевой концепт культуры нации, поэтому изучение прецедентных феноменов закономерно как в рамках когнитивной лингвистики, так и в аспектном поле лингвокультурологии.

Важна роль прецедентных имен как носителей культурной информации, однако это не просто дань неким составным элементам национальной культуры, как это могло показаться ученым – первооткрывателям идеи прецедентности. Действительно, Д. Б. Гудков в этой связи отмечает, что у истоков понимания феномена прецедентности, а со временем и у истоков создания теории прецедентности стоит прагматический аспект, актуализирующийся в учебно-коммуникативных условиях преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Д. Б. Гудков указывает на это следующим образом: «Владение «кодом» оказывается, как

свидетельствуют многочисленные примеры, недостаточным для успешной коммуникации, которая возможна на русском языке только в том случае, если инофон владеет сведениями о базовых элементах русского языкового сознания. Это привело нас к исследованию ядерной части последнего, и прежде всего таких ее ключевых составляющих, как прецедентные феномены, а среди них – прецедентные имена. Естественно, изучение указанных объектов имеет значение не только для проблем обучения межкультурной коммуникации на русском языке» [1, с. 3].

В 1990-е годы феномен прецедентности активно разрабатывается, концептуально разрастается, постепенно превращаясь в теорию благодаря вкладу таких ученых, как Ю. Н. Караулов (1987), О. И. Фонякова (1990), И. М. Михалева, Ю. А. Сорокин (1993), Н. Д. Бурвикова, В. Г. Костомаров (1994), А. Е. Супрун (1995), Д. В. Багаева (1997), И. В. Захаренко (1997), В. В. Красных (1997), Т. В. Солтановская (1997), К. П. Сидоренко (1998),

Д. Б. Гудков, Л. В. Кузнецова, О. П. Семенец, Г. Г. Слышкин (1999) и др.

В 2000-е годы продолжается разработка таких компонентов теории прецедентности, как имя, высказывание, ситуация, текст, событие, феномен и др. Растет число дипломированных ученых благодаря защите кандидатских диссертаций: Ю. Ю. Саксонова (2001), Ю. А. Гунько, О. В. Лисоченко, Т. Е. Постнова (2002), Ю. Б. Пикулева, Е. П. Черногрудова (2003), С. В. Банникова, Е. О. Наумова, А. А. Проскурина, О. П. Семенец (2004), Н. С. Бирюкова, С. К. Павликова, Г. Г. Сергеева (2005), Е. А. Журавлева, Е. Ф. Косиченко, С. Л. Кушнерук, Р. В. Попадинец (2006), В. Ю. Арбузова, Ю. А. Блинова, О. А. Ворожцова, Е. А. Нахимова (2007), О. С. Боярских, М. Ю. Илюшкина, М. И. Косарев, Т. Н. Тимофеева (2008), Л. В. Быкова, С. С. Чистова (2009), И. П. Зырянова (2010), В. Л. Латышева (2011), Е. В. Поветьева, Е. А. Флейшер (2014), П. С. Артемьева (2016) и др.

Сфера исследовательских интересов ученых довольно широка: прагматика РКИ (русский язык как иностранный), прагматика рекламного текста, газетно-журнальная публицистика, сопоставительное изучение лингвокультурных феноменов разноструктурных языков, разговорный и художественный текст и др.

Защищаются докторские диссертации: Д. Б. Гудков «Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации» (1999), В. В. Красных «Структура коммуникации в свете лингво-когнитивного подхода: коммуникативный акт, дискурс, текст» (1999), Г. Г. Слышкин «Лингвокультурные

концепты и метаконцепты» (2004), Н. М. Орлова «Библейский текст как прецедентный феномен» (2010), Е. А. Нахимова «Теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования прецедентных онимов в современной российской массовой коммуникации» (2011) и др.

Согласно теоретикам прецедентности, прецедентное имя (ПИ) должно иметь отношение к текстам, хорошо известным носителям определенной лингвокультуры, в качестве которых выступают герои литературных произведений (Обломов, Печорин, Тарас Бульба, Теркин и др.); это могут быть имена людей (ученых, философов, писателей и поэтов, художников, музыкантов и пр.), роль которых в общечеловеческой культуре очень высока и значительна (Ломоносов, Пушкин, Достоевский, Аристотель, Платон, Лев Толстой, Солженицын, Чайковский и пр.), или имена, ставшие значительными благодаря какой-либо характерной ситуации (Иван Сусанин, Колумб, Герострат и др.).

ПИ – это сложный знак, апеллирующий не столько к денотату, сколько к набору его (имени) дифференциальных признаков [2], выступают как ключевые концепты культуры [3, с. 54], являются хранилищем культурной информации [4], фиксируя и закрепляя ценностные установки данного лингвокультурного сообщества, задавая определенный, принятый данным сообществом, алгоритм деятельности и модели поведения [1].

Структура прецедентного имени складывается из ядра, содержащего дифференциальные признаки, и периферии, т. е. атрибутов имени, в качестве которых выступают некоторые детали одежды или

внешности (к примеру, очки Берии, усы Гитлера, френч Сталина и др.), по которым идентифицируется имя [1].

Прецедентное имя тяготеет к статусу символа как эталона совокупности определенных оценочных качеств [5, с. 108]. Например, Клеопатра – символ коварства и красоты; Мефистофель – символ дьявола; Иуда – символ коварного предательства; Навои – символ поэзии Востока; Фидель Кастро – символ кубинского патриота, борца за свободу и независимость и др.

Кроме того, исследователи отмечают, что ПИ могут отражать как личные взгляды автора, его отношение к объекту оценки, так и общепринятые в данном лингвокультурном сообществе стереотипные представления [4]. И этот феномен, в ином аспекте подчеркивающий сложный характер ПИ, наиболее интересен в контексте художественного текста. Вместе с тем феномен художественного текста, особенно в части изучения идиостиля писателя, является одной из наименее исследованных сфер феномена ПИ.

В этой связи исследование прецедентного контента в русскоязычном творчестве Чингиза Айтматова, кыргызского писателя с мировым именем, представляется актуальным, поскольку ПИ являются важным компонентом когнитивно-концептуального дискурса, формирующего феномен национального и языкового сознания лингвокультурного сообщества. Ниже представлены результаты сплошной выборки ПИ из Собрания сочинений Ч. Айтматова в семи томах [6], их классификация и аналитика.

Отметим, что сегодня научным сообществом выработаны различные

основания для классификации ПИ. К примеру, Е. А. Нахимова считает, что таким основанием может служить общая типология имен собственных, в соответствии с чем выделяет такие группы, как антропонимы, топонимы, названия событий, названия литературных, музыкальных, научных и иных произведений, клички животных [7, с. 78]. Е. А. Флейшер также утверждает в своем исследовании, что «теоретически прецедентным может стать почти любая категория имени собственного» [8, с. 50]. И. В. Привалова в качестве основания классификации предлагает подключить временной фактор, в соответствии с чем выделяет две группы имен – темпоральные и вневременные [9]. Ю. Н. Караулов, которого с уверенностью можно назвать основоположником теории прецедентности, предлагает учитывать принцип частотности обращения к прецедентным феноменам, а потому делит их на реальные и потенциальные [10]. Е. Ф. Косиченко в качестве основания для классификации предлагает использовать различные категории ценности, в связи с чем прецедентные имена классифицируются в соответствии с различными эталонами, например: красота, лживость, скупость, жестокость, доброта и др. [4]. Существуют и другие основания для систематизации прецедентных имен, однако выявление их не является нашей целью. Отметим лишь, что наше исследование строится в рамках поэтоники, а потому мы апеллируем к общей типологии имени собственного и основной контент нашего исследования относится к ядру теории прецедентности – это прецеденты-антропонимы.

Весь контент ПИ, использованных Ч. Айтматовым не только в художественных текстах, но и в публицистике, был распределен нами по следующим группам (цифры в скобках означают количество имен в группе, в соответствии с чем группы и расположены по нисходящей): 1) имена Бога (27); 2) имена политических деятелей (23); 3) имена писателей, поэтов (18); 4) имена героев художественных произведений (9); 5) имена философов, ученых (9); 6) имена библейских персонажей (7); 7) имена музыкантов, певцов (5); 8) имена книг, кораблей (5); 9) религиозные имена (5); 10) имена исторических личностей (4); 11) имена мифологических персонажей (3).

Как видим, на первом месте по количеству наименований группа, которую мы условно назвали «имена Бога» (27), далее следует группа «имена политических деятелей» (24), затем – «имена писателей, поэтов» (18).

Можно сказать, что количество прецедентных имен, встречающихся в творчестве Ч. Айтматова, невелико – всего 114 наименований, что составляет 8 % от числа всех имен собственных, употребленных писателем. Однако с учетом количественности эти показатели гораздо выше (см. далее).

Приведем полный список групп ПИ, чтобы продемонстрировать количественные их характеристики, обратив внимание на следующие моменты: а) имена в скобках означают все употребленные автором варианты одной и той же личности; б) количественные индексы в скобках указывают на частотность употребления того или иного имени; в) имена, при

которых отсутствуют индексы частотности, единичны.

1. Имена Бога (397): Бог (236), Бог Голиаф, Бог-Власть (5), Бог-Творец, Боже, Всеблагий (2), Всевидящий, Всевышний (9), Всемогущий, Всепрощающий (2), Держатель (Галактика Держателя), «Деммиург» (14), Иисус (46), Иисус Назарянин (13), Иисус Назорей (3), Иисус Христос (4), Иудейский царь (8), Отец Всеблагой, Отец Всевышний, отец Координатор (15), Отец Небесный (3), Повелитель миров, Повелитель Четырех Сторон Света (8), Создатель (2), Творец (6), Творец Невидимый, Христос (11).

2. Имена политических деятелей (154): Акаев, Берия, Геббельс (2), Гитлер (11), Гитлерсталин, Горбачев (4), Держинский, Иосиф (Иосиф Виссарионович, Сталин (30); Кеннеди, Клеопатра, Куйбышев (2), Ленин (23), Лютер, Мао (2), Мао Цзэдун), Марат (12), Мария Стюарт, Наполеон, Пилат (Понтий (2), Понтий Пилат (42); Сталингитлер (2), Тито (3), Фидель (3), Че Гевара (2), Черчилль.

3. Имена писателей, поэтов (27): Абай, Абунасыр Аль-Фараби (Аль-Фараби, Фараби), Алишер Навои, Булгаков, Герцен (2), Гете (2), Гоголь, Достоевский (2), Евгений Евтушенко (Евтушенко), Лермонтов (2), Маркес, Маркиз де Сад, Мухтар Ауэзов, Низами, Пушкин, Шекспир (4), Эсхил.

4. Имена героев художественных произведений (30): Дездемона, Дон Кихот, Иванушка-дурачок, Манас (10), Мефистофель, Насреддин, Отелло, Сальери (11), Фауст (2), Космический Фауст.

5. Имена философов, ученых (103): Аристотель, Галилей, Дарвин, Конфуций,

Платон, Сахаров, Сократ (94), Эйнштейн, Ясави (2).

6. Имена библейских персонажей (30): Адам, Ева (3), Иов (3), Иосиф, Иуда (5), Иуда Искариот); Мария (15), Св. Петр.

7. Имена музыкантов, певцов (15): Бах (3), Робертино (9), Шопен, Шостакович, Шуберт.

8. Имена исторических личностей (175): Александр Невский, Джучи (2), Темирхан (Темирчал, Темучин (16), Чингис (Чингисхан (146); Чкалов (7).

9. Имена книг, кораблей (13): Библия (2), «Марко Поло», Екклесиаст, «Манас» (6) «Ave Maria» (3).

10. Религиозные имена (28): Аллах (4), Будда (7), Иоанн Кукузель, Папа Римский, Сергей (15).

11. Имена мифологических персонажей (4): Аполлон, Кассандра, Ксантиппа (2).

Очевидно, что более половины ПИ низкочастотны – они употреблены автором только один раз (61 %). Обращают на себя внимание имена с высоким индексом частотности (от 10 до 236): Бог (236), Чингисхан (146), Иисус (46), Понтий Пилат (42), Сталин (30); Ленин (23), Темучин (16), Мария (15), отец Координатор (15), Сергей (15), Иисус Назарянин (13), Марат (12), Сальери (11), Гитлер (11), Христос (11), Манас (10). Таким образом, с учетом количественных показателей, число употреблений прецедентных имен в творчестве Ч. Айтматова достигает 994 ед.

Качественный анализ ПИ требует не только опоры на широкий контекст, но и учета конкретной ситуации. Приведем

примеры, которые демонстрируют комплексное использование Ч. Айтматовым прецедентных имен, показывают, что именно хотел сказать писатель, используя то или иное ПИ.

*«В минуты слабости я мысленно взываю к **Богу**, плача и сетуя, что именно мне суждено было первым понять тайну эхато-эмбрионов, распознать знак **Кассандры**, сей проклятый знак беды, затаившейся в генетическом подполье и лишь теперь обнаруженной. Даже **Фауст**, заглянувший в глаза изощренной дьявольщине, и тот не позавидовал бы мне. Я прошу **Господа** сжалиться надо мной, освободить меня, слабого человека, от непосильного груза. Никому и никогда такого не выпадало. Но почему же именно я?...»* [11, с. 23].

В данном фрагменте трагизм обращения космического монаха к высшим силам (Бог, Господь) детерминирован такими именами-символами, как Кассандра (символ беды, фигура трагическая, наделенная даром пророчества как проклятьем) и Фауст как символ веры в безграничные силы и возможности человека в своем трагическом противостоянии самому дьяволу.

В драме «Ночь воспоминаний о Сократе» [12] мы встречаем еще один пример комплексного использования ПИ, их соединения и антиномии.

*«Сейчас чрезвычайно подходящее время для появления новых **Чингисханов** и новых **Гитлеров**. И в первую очередь потому, что пали, лишённые надёжной опоры, духовные барьеры на пути человеческих пороков: корыстолюбия, эгоизма, предательства и даже садизма. <...>*

Вам, вероятно, известно, что причиной гибели древнего Отрара, породившего великого Аль-Фараби, – гордость всей Средней Азии, названного вторым Аристотелем, многих других мыслителей, ученых и поэтов, города, в котором была создана крупнейшая и ценнейшая библиотека, явилось предательство всего одного невежды» [12, с. 469].

Этот пример показывает, что символика ПИ очень сложна и специфична: она может быть обусловлена своеобразием национальных культур. Если в рамках общечеловеческой культуры Чингисхан – это символ безграничной власти, насилия, эталон завоевателя и поработителя, то для культуры Востока это имя является символом национальной гордости и силы. То же происходит и с именем Гитлер: история закрепила за ним символику военной чумы и насилия, что, вероятно, не находит отклика в культуре Германии или каких-либо националистических объединений, воспринимающих Гитлера как национального героя.

Айтматов в этом контексте выступает в качестве носителя общечеловеческих ценностей, объединив Чингисхана и Гитлера – разные времена, этносы, культуры – под знаком бездуховности, бесчеловечности, корыстолюбия и садизма. В качестве противовеса прецедентным именам Чингисхан и Гитлер Айтматов использует эталоны человеческой добродетели, силы духа, науки и здравого смысла, символами которых являются великий философ Востока Аль-Фараби и Аристотель – великий греческий философ, ученый-универсал.

Характерный прием для Айтматова – соединять ПИ, придавая им статус синонимов. Одним из показательных примеров может служить использование ПИ Гитлер и Сталин в романе «Тавро Кассандры» в качестве символов жестокости и античеловечности.

«И кто знает, не пытался ли в свое время кассандро-эмбрион, которому грозило явиться на свет то ли Гитлером, то ли Сталиным, не пытался ли он, несчастный зачаток будущего некрофила, оповестить внешний мир, и прежде всего вынашивавшую его во чреве мать, о своем предощущении будущего через тавро Кассандры...» [11, с. 27].

«Трудно сказать, что было бы, не явились они на свет... В таких случаях обычно говорят – историю не переделаешь. И, тем не менее, обречена ли она была развиваться непременно по кровавой кривой, вычерченной Гитлером и Сталиным для восхождения на кровавую вершину жестокости и античеловечности, не виданных ни в какие предыдущие времена? Эти двое побратимов во зле сумели столкнуть миллионы людей между собой и, в конечном счете, человечество с самим собой, как если бы население планеты той поры поставило себе целью самоуничтожиться, исчезнуть навсегда, продемонстрировав напоследок бездны человеконенавистнических деяний» [12, с. 27].

Таким образом, даже несколько примеров, приведенных нами в данной статье, могут служить доказательством, что прецедентные имена в творчестве Ч. Айтматова представляют собой актуальный контент для исследования и могут стать достаточным основанием для изучения

творческой манеры Чингиза Айтматова, его личности, его ментальных предпочтений, общественно значимой позиции человека, озабоченного судьбой всего сущего, обращенного всеми своими провидческими мыслями в будущее. Выбор писателем прецедентных имен, известных широкому кругу образованных людей, является не только фактором, способствующим усилению эмоционального воздействия на читателя, но и представляет собой феномен, формирующий единство когнитивно-концептуального дискурса и языкового сознания лингвокультурного сообщества.

Литература

1. *Гудков, Д. Б.* Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. – М.: МГУ, 1999. – 149 с.
2. *Красных, В. В.* и др. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации [Электронный ресурс] / В. В. Красных, Д. Б. Гудков, И. В. Захаренко, Д. В. Багаева // Вестник Московского университета. – Серия 9: Филология. – № 3. – М., 1997. – С. 62–85. – Режим доступа: <https://istina.msu.ru>
3. *Маслова, В. А.* Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 204 с.
4. *Косиченко, Е. Ф.* Прецедентное имя как средство выражения субъективной оценки [Электронный ресурс]: автореф. дис. ...канд. филол. наук: 10.02.19 / Косиченко Елена Федоровна. – М., 2006. – 28 с. – Режим доступа: <https://viewer.rsl.ru/ru/rsl01003269550>
5. *Гудков, Д. Б.* Теория и практика межкультурной коммуникации / Д. Б. Гудков. – М.: Гнозис, 2003. – 288 с.
6. *Айтматов, Ч. Т.* Собрание сочинений: в 7 т. / Чингиз Торекулович Айтматов; сост. и ред. акад. Р. Рахманалиев. – М.; Бишкек: Туркестан, 1998.
7. *Нахимова, Е. А.* Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург, 2007. – 207 с.
8. *Флейшер, Е. А.* Основы прецедентности имени собственного [Электронный ресурс]: дис. ...канд. филол. наук: 10.02.01 / Флейшер Екатерина Андреевна. – СПб., 2014. – 164 с. – Режим доступа: <https://www.dissercat.com/content>
9. *Привалова, И. В.* Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): монография / И. В. Привалова. – М., 2005. – 472 с.
10. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 261 с.
11. *Айтматов, Ч. Т.* Собрание сочинений: в 7 т. / Чингиз Торекулович Айтматов; сост. и ред. акад. Р. Рахманалиев. – М.; Бишкек: Туркестан, 1998. – Т. 5: Тавро Кассандры (Из ересей XX века): роман; Ода величию духа: диалог. – 542 с.
12. *Айтматов, Ч. Т.* Собрание сочинений: в 7 т. / Чингиз Торекулович Айтматов; сост. и ред. акад. Р. Рахманалиев. – М.; Бишкек: Туркестан, 1998. – Т. 4: Плаха: роман; Восхождение на Фудзияму: пьеса; Ночь воспоминаний о Сократе: драма. – 495 с.



А. Г. Нарозья,
кандидат филологических наук, доцент,
Кыргызско-Турецкий университет «Манас»

Айтматов-публицист о специфике художественного билингвизма Көркөм кош тилдүүлүктүн өзгөчөлүгү боюнча Айтматов-публицист Aitmatov-publicist about the specifics of artistic bilingualism

Аннотация. Чингиз Айтматов – писатель-билингв, но не только: он еще и ученый-билингвист. В статье анализируется комплекс его суждений о художественном билингвизме, содержащихся в литературно-критических и публицистических публикациях писателя (статьи, эссе, выступления, диалоги, интервью).

Ключевые слова: билингвизм (двуязычие); художественный (литературный, литературно-художественный) билингвизм; родной язык; русский язык; языковая политика билингвизма

Аннотация. Чынгыз Айтматов – кош тилдүү жазуучу гана эмес кош тилдүү окумуштуу дагы болгон. Макалада жазуучунун адабий-сын жана публицистикалык басылмаларында (макалалар, эссе, чыгып сүйлөөлөр, диалогдор, маектер) камтылган көркөм кош тилдүүлүк жөнүндө жазуучунун ой-пикирлеринин топтому талданат.

Негизги сөздөр: кош тилдүүлүк (эки тилдүүлүк); көркөм (адабий, адабий-көркөм) кош тилдүүлүк; эне тил; орус тили; кош тилдүүлүктүн тил саясаты

Abstract. Chingiz Aitmatov is a bilingual writer, but not only: he is also a bilingual scientist. The article analyzes a complex of his judgments about artistic bilingualism contained in the literary critic and journalistic publications of the writer (articles, essays, speeches, dialogues, interviews).

Keywords: bilingualism (bilingualism); artistic (literary, literary and artistic) bilingualism; native language; Russian language; language policy of bilingualism

В широком понимании билингвизм – это владение двумя языками на одинаково хорошем уровне и их попеременное использование. В науковедении билингвизм – это научная проблема, исследованием которой занимается целый ряд наук: философия, филология, культурология, социология, политология, психология, педагогика и другие. В литературоведении – науке о художественной литературе – объектом изучения является *литературный* или художественный билингвизм.

Художественный билингвизм как факт литературного творчества известен с давних времен в разных странах Западной Европы и Востока. Приведем одно из наиболее точных научных определений этого термина в современной науке: «Художественный билингвизм – это особый вид речемыслительной деятельности творческой билингвальной личности, которая путем усвоения способов осмысления действительности, выработанных предшествующими поколениями первичной и вторичной культур, получает доступ к достижениям общественного сознания обеих и способам их выражения / описания двумя языковыми системами. <...> Анализ явления литературного (или художественного) билингвизма – актуальная теоретическая и прикладная задача, стоящая сегодня перед лингвистами и литературоведами. Изучение литературно-художественного билингвизма дает возможность филологам приблизиться к решению важных лингвистических, литературоведческих и культурологических проблем, вызванных к жизни явлением языкового контакта, извечной

проблемы человека в современном социуме» (Г. М. Вишневецкая) [1, с. 90–91].

В научной литературе дискутируются следующие аспекты проблемы художественного билингвизма: а) сущность художественного билингвизма; б) критерии выделения художественного билингвизма; в) типы художественного билингвизма; г) художественный билингвизм в контексте коммуникативного акта.

В определении типологии художественного билингвизма наиболее оптимальным представляется вариант Ч. Г. Гусейнова, который выделяет следующие типы художественного билингвизма: 1) творчество на национальном языке и авторский перевод на русский; 2) творчество на русском языке с последующим переводом на национальный; 3) параллельное творчество на национальном и русском языках без самоперевода; 4) временный или постоянный переход с двуязычия на одноязычие, русское и / или национальное, при котором произведение не переводится автором на национальный язык в первом случае и русский – во втором; 5) творчество лишь на русском языке, которое причисляется к национальной литературе» [2, с. 314–315]. Так или иначе, художественный билингвизм предполагает обязательное соприкосновение и взаимовлияние двух разных языков, соответственно и культур.

Ученые полагают, что многообразие форм проявления художественного билингвизма можно свести к трем основным: 1) творчество на разных языках осуществляется самостоятельно; 2) творчество на родном языке осуществляется самостоятельно, на втором – в соавторстве;

3) творчество на двух языках осуществляется в соавторстве [3, с. 205].

Таким образом, в научной литературе существует широкое и узкое понимание художественного билингвизма. В широком смысле литературное двуязычие включает художественный перевод – особый вид художественного творчества, неизбежно предполагающий соприкосновение и взаимодействие национальных языков и культур; факт литературы, который входит в трансформированном виде в контекст новой культуры и продолжает жизнь в нём. Узкий взгляд на художественный билингвизм – это оригинальное творчество, основанное на взаимодействии двух языков и культур.

Как известно, одним из ярких проявлений художественной многогранности Ч. Т. Айтматова является двуязычный – кыргызско-русский – характер его творчества. Однако в этой области он проявил себя не только как писатель-билингв, но и как ученый-билингвист, постигающий творческие тайны на собственном опыте.

Фактический материал для нас – литературная критика и публицистика Ч. Т. Айтматова, представленная главным образом в двух последних томах 8-томного полного собрания сочинений писателя, изданного в Алматы в 2008 году [4, с. 5], а также в некоторых других публикациях [6, с. 7]. Это разножанровые произведения: статьи, эссе, размышления, выступления, диалоги, интервью, заметки, созданные на протяжении более полувека и имеющие большую познавательную, литературную и научную ценность.

Своеобразная точка отсчета по проблеме художественного билингвизма, на наш

взгляд, – статья «Человек между двумя языками», в основу которой было положено выступление Ч. Т. Айтматова на Ташкентской конференции солидарности писателей стран Азии и Африки (1967). Она настолько концептуальна, что ее содержание можно изложить в форме тезисов.

Проблема билингвизма имеет чрезвычайное значение для живой практики литературного творчества. «Билингвизм становится характерным явлением молодых литератур нового времени» [5, с. 160].

Однако в решении этой проблемы существуют весьма противоречивые факторы. «С одной стороны, есть опасность постепенного вытеснения и поглощения языков малых народов великими языками. С другой – в чем мы глубоко убеждены, имеются реальные возможности сохранить существующие языки малых народов и создать условия их активному приобщению к новым формам духовной и материальной жизни наций, их дальнейшему совершенствованию...» [5, с. 161].

В Советском Союзе многие народы, не имевшие до Октябрьской революции письменных литературных языков, с первых шагов соприкоснулись с одной из самых сильных литератур мира – великой русской литературой. «Как известно, при подобной ситуации перед новой литературой есть два пути решения вопроса. Один путь – полностью положиться на “иждивение” высокоразвитого языка, полностью перейти на его услуги. И второй – путь существования, т. е. параллельного развития национального языка с использованием языка передового» [5, с. 161]. Мы избрали второй путь – трудный, но наиболее плодотворный.

При этом русский язык сыграл роль посредника, роль «языка-моста», соединившего впервые в истории художественные берега народов, незадолго до этого не знавших даже о существовании друг друга. «Я принадлежу к представителям кыргызской литературы. И если мои произведения изданы сейчас при посредстве русского языка на многих языках мира, то тем самым русский язык укрепляет позиции родного кыргызского языка, способствует его утверждению и свидетельствует о его внутренних возможностях» [5, с. 162].

В этой же статье Ч. Т. Айтматов высказывает взгляды на природу родного языка в художественном творчестве писателя-билингва.

О преимуществе родного языка. «Подлинно художественное произведение, которое нашло бы отзвук в сердцах соотечественников и которое доставило бы им эстетическое наслаждение, может появиться, разумеется, прежде всего, на родном языке нации» [5, с. 163].

О писателях, владеющих в совершенстве обоими языками. «... Наиболее верный путь – сочетание знаний обоих языков. <...> Я пишу книги на кыргызском и русском языках. Если книга написана вначале на кыргызском языке, перевожу её на русский, и наоборот. При этом я получаю глубочайшее удовлетворение от этой двухсторонней работы. Это чрезвычайно интересная внутренняя работа писателя, ведущая, по моему убеждению, к совершенствованию стиля, к обогащению образности языка» [5, с. 163–164].

О свободе выбора языка. Ч. Т. Айтматов выступает за свободу писателя в выборе языка: «... Каждый волен поступать

по своему желанию, писать на том языке, которым он достаточно хорошо владеет» [5, с. 165]. Вместе с тем Ч. Т. Айтматов обращает внимание писателей-билингвов на их внутренний долг перед своей нацией и резюмирует: «В выборе языка следует, видимо, руководствоваться не только возможностями свободы творчества, но и соображениями гражданского долга перед народом, тебя породившим, давшим тебе самое большое богатство – свой язык» [5, с. 165].

Свою концептуальную статью Ч. Т. Айтматов заканчивает выводом, подчеркивающим диалектическую природу художественного билингвизма: «Родной язык – это мать, перед которой существуют определенные обязанности. Вместе с тем невозможно развивать духовную культуру наций без активного использования достижений более высоко развитых культур. В этом суть вопроса, в этом путь решения проблемы» [5, с. 166].

Мысли, заложенные в программной статье «Человек между двумя языками», нашли дальнейшее развитие в других публикациях Ч. Т. Айтматова. Опорными источниками для нас были следующие статьи, выступления и диалоги: «Взаимосвязь традиций» (1972), «Орбиты взаимодействия» (1973), «Языковой космос» (1976), «Чудо родной речи» (1982), «Монолог о самых жгучих проблемах» (1987), «Русский язык – мой второй язык» (2004), «Билингвизм как объединяющий фактор» (2008) и другие. Донесем их содержание в тезисно-цитатной форме, сократив до минимума тематику вопросов.

Язык (слово, речь). «Язык народа – это феномен, ценность общезначимого

порядка» [5, с. 249]. «Какие бы достижения цивилизации ни поражали своими эффектами, на свете нет ничего, превосходящего ценность и значимость слова» [5, с. 597].

«Бессмертие народа – в его языке» [5, с. 249]. «Языки могут исчезать, многие исчезли, но вряд ли они будут возникать. Тот период, когда возникали языки, безвозвратно миновал. Надо беречь то, что есть» [4, с. 53].

«Каждый язык – достояние общечеловеческого гения. Мы не вправе пренебрегать ни одним языком, какому бы народу он ни принадлежал, на какой бы ступени развития ни находился» [5, с. 249]. «Ведущие мировые языки должны играть пилотную роль и способствовать достойному хождению рядом действующих древних местных языков» [5, с. 597].

«В современных условиях Слово и, стало быть, языки как таковые живут и действуют в глобальном кругообороте СМИ. <...> СМИ – постоянно действующий информационный фактор, это тот самый Космос общественной жизни, без которого неминуема сама общественная жизнь как таковая» [5, с. 598, 600].

Билингвизм (двуязычие). «Я думаю, тут [в билингвизме] индивидуально проявляется действие общего закона сопряжения национальных культур – в их взаимодействии возникает и дополнительный источник внутреннего развития каждой из взаимодействующих сторон, рождается новое, “свое”, постоянно обогащающее целое» [4, с. 19].

«Двуязычие предполагает совершенное знание языков, употребляемых как в повседневной жизни, так и в книжном

творчестве. <...> Двуязычие выступает как новая форма национальной культуры: при утрате языка не может быть и речи о развитии национальной культуры, о самостоятельной культуре. <...> Двуязычие должно содействовать развитию национальных культур, но не подавлять их...» [4, с. 53].

«Мне думается, мы имеем дело с новым аспектом общественной культуры – ибо билингвизм стыкует разные языки и, стало быть, разные мироощущения, а это, как всякое явление на стыке науки и культур, создает новый уровень сознания, создает дополнительное движение, дополнительное напряжение, вне которого нет искусства» [5, с. 356].

Русский язык. «Когда я пишу по-русски, то чувствую (хотя почти невозможно “сформулировать” это чувство, что выражаю себя совершенно особым и неповторимым образом» [5, с. 257].

«Писать и, следовательно, думать на русском языке для меня всё равно, что снимать широкоформатно. Опыт другого языка с большим “литературным стажем” и стоящей за ним культурой постоянно присутствует и помогает мне исподволь, самопроизвольно, как бы невидимо раздвигать рамки видения» [4, с. 19–20].

«... Русский язык для меня второй родной язык, и вижу его в процессе творчества, что называется, изнутри...» [5, с. 596].

«... В моем понимании русский язык <...> – лингвоантенна, вызывающая, пре-проводящая в окружающий мир из ресурсов языковой стихии наиболее глубокие и действующие формы выражений и мышлений в мире общений современников» [5, с. 596].

«Объективно исторически сложилось так, что для народов бывшего СССР русский язык стал важной объединяющей и плодоносной силой. В этом смысле он обладает энергетической мощью, это своего рода язык-энергоноситель. Не мешая, а способствуя развитию национальных языков, он в то же время служит “мостом”, связывающим наши культуры с мировой» [6, с. 31].

«Я всё чаще с огорчением раздумываю над тем, что сейчас именно русский язык, потенциально имеющий громадные ресурсы, всё время отодвигается на задний план, потому что весь мир очарован английским. <...> Но английский язык по своему устройству – язык коммуникации, тогда как русский язык таит в себе еще не реализованную в полной мере духовную энергетику» [6, с. 38].

Родной язык. «Когда я создаю свои вещи на кыргызском языке, я опять-таки чувствую неповторимость своего высказывания, неповторимость выражения своего “я”» [5, с. 257].

«Мы не перестаем удивляться чуду родной речи. Только родное слово, познанное и постигнутое в детстве, может напоить душу поэзией, рожденной опытом народа, пробудить в человеке первые истоки национальной гордости, доставить эстетическое наслаждение многомерностью и многозначностью языка предков. Именно в детстве закладывается подлинное знание родной речи, именно тогда возникает ощущение причастности своей к окружающим людям, к окружающей среде, к определенной культуре» [5, с. 439].

«Критик: – Вы всегда пишете по-русски. А когда по-кыргызски?»

Писатель: – Когда как. Даже сны сняты мне то по-русски, то по-кыргызски (сегодня, например, снился на кыргызском, цветной). Предпочтение зависит от чисто внешних причин, а внутренне мне это не только не мешает, но, смею думать, обогащает палитру» [4, с. 19].

«– *А мне кажется, что кыргызский читатель должен понимать ваши произведения глубже, тоньше, ведь всё, о чем в них говорится, ему близко, знакомо.*

– Если взять читателя обычного, порядочного, добродетельного, то он точно такой же, как и русский читатель. Он тоже любит читать вещи, написанные проникновенно, художественно. Я это ощущаю. И доверяю читателю – и кыргызскому, и русскому» [4, с. 306].

Языковая политика билингвизма. «На мой взгляд, в социально ответственных обществах билингвизм не может и не должен протекать стихийно. Как правило, основная форма билингвизма выражается в параллельном действии двух языков – одного из мировых и местного национального языка. В социально ответственном обществе билингвизм предполагает полное равноправие языков, помощь развивающемуся национальному языку, в чем выражается истинный дух интернационализма <...>. Если нет равноправия, то это не сосуществование языков, а ассимиляция одного из них [5, с. 536–537].

«На мой взгляд, во всех регионах должно быть конституционно обеспечено полноценное сосуществование языка коренной нации параллельно с русским языком. Что значит полноценное? Это значит, что местный язык, действующий

наряду с русским, должен иметь все необходимые условия для своей практики и развития. Подразумевается не только инфраструктура в виде прессы, радио, телевидения, информации. Это само собой разумеется. Но гораздо важнее смотреть в корень: где формируется язык, в каком возрасте? Должны быть организованы детские сады, школы, где национальные языки изучались бы как основные и вместе с тем изучался бы с детских лет русский язык» [5, с. 303].

Будущее билингвизма. «Но вот мы сталкиваемся с новой диалектикой истории. Современное человеческое общество находится в постоянном и всевозрастающем контактировании, что всё более становится всеобщей жизненной и культурной необходимостью. В этих условиях каждому человеку следует владеть несколькими языками. <...> Я знаю много людей, хорошо владеющих несколькими языками – и народов нашей страны, и иностранными. Огромный мир литературы, культуры распахнут перед ними. Я уверен, что это путь будущего, – прекрасный мир должен быть распахнут перед всеми» [4, с. 200–201].

В заключение обратимся к одной из последних статей Ч. Т. Айтматова, опубликованной в 2008 году, который стал последним годом его жизни. Она называется «Билингвизм как определяющий фактор» и является своеобразным завещанием писателя, столь же концептуальной, как и статья «Человек между двумя языками» (1967), с которой мы начали обзор айтматовских первоисточников. Однако за прошедшее время человечество вступило в новую эпоху – эпоху глобализации,

которая, по мнению Ч. Т. Айтматова, «имеет множество измерений, а мы должны рассматривать, каким образом эта новая мировая обстановка может влиять на существующие языки» [7].

Ч. Т. Айтматов начинает статью с бескомпромиссного утверждения: «... Русский язык как был, так и останется для всех жизненной необходимостью – вне зависимости от желания политических партий и руководящих кланов» [7]. Эту мысль писатель повторит дважды – с тем, чтобы укоренить ее в нашем сознании в качестве фундамента для своих размышлений: «... Надо или не надо уважать и признавать русский язык в качестве объединителя? На этот вопрос история дала однозначный ответ: общение на русском стало для миллионов жизненной необходимостью, русский язык во многих смыслах стал ведущим фактором. И это уже никто не отменит и не изменит»; «Повторяю: так сложилось исторически, особенно в XX в., от начала и до конца. Русский язык был и остается объединяющим фактором» [7].

По наблюдениям Ч. Т. Айтматова, наибольший выигрыш от сохранения русского языка вместе с титульными получили Казахстан и Кыргызстан. «Здесь нет таких болезненных реакций на русский язык, как в некоторых других молодых государствах на территории бывшего Советского Союза. Наоборот, в Казахстане и Кыргызстане всё время совершенно осознанно и совершенно объективно подчеркивается, что русский язык – наше общее историческое достояние, мы его не можем терять, т. е. здесь есть хороший опыт сосуществования языков, и этот опыт надо внимательно изучать» [7].

По убеждению Ч. Т. Айтматова, «русский язык как государственный язык великой страны доказал свои универсальные возможности государственного языка и инструмента межнационального общения. Он доказал свою способность объединять все сопряженные с русской национальной культурой языки. И эти языки вместе с русским вышли на новый уровень своей предназначенности» [7].

Вслед за тезисом о русском языке как объединяющем факторе Ч. Т. Айтматов обосновал тезис о билингвизме как объединяющем факторе. «Я сам представитель билингвизма и знаю, о чем говорю», – заявил он и обозначил несколько конкретных путей для достижения поставленной цели.

«Надо подумать, каким образом культивировать билингвизм, чтобы каждый человек, каждый гражданин своего государства отлично знал бы свой национальный язык и в такой же степени владел бы русским» [7].

«Мне кажется, что практически билингвизм должен становиться ведущей стезей для молодого поколения» [7].

«Для того, чтобы идея билингвизма прививалась, захватывала наших современников, надо прилагать усилия и содействовать этому самым систематическим образом. Например, русскоязычная пресса, телевидение могут сделать очень много для пропаганды билингвизма...» [7].

Говоря об объединяющих факторах билингвизма, Ч. Т. Айтматов зорко подмечает и разъединяющие факторы, которые проявляются в языковой политике суверенных государств.

Например, ситуация в Прибалтике. «Страны Балтии вступили в Евросоюз, а там ведущие языки английский и французский, даже не немецкий, хотя немецкое пространство в ЕС достаточно обширно и исторически значимо» [7].

В республиках бывшего Союза намечается тенденция переходить на новый алфавит – на латиницу. «Меня многие не понимали, – говорит Ч. Т. Айтматов, – когда я возражал против перехода в Узбекистане или в Азербайджане с кириллицы на латиницу. Я говорил, что такой шаг был бы оправдан до XX в. Но когда мы уже овладели кириллицей и через кириллицу приобщились к культуре, которой она сопутствовала, теперь отбрасывать всё, что было нажито историей, и заново, с нуля использовать латиницу?.. Это можно объяснить только национальным эгоизмом. <...> Это не спор об алфавите – это демонстрация отношения к русской культуре и русскому языку» [7].

Исходя из сказанного о негативных явлениях в области языковой политики билингвизма, Ч. Т. Айтматов предлагает принять ряд действенных мер со стороны России.

Ведущим фактором дальнейшего развития билингвизма, который свяжет национальные культуры и придаст русскому языку статус инструмента межнационального общения писатель считает продуманную квоту высшего образования для студентов из стран СНГ. «Молодежь надо заинтересовать учебой в российских вузах» [7].

Далее. «Самым притягательным стимулом, имеющим решающее значение, должен стать культурный обмен. Раньше

в каждом крупном городе национальной республики существовал русский театр с репертуаром на русском языке. Сейчас количество таких театров резко сокращается. «Значит, надо развивать гастрольную деятельность, чтобы русские театры не замыкались у себя в России, чтобы их встречали зрители на всем евразийском пространстве...» [7].

И последнее. «Русскоязычная пресса, телевидение должны содействовать такому же распространению и закреплению русского, как титульного языка. Конкретное предложение: ведущие газеты могут иметь постоянные рубрики и разделы, в которых обращали бы серьезное внимание на суть того, что происходит в молодых странах русского зарубежья. Конкретный совет: «Внимание русской прессы к соседям не должно быть средством контроля или диктата, а инструментом взаимовлияния, взаимопонимания, установления братских связей» [7].

Таким образом, в творческом наследии Ч. Т. Айтматова – литературного критика и публициста – содержится ценный материал по проблеме художественного билингвизма. Исследовав его, мы изложили результаты преимущественно в форме цитатных тезисов. Этим мы дали знать, что при дальнейшем изучении проблемы необходимо привлекать для анализа художественные произведения Ч. Т. Айтматова.

Литература

1. Вишневская, Г. М. Литературно-художественный билингвизм / Г. М. Вишневская // Международный журнал экспериментального образования. – М., 2012. – № 2.

2. Гусейнов, Ч. Г. Проблемы двуязычного художественного творчества в советской литературе / Ч. Г. Гусейнов // Единство, рожденное в борьбе и труде. – М.: Известия, 1972.

3. Туксаитова, Р. О. Художественный билингвизм: к определению понятия / Р. О. Туксаитова // Известия Уральского гос. ун-та. – Екатеринбург, 2005. – № 39.

4. Айтматов, Ч. Т. Полное собрание сочинений: в 8 т. / Ч. Т. Айтматов. – Т. VII. Диалоги. Рассказы. – Алматы, 2008.

5. Айтматов, Ч. Т. Полное собрание сочинений: в 8 т. / Ч. Т. Айтматов. – Т. VIII. Статьи. Эссе. Выступления. – Алматы, 2008.

6. Реквием улетающей стаи: Чингиз Айтматов. Статьи, интервью, диалоги; О творчестве Ч. Т. Айтматова. Статьи и эссе (1998–2003). – М.: Прогресс, 2003.

7. Айтматов, Ч. Т. Билингвизм как объединяющий фактор / Ч. Т. Айтматов // Стратегия России. – М., 2008. – №1 (49) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sr.fondedin.ru>

Н. Сардарбек к.
доктор филологических наук,
декан факультета
русской и славянской филологии,
КНУ им. Ж. Баласагына



Двоязычие и художественный перевод в контексте творчества Ч. Айтматова

Ч. Айтматовдун чыгармачылыгындагы кош тилдүүлүк жана көркөм котормо

Bilingualism and artistic translation in context creativity Ch. Aitmatov

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы двуязычия и художественного перевода сквозь призму творчества Ч. Айтматова. Опыт двуязычного творчества писателя демонстрирует возможности культурного многообразия в творчестве одного автора. Существенную роль в этом процессе выполняет и художественный перевод.

Ключевые слова: двуязычие (билингвизм); культура; художественный перевод; межкультурный диалог; литературные взаимосвязи

Аннотация. Макалада Ч. Айтматовдун чыгармачылыгындагы кош тилдүүлүк жана көркөм котормо проблемалары каралат. Жазуучунун кош тилдүү чыгармачылыгы жеке чыгармачылыктагы маданий көп кырдуулук мүмкүнчүлүгүн далилдейт. Бул процессте көркөм котормо да көрүнүктүү орунга ээ.

Негизги сөздөр: кош тилдүүлүк (билингвизм); маданият; көркөм которм; маданий аралык диалог; адабий байланыштар

Abstract. The article deals with the problems of bilingualism and literary translation through the prism creativity of Ch. Aitmatov. The experience of bilingual creativity of the writer demonstrates the possibilities of cultural diversity in the work of one writer. A significant role in this process is performed by a performs literary translation.

Keywords: bilingualism; culture; artistic translation; intercultural dialogue; literary relationship

Ч. Айтматов известен всему миру как представитель кыргызской культуры, соответственно, говоря о его творчестве, необходимо учитывать прежде всего этнические особенности кыргызов, одной из которых на современном этапе является массовое двуязычие. Существует справедливое утверждение, что в развитии любого этноса особую роль играет его культура. Если опираться на исследование известного ученого-востоковеда Л. Н. Гумилева, то под культурой понимается «создание людей, будь то изделие техники, шедевр искусства, философская система, политическая доктрина, научная концепция или просто легенда о веках минувших. Культура существует, но не живет, ибо без введения в нее творческой энергии людей она может либо сохраняться, либо разрушаться. Но эта «нежить» влияет на сознание своих создателей, лепит причудливые формы и затем штампует их до тех пор, пока потомки не перестают ее воспринимать» [1, с. 171]. Соглашаясь с вышесказанным, мы можем утверждать весомую роль творческих личностей, создающих образы, которые сохраняются в народной памяти и переходят из века в век, тем самым поддерживая способность потомков воспринимать их и обогащаться духовно. Однако здесь следует выделить – творческая индивидуальность не может существовать обособлено, ее неповторимость только тогда приобретает силу, когда она соприкасается с творчеством других, так как между ними всегда существуют внутренние связи и общие тенденции, играющие важную роль в развитии культуры. В этом смысле очевидно, что двуязычное творчество Ч. Айтматова

не может быть представлено без учета тех явлений и процессов, которые имеют место как в национальной (кыргызской), так и в мировой культуре.

Таким образом, в аспекте взаимосвязи национальных культур в широком международном контексте двуязычное творчество занимает одно из значительных мест как устоявшееся явление литературного процесса. Особенно оно характерно для национальных литератур бывшего Советского Союза. Несомненно, вопрос о двуязычном творчестве как явлении международно связан прежде всего с проблемой международных взаимоотношений через посредство межкультурного диалога, т. е. с сущностью и задачами межкультурной коммуникации, вызывающей возрастающий интерес со стороны исследователей.

Процесс становления и развития современной кыргызской культуры проходил в определенной исторической последовательности, обусловленной общественно-политической жизнью кыргызов, а также формированием их сознания и мировоззрения. Известно, что кыргызская литература как составляющая часть культуры относится к младописьменным литературам, однако словесное искусство кыргызского народа берет свое начало из глубины веков. Кыргызам очень долгое время письменную литературу заменяло устное народное творчество, представленное многочисленными произведениями глубокого идейно-эстетического содержания и разнообразной формы, начиная с маленьких пословиц и поговорок и завершая грандиозным героическим эпосом «Манас» – величайшим достоянием кыргызского народа.

Зарождение профессиональной письменной литературы относится к началу прошлого столетия, когда вследствие общественно-политических перемен кыргызы вступили на новый путь исторического и культурного развития. Несмотря на попытки и усилия писателей освоить формы и возможности профессионального реалистического искусства, в их произведениях на начальном этапе композиционно-организующим звеном была устоявшаяся эпическая модель. Традиции эпической поэзии оказывали ощутимое влияние на решение новых в то время эстетических задач. Однако, с другой стороны, в кыргызском фольклоре благодаря его способности к обновлению и гибкости стали осваиваться новые общественные явления и идеи, обогащались и совершенствовались художественно-изобразительные средства. Этот факт способствовал зарождению новой реалистической литературы, которая была обусловлена иными временными категориями.

Все культурные ценности, материальные и духовные, создаются, как правило, коллективами людей, объединенных в природные, общественные, идеологические системные целостности. В этом процессе творчество художника всегда бывает ориентировано на близких ему людей и создается на основе опыта его предшественников в ракурсе собственного мировидения. Сегодня кыргызская литература имеет целую плеяду образцов подлинного реалистического искусства, в которых мы находим многомерные связи и соотношения человека и общества, воплощение типических жизненных

конфликтов, рождаемых динамично развивающейся новой жизнью.

Художественный опыт таких писателей, как Ч. Айтматов, М. Байджиев, К. Омуркулов и других, во многом определяет характерные особенности кыргызской литературы более позднего периода. Существенным для данного определения является тот факт, что эти писатели вошли в историю кыргызской культуры именно как двуязычные авторы, пользующиеся в равной степени кыргызским и русским языками в своем художественном творчестве. Несомненно, сложившаяся в советский период историко-культурная ситуация кыргызов породила необходимость двуязычия для широкого круга населения, в том числе и для писателей. Характерным выражением данного двуязычия явилось знание именно русского языка одновременно с родным, кыргызским. Поэтому билингвизм данных писателей нельзя понимать вне концепции русской литературы и культуры – важнейшего фактора формирования и развития многих национальных литератур. В целом билингвизм (двуязычие) масс мы рассматриваем как одно из следствий формирования исторической общности людей, т. е. советского народа, где языковое разнообразие имело практическое применение, сблизившее разноязычные народы. Социальная значимость двуязычия в этот период имела непрерывный рост, и на нынешний день оно стало одной из особенностей культурной жизни и культурного достояния кыргызов.

Нет необходимости в доказательстве того, что русский язык оказал глубокое воздействие на выявление потенциальных

возможностей литератур народов бывшего Советского Союза, ускорив их профессиональное становление и развитие, где весьма значительную роль сыграла и переводческая деятельность как важнейший фактор литературных взаимосвязей и взаимовлияний. В данном ракурсе литература может пониматься как исторически развивающийся организм, который испытывает на себе воздействие культурно-эстетических и общественно-исторических фактов, а также других видов искусства. Следовательно, каждая национальная литература должна функционировать и рассматриваться на фоне бесконечного богатства других литератур. Это свидетельствует об открытом и о незамкнутом характере национально-литературного развития.

Ч. Айтматов писал: «Так сложилось, что я двуязычный писатель. Писатель двух культур: русской и кыргызской. И кто бы меня не упрекал за это, пусть из моего айыла, пусть из стана русской критики, – всё тчетно! С русской литературой я связан кровно! Сейчас, когда национализм возымел такую силу и размежевание идет с невероятной жестокостью, боюсь, что оно скажется негативно и на творчестве писателей, их судьбах. К русской литературе примкнули многие писатели нерусского происхождения. Кроме того, «теснота» и близость к ней открыли нам путь в большую литературу. Без русского языка никто из нас перед мировым читателем предстать не мог и еще долго не сможет! И еще, может, это кому-то неприятно слышать, скажу – я наши литературы жестко на категории не делю. Вот русская, вот кыргызская, вот

белорусская... Они, конечно, существуют и сами по себе, на своих языках. Но есть еще что-то очень важное и значительное, когда всё стало большой литературой «русскоязычной», доступной всему народу нашего прежде монолитного государства – «самого читающего в мире».

Что до меня, то я понимаю: и сегодня чем более сложные темы пытаюсь взять, тем теснее соприкасаюсь с русской литературой» [2, с. 132]. Мы видим, обращение к русскому языку нерусских писателей как к средству создания художественного образа – шаг добровольный, обусловленный осознанной автором необходимостью. В таком контексте русский язык стал для них одним из ориентиров для открытия новых художественных возможностей, расширяющих сферу духовного влияния творчества писателя.

Тематика и проблематика классической кыргызской литературы многопланова и различна. Избирая идейно-эстетическим центром типический характер, она охватывает многие стороны жизни человека, через судьбу которого рисуется судьба целого народа, и сдвиги в общественно-социальной психологии и сознании, происходящие в силу непрекращающегося движения жизни. Многогранность и многомерность творчества писателей-двуязычников отражают новые возможности осуществления творческих исканий, выхода к наиболее актуальным проблемам современности и освоения новых граней художественного образа.

Так, в творчестве Ч. Айтматова главным для писателя является путь к синтезу через анализ, описание в единой картине основных элементов жизни, постановка

важных, насущных проблем современности и их решение, словом, изображая характерных представителей, воспроизводить основные черты облика своего века, своей эпохи. И в этом смысле Ч. Айтматова по праву можно считать гением своего времени, глубоким мыслителем, явившимся образцом создателя с планетарным мышлением. Его произведения представляют собой сплав культурных традиций Запада и Востока, тысячелетнего опыта народной жизни, культуры и судьбы, зачастую трагической, сегодняшнего человека. Осмысление драматизма современности через обращение к народному многолетнему духовному опыту порождает неповторимый айтматовский колорит изображения действительности, который определяет его философскую концепцию, провозглашающую неразделимую связь времен: будущее создается настоящим, а настоящее немислимо без прошлого. Эта связь ощущается практически в каждом его произведении. Автор всегда стремится охватить все временные пласты и, не теряя нити повествования, связать их воедино.

К русскоязычному творчеству Ч. Айтматов перешел в 60-е годы XX столетия. В числе первых произведений, написанных на русском языке, можно назвать повести «Верблюжий глаз», «Прощай, Гульсары!», «Белый пароход», «Ранние журавли», «Пегий пес, бегущий краем моря» и др., романное же творчество писателя полностью создавалось на русском языке. В динамике движения творчества Ч. Айтматова весомую роль сыграл и язык творчества. Как уже выше было отмечено самим писателем, чем сложнее

предмет познания, тем острее причастность писателя к русскому языку. Поэтому написанные на русском языке романы Ч. Айтматова выходят за пределы национальной художественной картины, национального колорита и мировидения, в них наблюдается тенденция к обращению к глобальным проблемам интернационального и общечеловеческого масштаба. Поэтому совсем не случайно главные герои его романов – Едигей Жангельдин, Авдий Калистратов, Роберт Борк и Арсен Саманчин.

Расширение диапазона исследования творчества Ч. Айтматова, предполагает подход к его двуязычному творчеству с точки зрения психологических и социальных параметров, где первое можно связать с типом мышления двуязычного писателя, а второе – с объективными историческими условиями, при которых формировалось творчество писателя. В освещении заявленной проблематики обоснованным представляется раскрытие вопросов в четырех аспектах: 1) объективные предпосылки формирования двуязычия как базы художественного творчества; 2) особенности мировоззрения и типа мышления писателя-билингва; 3) проблемы восприятия творчества двуязычного писателя в национальной и инонациональной аудитории; 4) роль художественного перевода в двуязычном творчестве.

Основным принципом создания характера Ч. Айтматов в произведениях выстраивает процесс духовного становления, обновления и обогащения человека. Он показывает внутреннее состояние героя в движении, рисует динамику его чувств

и переживаний, это основная форма психологического анализа, способ передачи и раскрытия сложного, многогранного, противоречивого человеческого мира. Герои Ч. Айтматова – выразители общественной жизни и общественного сознания, они не изолированы, они как характеры раскрываются через социально-психологический конфликт, продиктованный нравственно-социальными условиями общества. Создавая подобные реалистические картины на русском языке, Ч. Айтматов приобрел более широкие возможности для осуществления творческого замысла, постиг новые грани создания художественного образа. В результате такого творческого процесса кыргызская литература обогатилась образцами подлинного искусства, выходящими за пределы традиционных национальных представлений о жизни и бытии.

Восприятие творчества писателя в иноязычной аудитории – значительная часть проблемы взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур в целом. В свете разрешения данной проблемы необходимо выделить две категории:

1) воспринимаемая литература, которая так или иначе внедряется в другой национальный литературный процесс;

2) воспринимающая литература, на почву которой переносится другая национальная литература.

Восприятие читателем произведений другой национальной литературы, их переводов, их оценка критическим исследованием в другой культурной среде нередко могут открыть в творчестве писателя новые грани, те объективно верные признаки, которые прошли мимо внимания

в родной аудитории. Данный факт позволяет по-новому осмыслить и понять всё творчество писателя, определив тем самым его место в мировом литературном процессе. Отбор, при котором представители одной национальной литературы обращаются к опыту другой, происходит в результате внутренней необходимости собственного культурного и художественного развития. Эту необходимость порождают эстетическая ценность, актуальность и нужность литературных произведений для развития воспринимающей литературы.

Процесс восприятия творчества Ч. Айтматова за рубежом представляет собой сложную систему, которая основывается на выделении внешних и внутренних литературных контактов. К внешним контактам можно отнести связи и отношения без воздействия на литературу (упоминание о писателе, сообщения, встречи, конференции, симпозиумы, конгрессы, личные связи писателей, беседы, интервью, пресс-конференции). Внутренние контакты предполагают активизацию процесса развития иноязычной литературы под воздействием воспринимаемой литературы. К ним относятся переводы, критические статьи и теоретические обоснования исследователей и переводчиков, которые, являясь первыми читателями этих произведений, включают в контекст своей национальной литературы какие-то нужные черты, обусловленные их национальным своеобразием и общими литературными тенденциями. Художественный перевод может служить индикатором для более глубокого понимания литературы, но это условно, так как многое будет зависеть

от качества перевода. Поэтому дифференциация эстетических норм воспринимающей среды – необходимое условие данного процесса, так как обращение к творчеству инонационального писателя происходит по причине внутренней обусловленности, т. е. исходя из возможностей воспринимающей литературы.

Восприятие творчества Ч. Айтматова за пределами кыргызской аудитории началось в 60-е годы XX столетия, когда появились первые упоминания о писателе. Первые 15 лет (1962–1978) можно условно назвать начальным этапом ознакомления некыргызского читателя с творчеством и личностью Ч. Айтматова. С 1979 года по настоящее время проходит второй этап, так как переводы публикации на разных языках мира приобретают систематический характер.

Известно, что художественный перевод способствует взаимовлиянию национальных литератур, обогащению одной литературы за счет художественных средств другой, также содействует отбору элементов чужой культуры, нужных для развития воспринимающей культуры. И поскольку ни одна национальная литература не может существовать в отрыве от общего литературного процесса, художественный перевод непосредственно связан с существованием самой литературы в мировом развитии.

Процесс воссоздания произведений Ч. Айтматова на других языках требует

взаимосвязанной передачи ее национальной специфики, общечеловеческого гуманистического пафоса, а также индивидуальных авторских особенностей. Очевидно, что данный процесс имеет свои определенные сложности. Во-первых, сложности связаны с воздействием на творчество Ч. Айтматова мировой культуры, которое непосредственно отражается в его творчестве; во-вторых, с диалектическим единством в его творчестве сугубо национального и общечеловеческого – главной чертой поэтики Ч. Айтматова; в-третьих, со сложностью образов и всей системы художественных средств его произведений; в-четвертых, с определением составляющих частей национальной самобытности (национальный дух, национальный характер, национальные традиции).

Таким образом, опыт двуязычного творчества Ч. Айтматова демонстрирует высокий уровень художественного отображения диалектического единства общечеловеческих и национальных ценностей, утверждая закономерность развития мировой художественной мысли.

Литература

1. *Гумилев, Л. Н.* Этногенез и биосфера земли / Л. Н. Гумилев. – М., 2007.
2. *Айтматов Ч. Т.* Реквием улетающей стаи. Статьи, интервью и диалоги / Айтматов Ч. Т. – М., 2003.



М. Дж. Тагаев,
доктор филологических наук, профессор,
директор Института русского языка
им. А. Орусбаева (КРСУ)



А. У. Токомбаев
зам. гл. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»

Чингиз Айтматов о русском языке и билингвизме

Чыңгыз Айтматов орус тили жана кош тилдүүлүк жөнүндө

Chingiz Aitmatov about the Russian language and bilingualism

Аннотация. Статья знакомит читателя со взглядами на взаимодействие русского и кыргызского языков, которых придерживался Чингиз Айтматова – писатель, мыслитель и общественный деятель. Цитируя ряд высказываний и тезисов этого мастера слова, авторы публикации формулируют его отношение к билингвизму в Кыргызстане как ценном достижении культуры.

Ключевые слова: билингвизм; Айтматов; языковой вопрос; русский язык; кыргызский язык; культура

Аннотация. Макалa окурманды жазуучу, ойчул жана коомдук ишмер катары жазуучу Чыңгыз Айтматованын орус жана кыргыз тилдеринин өз ара байланышы жөнүндөгү көз караштары менен тааныштырат. Бул сөз чеберинин бир катар билдирүүлөрүн жана тезистерин келтирип, басылманын автору Кыргызстандагы кош тилдүүлүккө болгон мамилесин маданияттын баалуу жетишкендиги катары формулировкалайт.

Негизги сөздөр: кош тилдүүлүк; Айтматов; тил маселеси; орус тили; кыргыз тили; маданият

Annotation. The article introduces the reader to the views on the interaction of the Russian and Kyrgyz languages, which were held by the writer Chingiz Aitmatova, as a writer, thinker and public figure. Quoting a number of statements and theses of this master of words, the author of the publication formulates his attitude towards bilingualism in Kyrgyzstan as a valuable cultural achievement.

Keywords: bilingualism; Aitmatov; language issue; russian language; kyrgyz language; culture

Языковой вопрос в нынешнюю эпоху становится краеугольным камнем политики государств Центральной Азии. Он всегда был тем триггером, который запускал в действие различные общественные механизмы, приводящие к росту национального самосознания людей, изменению ценностных ориентиров, а также к выбору политического вектора развития общества.

В постсоветскую эпоху центрально-азиатские страны встали перед сложным выбором: в каком направлении двигаться и какую политику необходимо проводить в языковом вопросе, чтобы быть успешными. При разговоре о языковой ситуации в регионе, сложившейся за 30 лет постсоветской эпохи, необходимо заметить, что интересы государственного строительства требуют всемерного расширения функций национальных языков. Выяснилось, что их ресурсов недостаточно для обозначения и передачи смыслов и понятий современного этапа развития мировой цивилизации.

В контексте этой проблемы сегодня весьма актуальны идеи, изложенные в произведениях великого кыргызстанца, мастера художественного слова и мыслителя планетарного масштаба Чингиза Айтматова. Характеризуя языковые традиции, сложившиеся на территории Кыргызстана в течение двух веков взаимодействия кыргызской и российской культур, он не раз высказывался: «... мы народ двух языков, точнее говоря, двуязычные киргизы».

Как считали в Древнем Риме, *dic mihi quis amicus tuus sit et dicam tibi quis sis* – «скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты». Это как нельзя лучше подходит

и к Чингизу Торекуловичу: круг его близких друзей включал многих великих мыслителей, литераторов – как, например, турецкий писатель курдского происхождения Яшар Кемаль, прозаик-реалист, поэт и правозащитник, японский общественно-политический и религиозный деятель Дайсаку Икеда, один из основателей Римского клуба Александр Кинг, дипломат и народный поэт Казахстана и Кыргызстана Мухтар Шаханов, многие другие известные личности современности. Экс-министр культуры Кыргызской Республики, публицист, поэт и драматург Султан Раев однажды, беседуя с Айтматовым, заметил: «Чингиз Торекулович, когда-то вы сказали, что кыргызский язык – ваша правая рука, а русский язык – левая. Все последние произведения вы писали «левой рукой», не значит ли это, что левая рука всё же ближе к сердцу?» На что писатель ответил: «Нет. В нынешнее время язык – это уже не только средство коммуникации, а средство миропознания». Хотим мы того или нет, чаще всего именно через русский язык узнаем мир, получаем международную информацию, можем приобщиться к мировым ценностям, говорил писатель. Но при этом добавлял: «... для меня кыргызский язык – самое святое: это и Родина, и мать-Земля, где остались капли моей крови из перерезанной пуповины».

Будучи приверженцем широкого применения русского языка в Кыргызстане, он как никто другой владел в совершенстве родной кыргызской речью, любил и глубоко понимал национальную культуру кыргызов. Многие айтматоведы обычно приводят следующее его высказывание:

«...только родное слово может напоить душу поэзией, ... пробудить в человеке первые истоки национальной гордости, доставить эстетическое наслаждение многомерностью и многозначностью языка предков».

Айтматов, как писатель, был билингвом, создавая произведения на двух языках – русском и кыргызском. В этой связи нелишне привести его идеи о билингвизме. Вот некоторые высказывания писателя об этом бесценном культурном достоянии большинства кыргызстанцев. Как сказал в одном из выступлений Чингиз Торекулович, «при всем том, будучи русскоязычным автором, я исхожу из своей национальной данности – что бы я ни писал, кыргызский язык и мое национальное мировосприятие неотлучно присутствуют в моем самовыражении. И поскольку оба языка – и кыргызский, и русский – одинаково родные, я воспитанник двух матерей, обогативших меня, насколько я мог воспринять, своими дарами и тревогами: это моя судьба, полагаю, на всю жизнь...»

Так, традиции кыргызского и русского языков тесно переплелись в творчестве и образе мышления писателя, создав неповторимый колорит его мировидения, что позволяло писателю создать в своем творчестве уникальный сплав двух языковых культур. Например, как отозвался Чингиз Айтматов на весть о кончине Александра Твардовского: «...сорвалась нога поэта со стремени жизни. Побежал его конь без седока. И слова мои онемели. Только в сердце, пронзенном болью, не смолкает эхо утраты, как в горах, когда падает со скалы дуб-великан. Тяжко смотреть на дорогу, по которой удаляется

конь без седока. Слезы мешают...» В этом высказывании мастера слова, как видим, естественным образом переплетаются мировидение и ценности устного творчества России и Кыргызстана. Этот феномен коллеги – русисты Г. П. Шепелева и Л. И. Дмитриева – исследовали в изданном в 2023 г. в Бишкеке, при содействии Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, словаре «Фразеологический мир Чингиза Айтматова». В нем собрано более двух тысяч фразеологических единиц, используемых в айтматовских произведениях, в целях помочь читателю глубже проникнуть в богатый мир писателя, понять и осознать во всем величии его личность как художника слова и выдающегося мыслителя, обладающего уникальной способностью видеть и понимать мир через призму двух культурно-языковых традиций.

Необходимо отметить, что в своих высказываниях Чингиз Торекулович позиционировал русско-кыргызский билингвизм как новую форму национальной культуры. В одном из его выступлений сказано, что двуязычие – «новая форма национальной культуры: при утрате языка не может быть и речи о развитии национальной культуры, о самостоятельной культуре. Здесь надо действовать разумно, учитывая многосторонние интересы людей. Двуязычие должно содействовать развитию национальных культур, но не подавлять их, ибо язык любого народа – это уникальное богатство, созданное гением народа».

А еще Айтматов однажды назвал билингвизм автопортретом двух народов и добавил: «...искусство языкового парт-

нерства обещает быть главнейшим приоритетом национальных культур на сегодня и завтра». Писатель полагал, что русский язык в центральноазиатских республиках играет роль посредника, языкового моста, и подчеркивал: «...впервые в истории нашего многонационального отечества он связывает народы, незадолго до этого не знавшие даже о существовании друг друга».

Рассуждая о билингвальных феноменах современности, он справедливо считал, что двуязычие представляет собой коммуникативную норму в современном мире, поясняя при этом: «...в нашей стране двуязычие становится нормой для каждого человека, важным фактором для развития национальных культур».

Как мыслитель и общественный деятель, выступающий за сохранение родной культуры, Айтматов тем не менее ратовал за изучение кыргызами русского и других языков, поясняя эту позицию таким образом: «... чем больше любишь свой язык, тем больше познавай другие языки, и это будет твой выигрыш».

Русский язык, в айтматовском понимании, для народа Кыргызстана – окно в европейскую культуру, основное средство приобщения к сокровищнице мировой цивилизации: «... если бы мы продолжали оставаться только на почве своего родного языка, не изучали бы русский, не применяли бы его для своих нужд, то могли оказаться просто в тупике», – предупреждал он еще в начале девяностых. Донося до современников свое убеждение в том, что «по-настоящему осознать богатство родного можно лишь в сопоставлении его с другими языками», писатель

подчеркивал необходимость сохранить баланс и достичь гармонии между языками. «Я считаю, республикам надо сохранять и развивать собственные языки, активно пользуясь при этом русский. Задача заключается в том, чтобы попытаться соблюсти баланс», – сказал он в одном из своих выступлений.

С точки зрения Айтматова, посредничество русского языка представляет собой уникальное явление культуры, способное восстановить культурное единение России с другими республиками СНГ. Это наиболее актуальная из социально-гуманитарных проблем. Сейчас на местах русский вытесняется национальными языками, а должен сохраняться баланс. Утрата русского слова станет невосполнимой потерей, которую нам не простят потомки, предупреждал писатель.

Оппоненты двуязычия утверждают, что мы можем утратить свой родной язык и ценности национальной культуры, поэтому якобы произойдет культурно-языковой сдвиг. Но мешают ли на самом деле другие языки развитию государственного языка? А вот что сказал в свое время об этом Айтматов: «...государственность того или иного языка, за которую мы справедливо боремся... имеет смысл тогда, когда рядом существуют и действуют в своих параметрах другие языки». На эту тему будет нелишним привести и такие его слова: «...причем государственный статус языков обретается в республиках ныне не вопреки, как полагают, русскому языку, наоборот, если глубоко разобраться, благодаря его великой подъемной силе, подобно космическому кораблю, выведшему суверенные спутники на свои орбиты.

Русский язык остается сопутствующим культурным фактором, на фоне которого идет дальнейшая динамика национальных языков, получивших конституционные приоритеты, хотя, конечно, мы переживали крайне угрожающие моменты языковой ассимиляции. Но повинен был в этом не русский язык как таковой, а наша однобокая национально-заслуженческая, подобострастная политика».

Если говорить о значении русского слова в Центральной Азии, невозможно отрицать выдающуюся историческую роль национально-русского двуязычия в поступательном движении центральноазиатских народов к достижениям мировой цивилизации в XX веке и в настоящее время.

Образы мира, смыслы и понятия, привнесенные этим языком, оставили глубокий ментальный след в коллективном сознании кыргызов, узбеков, казахов, таджиков, стали одной из скреп их взаимопонимания.

Выступая 27 ноября 2007 г. на пленарном заседании Евразийского информационного и библиотечного конгресса «Русский язык – ключ к диалогу и взаимообогащению культур», Чингиз Айтматов отметил: «... необходима языковая политика, направленная на осознание того, что позитивный сдвиг в любой из сфер человеческой деятельности начинается с позитивного отношения. Отсюда следует логический вывод: национальные особенности не могут ограничиваться стандартизацией и функционированием только одного языка для всех. Любое новое общество начинает рефлексировать и «прописывать» образ будущего на своем родном языке. Сохранение многообразия языковой

культуры только ускоряет процессы роста национального самосознания...»

Если обратиться к статистике, то, согласно современным исследованиям, у нас в стране владеют русским языком 18 % кыргыстанцев дошкольного возраста. На этапе их обучения в средних школах этот показатель увеличивается до 26 % и по мере взросления доходит до 54 %. Во многом способствует этому и цифровизация, массовое приобщение граждан к овладению компьютером и интернетом.

Таким образом, мы можем утверждать, что идеи Чингиза Торекуловича Айтматова о билингвизме, необходимости проведения языковой политики, направленной на установление сбалансированных и гармоничных отношений между языками и культурами, нашли и находят всенародную поддержку. Для современного мира билингвизм – это не исключение, а норма коммуникации, наилучший способ познания мира, формирования креативной и конкурентоспособной личности для современного рынка труда. А ограничение себя рамками одного языка и культуры в эпоху глобализации чревато опасными последствиями как для страны, так и для отдельно взятой личности.

Литература

1. *Айтматов, Ч.* Полное собрание сочинений в 10 т. / сост. А. Акматалиев, Н. Ыйсаева. – Т. 9. Публицистика. – Бишкек: Улуу тоолор, 2018. – С. 523.
2. *Русский язык – ключ к диалогу и взаимообогащению культур. Миссия библиотек в развитии чтения и гуманитарных коммуникаций.* – М., 2008.

В ногу с Русским миром

Гостьей этого номера журнала «Русское слово в Кыргызстане», посвященного 95-летию писателя-провидца Ч. Т. Айтматова, стала Светлана Александровна Елебесова. Ей – профессору, руководителю Русского центра БГУ – исполняется 75 лет.

Пять лет назад среди публикаций в нашем издании за 2018 г. (№ 4) был материал этого автора под названием «Айтматов в нашем сердце: любим и гордимся». Кроме того, постоянным читателям известны статьи С. А. Елебесовой о том, как сохранить русскоязычное пространство (например, «Русское слово в Кыргызстане», 2017, № 4).

Редакция присоединяется к поздравлениям, желает юбиляру острого пера, мудрых учеников, вдохновения, научных открытий и счастья!

Предоставляем слово коллеге нашей гостьи – Алтын Асановне Асановой, декану факультета журналистики и информационных систем БГУ им. К. Карасаева. Ниже предлагаем читателям статью самого юбиляра.

Быть светлым лучом для всех...

Не секрет, что в нашем вузе трудится много прекрасных и уникальных женщин. Но мне особо хочется выделить одну из них – Светлану Александровну Елебесову, человека с открытой, доброй душой, талантливого педагога и организатора, более 50 лет посвятившую обучению и воспитанию молодого поколения. Она – почетный профессор БГУ им. К. Карасаева, отличник образования КР, более 30 лет была деканом факультета русской филологии. Ее педагогическая деятельность началась в далеком 1971 году.

По удачному стечению обстоятельств Светлана Александровна, выпускница КГУ, была направлена на работу в только что открытый Фрунзенский педагогический институт русского языка и литературы. И вот тут, пожалуй, начался самый плодотворный этап в ее трудовой

биографии. Преподаватель, доцент, зав. кафедрой пропедевтики русского языка, декан факультета – основные этапы ее профессиональной деятельности.





Руководителем факультета Светлана Александровна стала в нелегкое время. Но ей удалось вывести его на качественно новый уровень, доказать, что коллектив факультета русской филологии – это реальная сила, способная к конкретным серьезным делам и инновационным преобразованиям. Много было сделано за это время. Модернизировалась структура факультета, были открыты новые направления подготовки специалистов, расширилось международное сотрудничество и академическая мобильность. Благодаря инициативе Светланы Александровны было открыто отделение журналистики,

ставшее впоследствии факультетом журналистики и информационных систем. В то время был открыт тренинг-центр «Репортер», впервые была включена в учебный процесс дисциплина «Этножурналистика», программа которой разработана при поддержке фонда «Евразия». Выпускались газеты «Студиум», «Информационный вестник», «Барвинок». Развивались международные связи, благодаря чему студенты побывали на стажировках в вузах и телестудиях Полтавы, Чернигова, Нежина, Киева, Уфы, Москвы.

Светлану Александровну трудно представить хмурой, она очень позитивный человек и всегда создает хорошее настроение. Ее отличает высокое чувство ответственности за порученное дело, трудолюбие, целеустремленность, жизненный оптимизм. Это добрейшей души человек, с которым приятно общаться. К ней тянутся и студенты, и преподаватели. Светлана Александровна считает себя счастливым человеком, говорит, что за плечами у нее долгая жизнь – есть что вспомнить и рассказать: встретила много достойных людей, друзей, коллег, работала в замечательном коллективе преподавателей и студентов.

Уважаемая Светлана Александровна! В день вашего юбилея примите наши искренние поздравления!

А. А. Асанова,
декан факультета
журналистики и информационных
систем БГУ им. К. Карасаева

С. А. Елебесова,
 профессор Бишкекского
 государственного университета
 им. К. Карасаева



Русская филология в Кыргызстане: состояние, проблемы, перспективы

В последние годы в Кыргызской Республике значительно снизился престиж филологической профессии. Серьезные изменения, произошедшие в социально-культурной и образовательных сферах КР, привели к изменению ценностных ориентаций в жизни общества. Перестала действовать мотивация получения филологического образования у вчерашних школьников. Подтверждение тому – обстоятельство, что на протяжении ряда лет не было набора в БГУ по направлению «Филология» (русская). Особую обеспокоенность вызывают падение интереса к чтению, снижение уровня элементарной грамотности и речевой культуры. Опросы абитуриентов, поступающих на факультет русской филологии БГУ, показывают, что прошли те времена, когда побудительным стимулом для поступления на филологические специальности были любовь к чтению, любовь к русской литературе, желание заниматься литературным творчеством. Многие школьники воспринимают филологию как нечто туманное и абстрактное, лишь некоторые из

них связывают ее с изучением литературы и языков, но более подробной информацией не владеют. Не представляют, чем они будут заниматься, получив степень бакалавра по направлению «Филология» (русская). Заметим, что в период изменения ценностных ориентиров меняются и жизненные приоритеты молодежи, происходит разрушение ценностей старшего поколения, деформация традиционных моральных норм, ощущается недостаток духовно-нравственного развития и воспитания.

Необходимо обратить внимание на то, что в современном обществе духовно-нравственное развитие молодежи невозможно рассматривать в отрыве от образования. Насущной необходимостью и значимой потребностью становится изучение языков, в том числе и русского языка, возрастает роль языковой подготовки.

В этой связи трудно переоценить роль филологии, потому что именно предметы филологического профиля способствуют формированию у молодежи

духовно-нравственных качеств. Дмитрий Сергеевич Лихачев точно определил значение филологии, заметив, что «филология лежит в основе не только науки, но всей человеческой культуры». Он писал: «Чем шире круг эпох, круг национальных культур, которые входят в сферу нашей образованности, тем нужнее филология. Она сближает человечество и разные человеческие культуры не путем стирания различий, а путем осознания этих различий». Филологическое образование обладает особым культурно-творческим потенциалом, создает условия для духовно-нравственного и личностного развития учащихся. Через филологическое образование формируется языковая личность, происходит приобщение к красоте и богатству художественного слова, развивается речевая культура.

Русский язык занимает довольно высокие позиции в образовательном пространстве КР. Его значение в развитии филологического образования и науки для Кыргызстана было и остается неоспоримым. Однако современная языковая ситуация в республике характеризуется существенным сужением ареала функционирования русского языка. Произошедшие за последние годы этносоциальные изменения привели к расширению этнокультурного приоритета кыргызского языка как государственного. Стали создаваться условия для его укрепления и развития. Русский язык, наделенный де-юре статусом официального, де-факто является предметом споров и дискуссий. Серьезную обеспокоенность заметным сужением сферы использования русского языка выражают ведущие ученые КР,

в частности, д-р филол. наук, профессор З. К. Дербешева отмечает, что «русский язык ослабил свои позиции как язык межнационального и официального делового общения, как язык прогрессивных коммуникаций», пространство официального языка неуклонно сужается, увеличивается число жителей регионов, практически не владеющих русским языком. О снижении уровня владения русским языком свидетельствуют результаты стартового контроля знаний русского языка студентов-первокурсников, который ежегодно проводится кафедрой официального языка.

Д-р полит. наук, профессор Л. Л. Хоперская, говоря о комплексном анализе положения русского языка в КР, приходит к выводу «о целенаправленной политике нормативного и административного ограничения функционирования русского языка, сокращения государственного финансирования русскоязычного образования, существенного уменьшения носителей русского языка», отмечает, что «современная внутренняя политика КР включает довольно жесткие требования государства к владению государственным языком и совершенно не регулирует свое отношение к языку официальному. Мало сохранить статус русского языка, надо его наполнить определенным содержанием, наделенным нормативно-правовым институциональным содержанием».

Социальная, политическая и экономическая ситуация в современном Кыргызстане непосредственно влияет на изучение русского языка. Кыргызская молодежь прагматично подходит к экономико-политическим проблемам, считая, что знание русского языка будет

способствовать успешной карьере, открывает более широкие возможности для реализации их будущего.

Заинтересованность в русском языке определяется рациональным выбором. Как следует из доклада зам. министра образования Н. Джусупбековой на Форуме общеобразовательных организаций с русским языком обучения (21–22 октября 2021 г.), контингент учащихся школ с русским языком обучения составляет более 280 тысяч, число людей, выбирающих классы с русским языком обучения, ежегодно увеличивается на 5–6 тысяч, выросло и количество школ с русским языком обучения со 140 до 251, что составляет 11 % от общего количества.

Обучение русскому языку в республике имеет давнюю традицию. В настоящее время подготовка учителей русского языка и литературы осуществляется в 11 вузах КР, но только в трех из них выпускают специалистов по русской филологии занимаются факультеты: в Кыргызском национальном университете им. Ж. Баласагына, Ошском государственном университете, Бишкекском государственном университете им. К. Карасаева.

В настоящее время на факультете русской филологии БГУ готовят специалистов по направлениям «Филология» (русская), «Филологическое образование» (русский язык и литература). По направлению «Филология» (русская) в 2022 г. было принято 25 человек, чему немало способствовало введение в направление подготовки профиля «Методика преподавания филологических дисциплин». По направлению «Филологическое образование», где ведется подготовка

учителей-русистов для школ с кыргызским языком обучения, в настоящее время обучается 205 студентов. Специфика факультета русской филологии БГУ заключается в том, что на факультете обучаются студенты-билингвы, для которых русский язык является неродным. Овладение методикой преподавания русского языка как неродного становится важнейшим условием их профессиональной подготовки. В рамках филологического образования русский язык как неродной призван научить студентов практическому владению русским языком во всех сферах его функционирования, выработать языковую и коммуникативную компетенции, способствовать формированию навыков межкультурного общения, содействовать речевому и культурному развитию обучающихся, обеспечить теоретический багаж студентов в филологических областях знаний о русском языке, литературе и культуре.

Современное состояние подготовки по направлению «Филология» (русская) характеризуется многими положительными факторами, вместе с тем система филологического образования в целом продолжает испытывать определенные сложности, связанные с последствиями ее реформирования.

Трудно не согласиться с мнением профессора А. Белканова, который с сожалением отмечает, что «постепенно теряется понимание подлинной сути филологии как окна в мир духовный и материальный, оно сводится к «некой совокупности языкознания литературоведения». Заметим, что на факультетах, где готовят будущих специалистов-филологов, языкознание

и литературоведение слабо связаны друг с другом, их изоляция усиливается кафедральной специализацией. Отсутствует координация литературного и языкового образования, хотя раньше большое внимание уделялось межпредметным связям. Мало филологов-русистов, владеющих иностранными языками. Продолжают сокращаться учебные часы на изучение русского языка. Так, на изучение русского языка в общеобразовательном блоке направлений бакалавриата в настоящее время выделяется только 4 кредита. Одна из очевидных проблем – понимание студентами русской классической литературы: большинство текстовой информации ускользает от них из-за недостаточного знания русского языка и исторической удаленности культурного фона. Остро стоит проблема обучения культуре русской речи, преподавателю становится сложнее конкурировать с речевыми образцами, которые представлены в социальных сетях. Недостаёт и коммуникативно ориентированных учебных пособий, в которых бы учитывались особенности родного и русского языков обучаемых.

Исправить ситуацию могла бы специально разработанная государственная программа поддержки и развития русского и кыргызского языков, поощрения паритетного их развития. **З. К. Дербишева** отмечает: «...самое разумное – это сохранить гармоничное сосуществование русского и кыргызского языков». Можно полагать, что востребованность преподавания русского языка

в различных формах будет возрастать, в частности в условиях билингвального образования. При этом возрастает значимость изучения и практического освоения самого феномена билингвального образования, актуальность подготовки учителей-билингвов.

В перспективе важным представляется:

- 1) укрепление роли факультетов, где готовят будущих филологов;
- 2) осознание обществом того, что без филологического образования не может быть гуманитарного качественного образования;
- 3) филология должна рассматриваться как фундамент любого образования;
- 4) совершенствование подготовки филологов-билингвов.

Литература

1. *Дербишева, З. К.* Как решить языковой вопрос? / З. К. Дербишева // Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3–4. – с. 98–100.
2. *Джусупбекова, Н.* Проблемы, подходы и перспективы изучения русского языка в общеобразовательных организациях КР / Н. Джусупбекова // Русский язык и литература в школах Кыргызстана [Электронный ресурс]. – Режим доступа: gualshk.edu.kg
3. *Хопёрская, Л. Л.* О политико-правовом статусе русского языка в Кыргызской Республике / Л. Л. Хопёрская // Русское слово в Кыргызстане. – 2020. – № 3–4. – с. 92–95.

Художники Кыргызстана – к юбилею Ч. Айтматова

Выставка картин по мотивам произведений Чингиза Айтматова, приуроченная к празднованию 95-летия со дня рождения писателя, прошла в Кыргызском национальном музее изобразительных искусств имени Г. Айтиева.

Осенняя республиканская экспозиция работ кыргызстанских живописцев, посвященная творчеству классика кыргызской и мировой литературы, открылась 26 ноября 2023 г., незадолго до его юбилейной даты. Представленные полотна свидетельствовали о влиянии, которое оказал гений писателя на мастеров изобразительного искусства. Например, картина «Дочь Советской Киргизии» Семена Чуйкова была написана под впечатлением повести «Тополек мой в красной косынке». Девушка на картине Гапара Айтиева «Письмо с фронта» – Джамиля, персонаж одноименной книги Айтматова. А графический цикл Лидии Ильиной «Слово о кыргызской женщине» повествует о Толгонай, героине айтматовского «Материнского поля».

По замыслу организаторов, выставка проводилась с целью продемонстрировать степень воздействия творчества писателя на кыргызстанскую школу изобразительного искусства. Экспозицию можно условно разделить на две части. Первую представляли собой работы, выполненные по мотивам ряда произведений писателя, они раскрывали его масштаб как литератора и мыслителя. Во

вторую вошли картины, выполненные к юбилейной дате и отражающие общее направление развития художественного творчества в Кыргызстане.





Раздел графики порадовал посетителей иллюстрациями к произведениям графиков Гульнары Мусабай, Алыкула Биймырзаева, Болотбека Карабекова, Замира Илипова, Сейитбек кызы

Таалайгуль, Чынгыза Шаршеналиева, Ажар Уметалиевой и многих других.

Заметное место в экспозиции заняли работы таких известных современных художников, как Суйутбек Торобеков, Сапарбек Осмоналиев, Руслан Абдыкеримов, Каныбек Дубашев. А вот новаторские по своему замыслу творения молодых мастеров кисти – Жылкычи Жакыпов, Адыл Байтереков, Рахат Итикеев, Нурдин Ахматов, Бообек Арыков и Залкар Эсенканов – подтвердили известный тезис о том, что гений Айтматова подталкивает современных живописцев на эксперименты с новыми элементами композиционной выразительности.

В целом выставка стала примером того, как айтматовское творчество стимулирует в людях искусства развитие важных качеств – гражданское самосознание, уважение к традициям и открытость новым аспектам творческой деятельности, интернационализм, гуманизм и патриотизм.

А. У. Токомбаев,
зам. гл. редактора журнала
«Русское слово в Кыргызстане»



Н. П. Задорожная,
кандидат педагогических наук, доцент



Рабочая тетрадь: зачем она нужна?

«Учительница сказала купить рабочую тетрадь по русскому языку – купила. Но сын практически не работает с ней. Зачем покупала, не понимаю». Такую реплику я услышала от знакомой мамы. Ее сын учится в 4-м классе. Я удивилась, а потом задумалась. «Рабочая тетрадь» – это ведь нечто новое в нашем образовательном пространстве. Возможно, ни учитель, ни ученики, а тем более родители еще не осознали, как воспользоваться этим ресурсом.

Вот почему вопрос, который вынесен в заголовок, стоит обсудить.

Что отличает рабочую тетрадь от простого сборника дидактических материалов?

Раньше в качестве дополнительных ресурсов для учителя были сборники диктантов, сборники дидактического материала для каждого класса.

Было всё понятно. Если возникала необходимость заменить какие-то задания в учебнике или дополнить материалы, на помощь приходили дидактические сборники. Да и детям интересно, когда учитель работает с ними не только по учебнику,

но и предлагает дополнительные карточки с заданиями. Более того, при оценке качества работы учителя на уроке одним из критериев было обязательное использование дополнительных средств, помимо учебника. А еще заданий в учебнике порой было недостаточно: дети быстро справлялись с упражнениями, в этом случае дидактический материал оказывался кстати.

В современных учебниках по русскому языку, например, для 5-го класса кыргызской школы, заданий на каждом уроке достаточно. На встречах с авторами учителя отмечали даже некоторую их избыточность. Вот и возникает недоумение: а зачем нам еще рабочая тетрадь. Почему, собственно, «рабочая»?

Смена характера дополнительных ресурсов к урокам вызвана изменением направленности обучения. Сегодня любой учитель скажет, что важен индивидуальный, личностно-ориентированный, деятельностный подход, смена характера взаимодействия учителя и ученика. В стандартах по русскому языку для кыргызской школы отмечается, что

это «такой способ организации учебно-познавательной деятельности учащихся, при котором они сами активно участвуют в учебном процессе, а также плодотворное сотрудничество “учитель – ученик”, “ученик – ученик” для решения поставленных проблемных задач при познавательной деятельности учащихся» [1]. Н. Ф. Коряковцева, специалист по проблемам обучения иностранным языкам, отмечает: «Центральными категориями парадигмы личностно-ориентированного образования являются личность ученика и деятельность учителя. При этом субъективный характер личности определяет эффективную учебную деятельность как самостоятельную, самоуправляемую, продуктивную» [2, с. 9].

Как видим, современный учитель должен направлять деятельность ученика, поддерживая его самостоятельность, возвращая ответственность воспитанника за результаты обучения. В этом и кроется ответ на вопрос, почему сегодня предлагается не просто дидактический материал, а рабочая тетрадь.

Сегодня методисты выделяют несколько видов этих пособий «по содержанию: 1) информационная тетрадь; 2) тетрадь для контроля; 3) смешанный тип тетради» [3, с. 552–555]. Наибольшую популярность, особенно применительно к рабочим тетрадям по обучению языку, получил смешанный тип рабочих тетрадей.

Начнем с того, что материал в рабочей тетради представлен поурочно, и задания, которые в ней есть, соотносимы с заданиями в учебнике по русскому языку (речь идет об учебниках для 4, 5,

6-х классов). Так, в учебниках по русскому языку определенная часть урока отводится работе над лексикой, и в рабочих тетрадях этих классов данный компонент есть в комплексе заданий к каждому уроку. В учебниках вводится новый грамматический материал, и в рабочих тетрадях есть такая рубрика с соответствующими заданиями. В учебниках предлагается работа по развитию речи, и в рабочих тетрадях комплекс заданий по каждому уроку завершают установки, нацеливающие на работу с информацией, на развитие коммуникативных компетентностей. Такая соотнесенность по содержанию материалов учебников и рабочих тетрадей дает возможность полноценно реализовать в процессе обучения языку личностно-ориентированное обучение.

Когда на встречах с учителями спрашиваешь, с какими трудностями они сталкиваются в работе, очень часто звучит, что в классе дети имеют разный уровень владения языком. Дети отличаются способностями в изучении языка. Всё это и создает ситуацию разноуровневого владения вторым языком учащимися одного класса. Учителю нужно каждому ученику уделить внимание, направить его индивидуальную, познавательную и речевую деятельность. Вот здесь и приходит на помощь рабочая тетрадь, поскольку задания в ней **позволяют дифференцированно подойти к работе с детьми**. Напомним, что дифференцированный подход в обучении – это «*общий методический принцип обучения, предполагающий использование различных методов и приёмов обучения в зависимости*

от целей обучения, видов речевой деятельности, этапа обучения, языкового материала, возраста учащихся и др.» [4, с. 75].

Отмеченная соотнесенность заданий в учебнике и в рабочей тетради позволяет учителю достичь гибкости в управлении деятельностью учащихся. Задания в рабочей тетради, как уже было сказано выше, соотносимы по целевой направленности, но отличаются степенью трудности. Что помогает учителю давать индивидуальные задания для отдельных учеников, подключая материалы рабочей тетради. Причем это допустимо и во время урока, и в качестве домашней самостоятельной работы. Единственное условие – учителю важно, с одной стороны, знать, как продвигаются его ученики в освоении русского языка, какие у них есть проблемы, что дает учебник, что дает рабочая тетрадь для их снятия каждому ученику.

Рассмотрим один из фрагментов рабочей тетради, связанный с лексической работой. Учителю за довольно сжатый промежуток времени нужно ввести новые слова, выполнить ряд лексических упражнений, чтобы дети усвоили значение нового слова и смогли его употреблять в типичных языковых конструкциях, включать в речевую тему урока и грамотно писать. Так, на уроке 9 в 5-м классе учащиеся сталкиваются с довольно сложной темой: употребление слов, которые включают мягкие согласные: где-то мягкость обозначается мягким знаком, а где-то – гласным звуком. Чтобы снять эту трудность, в учебнике учащимся предлагается задание.

Какими звуками отличаются друг от друга слова в столбике? В какие предложения их нужно вставить?

1) Долго не утихал ... между ними. Не ... со старшими.	спор – спорь
2) Его отец ... животноводом. Аскар ... молотком по гвоздю.	был – бил
3) У Миши ... яблоко. Миша ... румяное яблоко.	есть – ест
4) Был слышен ... грома. ... молотком по гвоздю.	удар – ударь
5) После дождя в горах был ... Малыш сел ... не на тот автобус.	сель – сел

Ученикам для быстрого и успешного выполнения задания нужно:

- прочитать и понять содержание предложения с пропусками;
- знать значения слов, представленных в правом столбике, увидеть, чем они отличаются по звучанию и значению, и сделать выбор;
- записать восстановленные предложения в тетрадь.

Возможно, это задание будет под силу не всем ученикам в классе, тогда на помощь может прийти рабочая тетрадь, где дан материал, нацеливающий на такую же работу над словами с мягким знаком.

1. В какой строке все слова, в которых (мягкий знак) обозначает только мягкость согласных звуков?

- пень, соловьи, метель, морковь
- угольки, зверь, коньки, фасоль
- вьюга, счастье, муравьи, жильё

Этот пример показывает, что рабочая тетрадь позволяет придать урокам русского языка гибкость, дает возможность

учесть способности учащихся, их уровень владения языком. В целом, придает урокам большую личностную ориентированность: каждый продвигается на своем уровне. Главное – продвигается. Отметим при этом, что соотнесенность заданий по содержанию в рабочих тетрадях выдержана не только в работе над лексикой, но и над грамматикой, в работе по развитию речи. Авторы рабочих тетрадей, а создавались они уже после того, как учебник был принят в печать, стремились к тому, чтобы характер заданий к каждому уроку в рабочей тетради соответствующего класса не повторял задания учебника, а *дополнял их, позволял учителю и ученику сделать выбор своей траектории овладения языком.*

И еще, в среде преподавателей русского языка в кыргызской школе постоянно обсуждается вопрос о том, чтобы в Кыргызстане были учебники для ребят с русскоязычным окружением и для тех, у кого такого окружения нет. Пока такая дифференциация при создании учебников не достигнута, но то, что есть

учебно-методический комплекс для определенного класса, включающий рабочую тетрадь, в какой-то мере решает эту проблему. Только надо хорошо ориентироваться в материалах учебника и рабочей тетради и выстраивать урок с учетом уровня владения русским языком учениками. Можно двигаться не только в сторону облегчения заданий, но и в сторону усложнения, поднимая планку для тех учеников, кто готов к выполнению задач (грамматических, речевых) с повышенной трудностью. В связи с этим хочется отметить задания по развитию коммуникативных компетентностей. Так, уже на 1-м уроке в 5-м классе в учебнике предлагается задание на восстановление текста. Перед учениками стоит задача включить в связный текст пропущенные слова, среди которых есть и новые для этого урока.

Это задание для закрепления новых слов. Но если в классе есть ученики, которым эта работа покажется простой, то варианты заданий более сложного уровня можно найти в рабочей тетради. (См. урок 1 по рабочей тетради.)

2. Как восстановить текст?

Был ... осенний день. Рядом с нашим домом лежит ... бревно. Я решил посидеть на бревне, а на нём в самом центре сидит бабочка. Я остановился в стороне, а бабочка вдруг перелетела на край, как будто говорит:

– Садись, на нас-то двоих места хватит.

Я осторожно присел с нею рядом.

Бабочка весело помахала одним крылом, потом другим, потом и двумя сразу.

– Вдвоём ... веселей, – согласился я.

По Ю. Ковалю

Слова для справок: проводить время, грустный, старое.



3. а) Прочитай ещё раз рассказ в задании 2 урока 1 в учебнике. С кем ещё можно весело проводить время? Напиши рассказ. В этом тебе помогут рисунки.



Нетрудно представить, как в этом случае будет выстраиваться работа на уроке. Пока основная часть учеников работает над заданием 2 по учебнику, два-три ученика работают над индивидуальным заданием 3 в рабочей тетради. Кстати, его можно предложить как работу в малой группе. В итоге на этом этапе урока прозвучат два рассказика: один по Ю. Ковалю, другой – результат творческой работы учащихся. Урок станет богаче по содержанию, а учащиеся поработают каждый на своем уровне.

Кстати, задания в рабочей тетради можно предложить и в качестве домашнего, реализуя дифференцированный подход. Тогда и на следующем уроке обмен результатами домашней самостоятельной работы будет интереснее.

Можно возразить: всё это вполне достигается с помощью индивидуальных карточек. Но речь идет о том, чтобы облегчить работу учителя, дать ему дополнительный ресурс, а ученику – личный инструмент в овладении языком. Не будем забывать, что в рабочей тетради ученик представляет результат личной работы над языком, свои достижения. Это замечательное свидетельство движения вперед. (Сразу захотелось провести конкурс на лучшую рабочую тетрадь среди учащихся.)

Рабочая тетрадь – это ресурс, который для учителя является подспорьем для полноценной реализации личностно-ориентированного обучения, а для ученика – для комфортного учения, ведь оно ориентировано на его уровень владения языком.

Возникает еще один вопрос, на который хотелось бы ответить.

Чем отличается просто тетрадь в линейку от рабочей тетради? Зачем она нужна?

Неотъемлемая составляющая урока русского языка – выведение учащихся на самостоятельную работу.

Учащиеся должны научиться самостоятельно добывать знания, оперировать ими, выходить на творческую деятельность на изучаемом языке. Научиться этому можно только тогда, когда ученик четко понимает, какую цель он хочет достигнуть и почему, когда он знает, как это сделать и видит конечный результат. Главное условие движения к самостоятельности – внутренняя мотивация, личностная заинтересованность ребенка в предстоящей работе. Например, мы, взрослые, не раз удивлялись достижениям ребенка – самостоятельно научился кататься на скейте, нарисовал яркий, запоминающийся рисунок, приготовил вкусное блюдо и т. п. Почему это происходит? Ребёнок хотел этого, он нашел путь, как достичь желаемое, он рад делиться успехом. Так и в изучении языка. Но у учителя 2–3 часа в неделю на русский язык, ему за эти короткие встречи нужно пробудить интерес к изучению языка и поддерживать его, включить учащихся в самостоятельную деятельность, сформировать чувство личной ответственности за успехи в овладении языком. Кстати, об этом же говорится и в Предметном стандарте по русскому языку для 5–9-х классов школ с кыргызским, таджикским, узбекским языками обучения: «За результаты обучения ученик отвечает так же, как

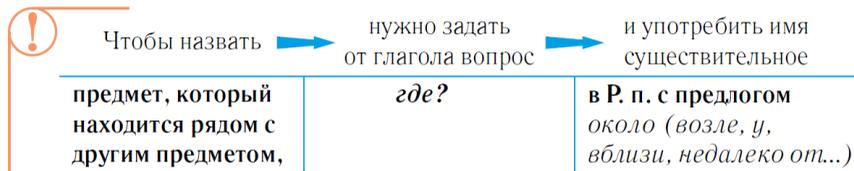
и учитель, который может подсказать, но научиться должен сам ученик» [1]. Вот здесь на помощь приходит тетрадь, и не просто тетрадь, в которой ученик чаще всего работает самостоятельно, а *рабочая тетрадь*. Она помогает рутинную повседневную работу сделать интересной деятельностью, результат которой хорошо виден, его легко оценить – и самому ученику, и тем, кто с ним рядом: учителю, однокласснику. За счет чего достигается такой позитив?

В рабочей тетради, в отличие от простой тетради в линейку, есть **чёткие ориентиры**:

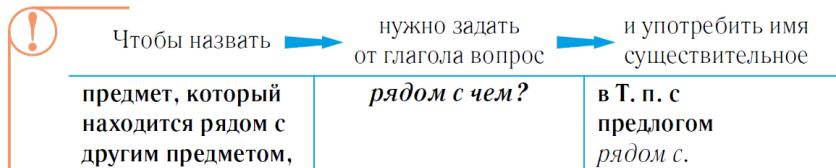
- задания представлены под определенными рубриками, соотносимыми с рубриками в учебнике;
- ученику дан четкий алгоритм действий;
- задания зачастую построены с использованием опор (зрительных, графических).

Благодаря этим ориентирам ученик успешнее справляется с заданиями, причем с теми, которые отвечают его уровню. При этом он может оценить результат своей работы.

Обратимся к примерам из рабочей тетради. Так, в учебниках для 5-го и 6-го классов грамматический материал представлен в правилах-инструкциях. Учащийся должен постоянно держать их в голове, чтобы пользоваться грамотно языковыми конструкциями в речи, пока это не достигнет уровня автоматизма. Вот как, например, выглядит правило-инструкция для обозначения предмета, который находится рядом с другим предметом, в учебнике (см. урок 34).



ИЛИ



А в рабочей тетради для учеников даны опоры, которые помогают разделить информацию правила на 2 блока: повторяющиеся во всех правилах формулировки и новая информация. Задание направляет внимание ученика на новое и таким образом облегчает процесс запоминания:

Кроме того, для усиления самостоятельности в работе над правилом учащимся предлагается дополнительная информация на случай, если они забыли окончания имен существительных, в нашем случае, в творительном падеже. Это дополнительная справочная информация, ее нет в учебнике.

Вот так стандартное задание учителя выучить правило наполняется благодаря рабочей тетради новым содержанием – подспорьем для тех, кто пока еще испытывает трудности в усвоении сведений о языке.

Непросто для учащихся запомнить новые слова. Именно поэтому в рабочих тетрадях есть особая рубрика «Работаем над словом». Там, например, дано стандартное задание – составить словосочетания с новыми, изученными ранее

словами. А что значит «составить словосочетание»? Это

- соотнести звучание/написание слова с его лексическим значением,
- найти в памяти те слова, которые, возможно, сочетаются с указанным словом,
- сделать выбор варианта сочетания одного слова с другим.

Порой ученики даже не осознают, какие действия они осуществляют, чтобы выполнить установку учителя. Эти действия уже автоматизированы. Чаще такое бывает не у всех. На помощь приходит рабочая тетрадь.

В задании, которое приведено выше, часть действий представлена в опорах, ученику легче пройти весь путь в составлении словосочетаний, который со временем, конечно же, автоматизируется. Но этому надо учиться, и рабочая тетрадь помогает.

Обратим внимание на формулировку заданий. Самих формулировок вовсе и нет. В рабочей тетради авторы пособия старались вести диалог с учеником. Как уже отмечалось, «лично-ориентированное



2. Как назвать предмет, который находится рядом с другим предметом? Восстанови правило-инструкцию.

Чтобы назвать предмет, который находится рядом с другим предметом, нужно задать вопрос _____ и употребить имя существительное в _____ падеже с предлогами _____.

Обрати внимание!

Окончания имён существительных в творительном падеже
(Вопросы: где? – *рядом с чем?*)

Таблица 10

Вспомогательное слово	Единственное число			Множественное число
	1-е склонение	2-е склонение	3-е склонение	
Находится <i>где?</i> (<i>рядом с чем?</i>)	рядом с горой, рядом с рекой	рядом с городом, рядом с полем	рядом со степью	рядом с горами, реками, городами, полями, степями



1. Какие слова сочетаются?

бескрайняя	→	ученик
внимательный		ученица
школьный		степь
рассеянный		тумбочка
способная		рюкзак
невысокая		мальчик

образование носит диалогический характер. В связи с этим, как известно, изменяется роль учителя, который становится партнером, сотрудником ученика» [2, с. 9]. Именно поэтому зачастую установка на выполнение заменяется вопросом, он адресуется владельцу рабочей тетради. И это его решение, отвечать на вопрос или нет. Ученик сам принимает решение:

- Нужно найти ответ на этот вопрос или нет?
- Этот ответ поможет ему продвигаться в изучении языка или нет?

Конечно, пока такое самостоятельное решение принимают не все ученики, но учитель в этом случае может дать ориентиры. Скажем, если он видит, что ученики хорошо запоминают слова, но затрудняются в их употреблении. Легкость проверки правильности выполнения задания облегчает его проверку или самопроверку.

В качестве ориентиров авторы рабочих тетрадей предлагают и схемы. Так,

уже в самом начале курса русского языка в 5-м классе ученикам для продолжения разговора, начатого на уроке, предлагается творческая работа с опорой на кластер [5, с. 142–145; 6, с. 71–84]. Учителя русского языка в кыргызской школе хорошо знают этот графический организатор, используют его на уроке. В рабочей тетради представлен опыт его использования на этапе самостоятельной работы. Он выступает в качестве опоры при самостоятельном написании связного текста. В чем преимущество такой схемы? Кластер помогает сделать видимыми те речевые действия, которые ученик осуществляет при написании эссе:

- Определение границ темы – кластер их очерчивает.
- Определение микротем будущего эссе – в кластере они обозначены ключевыми словами.
- Определение логики изложения истории – она подсказывается схемой

 4. Прочитай ещё раз историю об Айнура в задании 6 урока 2 в учебнике. Как ты думаешь, о чём написала Айнура в книжке, которую она сделала? В этом тебе поможет схема 1. Напиши рассказ о том, как Айнура заклеила страничку, случайно порванную в книге.

Схема 1



расположения ключевых слов и постановкой речевой задачи: «Напиши рассказ о том, как Айнура заклеила случайно порванную в книге страничку».

Таким образом, опоры в самостоятельной творческой работе помогают ученику увидеть процесс написания текста, сделать его осязаемым и вполне достижимым (см. уроки 2–3 по рабочей тетради).

Написание рассказа тесно увязывается с тем, что было во время занятия в классе, оно может быть не только самостоятельным, но и индивидуальным. Скорее всего, учителя, которые уже поработали над этим заданием с детьми, почувствовали комфорт и высоко оценили его. Думается, и ученику будет легко сделать самооценку:

– А я вышел за границы темы?

– Я использовал в рассказе все ключевые слова?

– Последовательность моих предложений соотносится со схемой?

– Что может улучшить мой рассказ?

– Как его воспримут одноклассники?

Мы говорим, что рабочая тетрадь помогает формировать у учащихся самостоятельность. Вот почему в тетради есть еще один ориентир – это четко обозначенное пространство для выполнения задания. Это те самые линейки, но не как в обычной тетради, а столько, сколько примерно и нужно для выполнения письменного задания. Этот вечный вопрос ученика, «на сколько страниц/строчек писать сочинение», снят. Учащиеся приходят к пониманию, что важен не только объем эссе, но и то, каково оно по содержанию.

В связи с обсуждением вопроса о формировании самостоятельности у учащихся и роли рабочей тетради в данном

процессе особо стоит сказать о рубрике «Работаем над информацией». Это важная рубрика, она нацелена на формирование универсальной компетентности – умение работать с информацией. Современный ученик должен уметь перерабатывать самостоятельно информацию, в том числе на изучаемом языке, представлять результаты в том или ином речевом продукте. Н. В. Кулибина в методическом пособии «Зачем, что и как читать на уроке» отмечает: «Обучение речевому общению – обучение порождению и пониманию/восприятию текстов» [7, с. 17]. И в рабочих тетрадях, о которых идет речь, данному направлению отведено особое место. Не надо думать, что это задача уроков русского языка в старших классах. Она формируется на каждом этапе изучения предмета. И именно рабочая тетрадь – тот ресурс, который наиболее комфортен для учителя и ученика, поскольку он дает то, что так важно в этом процессе, – время, пространство, самостоятельность.

Думаю, мы ответили на вопрос, чем отличается рабочая тетрадь от простой тетради в линейку.

Хочется надеяться, что в стопке тетрадей в линейку в новом учебном году у учеников будет и рабочая тетрадь по русскому языку.

Литература

1. Предметный стандарт по русскому языку для 5–9-х классов школ с кыргызским, таджикским, узбекским языками обучения (проект) / Министерство образования и науки Кыргызской Республики. – Бишкек, 2019.

2. *Коряковцева, Н. Ф.* Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей / Н. Ф. Коряковцева. – М.: АРКТИ, 2002.

3. *Данилов, О. Е.* Печатная рабочая тетрадь для обучаемого как часть учебно-методического комплекса дисциплины / О. Е. Данилов // Молодой ученый. – 2013 – № 4(51) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/51/6462>

4. *Азимов, Э. Г., Щукин, А. Н.* Словарь методических терминов. Теория и практика обучения языкам / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб.: Златоуст, 1990.

5. *Задорожная, Н. П.* Кластер в формировании навыков построения научного текста / Н. П. Задорожная // Критическое мышление в Кыргызстане: от знания к оценке: материалы Республиканской научно-практической конференции (25 ноября 2001 г.) / под общ. ред. Н. П. Задорожной. – Бишкек: ОФЦИР, 2003.

6. *Задорожная, Н. П.* Тема, проблема, текст в культуре письма студента / Н. П. Задорожная // Стратегии академического чтения и письма. Серия «Современные технологии университетского образования». – Вып. 5. – Минск: Пропплеи, 2007.

7. *Кулибина, Н. В.* Зачем, что и как читать на уроках: методическое пособие

для преподавателей русского язык как иностранного / Н. В. Кулибина. – СПб.: Златоуст, 2015.

8. *Задорожная, Н. П., Мусаева, Ч. М., Таирова, Г. К.* Русский язык: учебник для 4-го класса школ с кырг. яз. обучения / Н. П. Задорожная, Ч. М. Мусаева, Г. К. Таирова. – Бишкек: Аркус. – 2015.

9. *Задорожная, Н. П., Мусаева, Ч. М., Таирова, Г. К.* Русский язык. Рабочая тетрадь. 4-й кл.: учебное пособие для общеобразовательных школ с кырг. яз. обучения / Н. П. Задорожная, Ч. М. Мусаева, Г. К. Таирова. – Бишкек: Аркус, 2019.

10. *Задорожная, Н. П., Таирова, Г. К.* Русский язык: учебник для 5-го кл. школ с кырг. яз. обучения / Н. П. Задорожная, Г. К. Таирова. – Бишкек: Аркус, 2018.

11. *Задорожная, Н. П.* Русский язык. Рабочая тетрадь. 5-й кл.: учебное пособие для общеобразовательных школ с кырг. яз. обучения: в 2-х ч. / Задорожная Н. П. – Бишкек: Аркус, 2019.

12. *Задорожная, Н. П., Таирова, Г. К.* Русский язык: учебник для 6-го кл. школ с кырг. яз. обучения / Н. П. Задорожная, Г. К. Таирова. – Бишкек: Аркус, 2018.

13. *Таирова Г. К.* Русский язык. Рабочая тетрадь. 6-й кл.: учебное пособие для общеобразовательных школ с кырг. яз. обучения: в 2-х ч. / Г. К. Таирова. – Бишкек: Аркус, 2019.

Об истоках русско-кыргызского билингвизма – языком науки

(о монографии О. Л. Сумароковой «Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого»)

Чуть более тридцати лет назад с политической карты мира исчез Союз Советских Социалистических Республик. В 1991 году союзные республики одна за другой провели референдумы и объявили о независимости. Это было время переосмысления многих культурных ценностей и идеологических установок, которые на протяжении длительного времени объединяли граждан некогда единой страны. Одним из самых дискуссионных стал вопрос о роли и статусе русского языка во вновь провозглашенных независимых государствах.

В этот период особенно активно стали появляться различные публикации и материалы с антиимперским нарративом, в которых дореволюционная Россия была представлена некоей «империей зла», подавляющей зарождающуюся государственность национальных окраин. Нетрудно догадаться, что и русскому языку в этих работах была отведена незавидная роль: как насильственному инструменту подавления национальных культур и деструктивному оппоненту местных языков. Хочется заметить, что тема языковой политики Российской империи по отношению к некоренным народам в дореволюционный период получила отражение скорее в публицистике и тележурналистике, чем в собственно научных жанрах.

В этой связи особую ценность для науки представляют историко-филологические исследования, посвященные ранним этапам функционирования русского языка на территориях проживания тех народов, которые когда-то входили в состав Российской империи. Лучший пример таких серьезных исследований – монография доктора исторических наук Ольги Леонидовны Сумароковой «Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого». Автор ставит своей целью изучение истории продвижения русского языка и становления русско-кыргызского билингвизма на территории современного Кыргызстана в дореволюционный период.

Монографию выгодно отличает стремление автора подтвердить теоретико-методологическую базу исследования конкретными документальными материалами. Причем некоторые из них публикуются впервые и представляют особый интерес для российской и кыргызской историографии. Вводя в научный оборот новые документальные и архивные материалы, автор имеет возможность авторитетно рассуждать о траекториях развития и стратегиях продвижения русского языка в Туркестанском крае, его взаимодействии с местными языковыми образованиями.

Использование широкой фактологической базы, поиск новых подходов

к научному исследованию – многофакторный, ситуационный, комплексный – позволили О. Л. Сумароковой непредвзято подойти к оценке разнообразных форм взаимодействия Российской империи со своими «русскими подданными», т. е. с представителями коренных народов, населявших Туркестанский край. Исследователь достаточно аргументированно выделяет особую категорию «туркестанская русификация». Ее суть О. Л. Сумарокова видит во внедрении гуманистически выверенными методами стандартизированного литературного русского языка в систему национального образования с целью модернизации традиционного общества и ускорения процесса интеграции Среднеазиатского региона в общеимперское пространство. Автором убедительно опровергнут распространенный в национальных концепциях постсоветских обществ тезис о том, что русификаторская языковая политика Российской империи повсеместно имела своей целью прекратить развитие и использование языков коренного населения.

Особого упоминания заслуживает проведенный исследователем подробный анализ создания и функционирования образовательной системы Туркестанского края в дореволюционный период. Следует поддержать позицию О. Л. Сумароковой, которая назвала проект русско-туземных школ уникальным и беспрецедентным явлением в общей истории России и Средней Азии. Включение в учебную программу русского языка и родных наречий, использование в образовательном процессе передовых учебно-методических методик – в частности, педагогической

системы выдающегося российского просветителя Н. И. Ильминского, стали результатом как укрепления роли русского литературного языка в этом регионе, так и повышения престижа национальных языков. Справедливым в этом плане представляется использование и раскрытие автором термина «туркестанский педагогический гуманизм», который несет в себе целый ряд духовно-нравственных, психолого-социальных, национально-просветительских характеристик.

Исследование выполнено на высоком научно-теоретическом и методологическом уровне. Содержание каждого раздела монографии отвечает общей концептуальной логике научного исследования. Четкость и порядок изложения основных формулировок удачно сочетаются с живым иллюстративным материалом, что делает процесс чтения легким и непритязательным. Структура работы последовательна и выдержана в соответствии с общецелевой позицией автора.

Важное достоинство книги – ее несомненная вовлеченность в современные интеграционные процессы на постсоветском пространстве. По инициативе президента Казахстана К.-Ж. Токаева 2023 год объявлен Годом русского языка как языка межнационального общения в СНГ. Монография О. Л. Сумароковой, посвященная истории становления русско-кыргызского двуязычия, наглядно демонстрирует, как постепенно, органично и заслуженно русский язык стал для независимого Кыргызстана важнейшим фактором государственной стабильности, межнационального согласия, научного и культурного взаимодействия.

Всё сказанное выше позволяет заключить, что монография доктора исторических наук О. Л. Сумароковой обладает высокой теоретической и практической значимостью. Материалы книги могут представлять интерес для российско-кыргызских общественных и правительственных организаций, заинтересованных в укреплении культурных и языковых связей между Россией и Кыргызстаном.

Научные результаты исследования О. Л. Сумароковой могут быть использованы при подготовке вузовских курсов и обобщающих работ по истории российско-кыргызских взаимоотношений,

теории и истории международной политики.

Е. В. Дмитриев,

доктор филологических наук,
профессор,

декан гуманитарного факультета
ОЧУ ВО «Еврейский университет»,
г. Москва

И. О. Князький

доктор исторических наук,
профессор кафедры гуманитарных и
естественно-научных дисциплин
ОЧУ ВО «Еврейский университет»,
г. Москва

Информация



Сумарокова О. Л.

Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого: документальная монография. Бишкек, 2023. 368 с.

Документальная монография «Русский язык в Кыргызстане: вехи прошлого» посвящена истории продвижения русского языка и образования на русском языке на территории современного Кыргызстана в дореволюционный период. Исследован вклад представителей российской интеллигенции в становление русско-кыргызского билингвизма, изучен потенциал русского языка как инструмента описания и развития кыргызского языка.

Издание основано на документальных материалах, многие из которых публикуются впервые, и ориентировано на широкий круг читателей.

Монография входит в авторскую книжную серию «Евразийцы-созидатели».

Информация

Информация

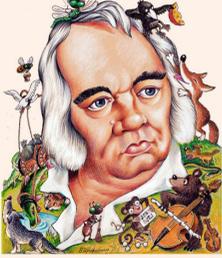
Информация

Информация

Информация



«... А вот о том как в Баснях говорят»



Конкурс инсценировок басен,
посвященный 255-летию со дня рождения
ИВАНА АНДРЕЕВИЧА КРЫЛОВА,
среди учащихся 5–7-х классов
средних общеобразовательных школ
Кыргызской Республики с русским,
кыргызским и узбекским языками обучения
(с 12 января по 16 февраля 2024 г.)

Прием работ – до 16 февраля 2024 г.
e-mail: center_russ@mail.ru

Институт русского языка им. А. Орусбаева Кыргызско-Российского Славянского университета им. первого Президента РФ Б. Н. Ельцина с **12 января по 16 февраля** проводит конкурс инсценировок басен **Ивана Андреевича Крылова** (1769 – 1844) «...А вот о том как в Баснях говорят», посвященный 255-летию со дня рождения великого русского баснописца.

Цель – повышение духовной культуры учащихся посредством русской литературной классики; формирование интереса к художественному меткому слову, русскому языку в целом; содействие процессу познания детьми прозы и высокого в жизни, важности ее моральных аспектов; обучение школьников способности видеть актуальное содержание в басне как жанре дидактической литературы, которым виртуозно владел И. А. Крылов; воспитание в детях на примере мудрых басен черт, несущих в себе вечные общечеловеческие ценности; а также пробуждение творческих, в том числе драматических способностей и привитие навыка работы в группе.

К участию в мероприятии приглашаются школьники 5–7-х классов общеобразовательных школ с русским, кыргызским, узбекским языками обучения.

Условия участия в конкурсе:

- принимается видеозапись инсценировки на русском языке;
- допускаются только коллективные работы (сценки);
- видеоролик может быть создан любыми доступными видеоустройствами;
- видеоролик должен быть выполнен в формате MP4 в разрешении pixels 1920x1080 или 1280x720;
- хронометраж видеоролика – **не более 7 минут**;
- **на конкурс одной школой может быть предоставлено не более трех работ**;
- названия файлов должны быть в следующем формате: фамилии_Крылов (например: **Кулиев, Закирова_Крылов**);
- в начале видеоролика указывается следующая информация: фамилии и имена участников, класс, образовательное учреждение, населенный пункт, область республики и название басни. К работе необходимо приложить заполненную **анкету участников**.

Видеоролики принимаются с **12 января по 16 февраля 2024 г.** по электронной почте: center_russ@mail.ru.

Критерии оценки инсценировки:

- способность передать характер и основной смысл басни;
- выразительность и четкость речи, эмоциональность и артистизм;
- умение интонацией, жестом, мимикой передать свое отношение к содержанию;
- использование музыкального сопровождения, декораций и костюмов, соответствующих содержанию басни, – приветствуется;
- соответствие выбранного материала возрастным особенностям учащихся 5–7-х классов;
- соблюдение регламента.

По итогам конкурса будут определены три призовых места.

Победители получают дипломы и ценные призы, все участники – сертификаты. Педагоги, подготовившие победителей конкурса, получают благодарственные письма.

Итоги конкурса будут опубликованы на сайте КРСУ в разделе «Новости»: <https://www.krsu.edu.kg/>, на сайте ИРЯ им. А. Орусбаева (КРСУ): <https://irya.krsu.edu.kg/> 29.02.2024 и в журнале «Русское слово в Кыргызстане».

Приглашаем к участию всех желающих!

РУССКОЕ СЛОВО В КЫРГЫЗСТАНЕ



Подписной индекс: 77300
E-mail: russlovo@krsu.edu.kg
Институт русского языка КРСУ